

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAÆRFANT
ALIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ –TUBIRET-
TAMAZDAYT N TUTLAYT D TSEKLIWIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZI**



Taseddawit n Tubiret

AKATAY N TAGGARA N LMASTER

ANNAR N TSEKLA

ASENTEL

**Isekkiren yessemres Muḥemmed Aærab At Qasi deg
tsuqilt n wungal “Aberrani” n Albert Camus yer teqbaylit.**

S yur tnelmadin:

Tigrin Faryal

Ḥansalyu Saæda

Imeskayaden n usqamu:

Læufi Σmer

Gasi Zuhra

S lmendad n massa:

Furali Yasmina

23-06-2015

Asnemmer

S wulawen zeddigen ad nesnemer: Furali Yasmina i ay-d-yellan
d lmendad n tezrawt-a seg tazwara almi d taggara.

Ad nesnemer dayen Buğemæa AZIRI war ma nettu anelmad
IDDU Eli i d ay-ieawnen deg kra n teybula.

I yiselmaden n tutlayt d ugezdu n tmaziyt, yal yiwen s yisem-is.

Saæda d Faryal
Saæda d Faryal

Abuddu

Deg tazwara ad buddey tazrawt-a i yimawlan-iw ezizen fell-i, i watmaten-iw d yessetma.

Amakken ara t-buuddey i B Rabah d twacult-is. I temddakelt-iw cerkey tazrawt-a Faryal d twacult-is, d temddukal-iw akk yal yiwet s yisem-s ladya: Samya, Hanan, kahina , Zaza, Cafya, Drifa...

SAEDA
SAEDA

ABUDDU

Ad buddey amahil-agi iyef setbey:

I yimawlan-iw ezizen, war ma ttuy yelli-s n weltma tamecɕuɕt Ilin.

Ad t-buddey i Zahir d twacult-is.

Ad t-buddey i temdukkaɓ-iw akken ma llant, d Saeda d twacult- is.

FARYAL

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut	10
Ixef amezwa: Ahric n tezri	18
Tazwert.....	18
I-1-Amata yef tsuqilt.....	18
1-1-Azar n wawal “tasuqilt”	18
1-2-Amezruy n tsuqilt.....	20
1-3-Uguren n tsuqilt.....	23
I-2-Asenfali n wawalen igejdanen n tsuqilt.....	25
2-1-Azayer n umsuqel.....	25
2-2-Tiwsatin n tsuqilt.....	28
2-3-Tizriwin n tsuqilt.....	32
2-4-Tibadutin n tsuqilt.....	35
2-5-Isekkiren n tsuqilt	38
2-5-1- Tasuqilt tuskilt.....	39
2-5-2-Arettal.....	40
2-5-3-Asnulfawal.....	46
2-5-4-Arwas.....	50
3-Tasuqilt deg tsekla n tmaziyt.....	54
3-1-Azar n wawal tasuqilt deg tsekla taqbaylit.....	54
3-2- Amezruy n tsuqilt deg tsekla taqbaylit	54
3-3-Azal d twuri n tsuqilt	62
3-4-Ayen yettwasuqlen.....	63
Tagrayt.....	69

Ixef wis sin: Aħric n tallilt

Tazwart.....	71
1-Asenked n sin yimyura	72
1-1-Asenked n umaru Albert Camus.....	72
1-2-Asenked n umsuqel Muħemmed Aėrab At Qasi.....	75
2-Asenked n wungalen	77
2-1-Asenked n wungal l'Etranger.....	77
2-2-Asenked n wungal Aberrani.....	78
3-Agzul n sin wungalen.....	80
3-1-Agzul s tefransist.....	80
3-2-Agzul s teqbaylit.....	81
4-Isekkiren n tsuqilt i yettwasmersen deg wungal "Aberrani"	83
1-Tasuqilt tuskilt.....	84
2-Awal aretƣal	91
2-1- Awal aretƣal amsiđef.....	92
2-2-Awal aretƣal abruyan.....	95
2-3-Awal aretƣal s ubeddel deg talya.....	104
3- Asnulfawal	108
3-1-Asnulfawal s talya.....	108
3-2-Asnulfawal n tseddast.....	110
3-3-Asnulfawal s urnamek	112
3-4-Asnulfawal s uretƣal.....	112
4- Arwas	114
4-1-Arwas s talya (asnalyan).....	114

Ayawas

4-2-Arwas anseddas.....	116
4-3-Arwas asnamkan	118
Tagrayt.....	121
Tagrayt tamatut.....	123
Tiybula	128
Amawal	133
Timerna	

Tazwert

tamatut

Asnulfu deg wannar n tsekla tamaziyt yella-d seg zman aqbur. Yelha-d s ubrid n timawit tamsarit akken i d-yenna M. Mæemmeri: «*Tayerma taqbaylit, tamensayt, tebna yef wawal acku imiren ur d-yelli ara usemes n tira s uzbu n tallilt ara tt-yeğğen ad tesœu azal am win yettef wawal deg tmetti taqbaylit imiren... imi awal d netta i d-ibanen s lebrez*»¹. Tasekla-agi ad tt-naf tebda yef snat n talliyin tigejdanin iyef ibedd umezruy-is: tallit tamensayt yettuyalen yer zik, d tsekla i d-ibanen deg yiseggasen-agi ineggura iwumi qqaren tasekla «tatrart». Deg-s annar n usnulfu aseklan yewssee mačči d kra, ugten deg-s yisental imaynuten iyef d-ttawin awal yimyura n tallit-a ; rnu yer waya anerni i d-yellan deg-s yettnerni war tilisa imi imyura-a teddun ilmend n wakud d ubeddel n talliyin yerzan amdan deg tudert-is.

Tegber tsekla tamaziyt tamensayt snat n tewsat in s wazal-nsent: tasrit d wannawen-is, tamedyazt s leşsnaf-is. Tiwsatin-a, d tid irefd n tamentelt n usenfali d usisgel n wayen akk iceyben amdan ama; d ayen yerzan tanefsit-is (ihulfan n tumert d lqarh) ney d ayen i d-yettmagar deg tudert-is n yal ass, ney n wayen yerzan timetti ideg yettidir s umata.

Tedfer tsekla tamensayt abrid n timawit tamsarit imi ulac deg-s ayen yettwarun. Amur ameqqran deg-s mazal-it yedder deg tkatutin n yimyaren iwessren, d nutni iherzen tajadit d tnaslit tamaziyt deg wallayen-nsen ar ass-a; dayen ayen iruhen seg-s, yedda di tesraft n tatut, ayen i t-yeğğan ad yenger mebla ma yeğğa-d later deffir-s. Tulmist-agi n «timawit», telha-d deg teyzi n yiseggasen yezrin alammi i d-tewwed yer tizi n wass-a, acku tettunehsab d lsas iyef tbedd tmetti taqbaylit n zik. S yin yal tasuta tettağğa-tt-id i tayed. IMARAZENE M. yenna-d: «*Tasekla-agi akken ma tella tettruḥ seg yimi yer*

¹MAMMERI M., *Poèmes kabyle anciens*, Ed: Maspero, Paris, p .44. « La civilisation kabyle traditionnelle était une civilisation du verbe. Non pas seulement parce que l'énescitance pratique de l'écrit hypertrophiait de même coup la valeur de la parole [...] Ici, la parole a valeur éminente, voir despotique ».

tmezzuyt, d ay agi i tt-yeğğan tezger idurar d yisafen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lğil yer wayed»¹ .

Imaziyen yas akken deg tazwara ulac d acu i yuran deg yidlisen imi tella tetteddu s timawit; maca atas n tewsatin n tsekla i d-snulfan deg-s. D acu asmi i d-tban tira uyen abrid-is wid yellan deg tallit tamirant. Aya yella-d iwakken ad arun idlisen ara tt-iħarzen seg tatut, ad tessiweđ ad tettef amkan deg wannar n tsekla tagraylant. Tasekla-agi d tamerkantit seg tama n tewsatin imi atas i yellan deg-s. Tenna C. L. Dujardin: « *Lezzayer tezmer ad tzux s tgemmi akked tsekla-ines tamerkantit, tin yis-s tezmer ad d-tass deg umkan amezwaru ger tsekliwin timawiyin n ddunt akken llant* »² . Maca abrid n timawit ur yettdum ara atas imi ughten lecyub d wuguren i d- tettağğa deffir-s. Gef waya, tusa-d tira d tifat, d allal s wayes ara tesseyleb, ad temħu akk ayen akken i d-tettağğa timawit. Dya timentelt n waya, tegla-d s tlallit n tsekla tatrart ineğren abrid n tira s tutlayt tamaziyt.

Deg tallit-agi tatrart, banent-d atas n tewsatin timaynutin n tsekla yesəan azal, ad d-nebder gar-asent: tullisin, ungalen, amezgun...Tiwsatin-a wwint-d atas n umaynut ama seg tama n yisental ney n timuyliwin, d tayulin defren yimyura deg tira-nen.

Llan-d atas n yinegmayen yerran lwelha-nen yer tsekla taqbaylit, ad d-naf gar-sen iberraniyen am Humbert deg useggas n 1723, d wayen yura W.Hudgson deg useggas n 1829, J.A .Hanoteau, R.Basset...atg. Inegmayen-a,  er den ad d-jem en ayen yellan deg tsekla timawit taqbaylit iwakken ad tt-naqlen yer yidlisen, ad tarren yer tira. Amuden i d-gemren, wwin-d yef yidrisen yerzan tasrit d tmedyazt. Fer tama n yimyura-agi iberraniyen, ad d-naf dayen imyura izzayriyen ula d nitni seg tama-nen xedmen yef tsekla tamaziyt, ad d-nebder ger-asen ad d-naf: S.A.Boulifa, Ben Sdira, M.At M emmer d wiya .

¹ IMARAZENE M., *Timeayin n leqbayel*, Ed: HCA, Alger, 2006-2007, p: 6.

² DUJARDIN C.L., *Le conte kabyle,  tude ethnologique*, Ed: bouchene, paris, 1991, p : 37.

Ma nerra lwelha-nney yer yiseggasen n tam n tmerwin (80), ad d-naf belli tutlayt tamaziyt teyli-d deg waṭas n wuguren yemgaraden imi adabu ur as-yefki ara tagnit ilaqen akken ad teṭṭef amkan-is deg tmetti tazayrit. Maca deffir umennuy d waṭas n leṭtab syur wid yettnayen yef tmagit tamaziyt, tban-d fell-as tafat, tufrar-d syin tuyal tettwaru, tettwasselled deg yiṣerbazen.

Tasekla tamaziyt tuy abrid amaynut anda ara tt-id-naf tennerna mliḥ yef wamek i tella zik. Tira tekcem s annar n tsekla, ayen i yefkan tagnit i tmaziyt ad tejjuḡḡeg, ad teṭṭef amkan-is. Dya ad d-naf belli imyura ixedmen yef tmaziyt furṣen tagnit iwakken ad snernin isnulfuyen-nsen, ad d-awin amaynut ladiya deg wayen yerzan tawsit n «Ungal» imi yettuneḥsab d taqacuct n tsekla tartart; ma nuṣal yer usismel n tewsatn tattrarin. Seg wasmi i d-iban wungal s tutlayt taqbaylit i tikkelt tamezwarut s yur unaggal Racid ΣELLIC deg useggas n 1980; yetṭef wungal adeg leqqayen deg tudert n umdan imi d-yettawi yef yinedruyen yesṣan assay srid d tudert-is di tmetti. S yin ldint-d tewwura i tira d usnulfu s tutlayt n tmaziyt, anda i d-banen aṭas n yimyura nniḍen iḍfren abrid n ΣELLIC am: Saʿid Saʿdi, Σmer Mezdad, Salem Zinya, Brahim Tazayart...atg.

Annar n usnulfu deg tsekla tamaziyt ur yeqqim ara kan deg tira d usnulfu; imi yedda asurif yer zdat, anda ara d-naf imyura n tsekla tamaziyt sbaʿden ula d nutni tamuṣli-nsen, wwin-d amaynut i d-yekkan seg tsekliwin tibarraniyin am temsalt n tsuqilt yer tutlayt n tmaziyt.

Tesṣa tsuqilt, azal meqqren deg unerni n tutlayt imi trennu deg unerni n tutlayt, tetteawan-itt akken ad tesṣu amkan-is ger tutlayin tigreylanin.

Tisuqilin i d-yellan seg tmaziyt yer tefransist ad d-naf seg-sent: tasuqilt yexdem Mouloud Mammeri, J.A.Hanoteau, Ben Sdira d wiyaḍ. Am wakken ara d-naf dayen tasuqilt seg tutlayt n tefransist yer tutlayt tamaziyt, am tsuqilt yexdem Muḥend U Yehya deg tewsit n umezgun; anda ara t-id-naf yessuqel-d

aṭas n tceqqufin n umezgun yer teqbaylit. Dayen, tella-d tsuqilt n tewsatin nniḍen n tsekla am: wungalen d tullisin, tamedyazt.

Amedya yef yimsuqlen-a ad nebder: Muḥammed Aṣrab At Qasi ixedmen tisuqilin seg tutlayin tiberraniyin am tegnizit d tefransist yer teqbaylit. Gar wayen i d-yessuqel ad d-naf: ungal yura Ernest Hemingway s tegnizit: «The old men and the sea», yerra-t-id yer teqbaylit s uzwel «Amyar d yilel»; d wungal nniḍen yura Albert Camus s tefransist «L'Etranger», yerra-t-id yer teqbaylit s uzwel «Aberrani».

1-Asisen n usentel

Deg tallit-agi tamirant banent-d aṭas n tsuqilin i d-yellan seg tutlayin nniḍen yer tutlayt n tmaziyt deg wayen yerzan annar n tsekla. Gef waya, asentel n tezrawt-ntey ad yili yef wungal i d-yettwasuqlen yer tmaziyt seg tutlayt n tefransist « Aberrani » i yura Muḥmed Aṣrab At Qasi i d-yeffyen deg useggas n 2014. Ungal-a d tasuqilt n wungal i yettwarun s tefransist syur Albert Camus deg useggas n 1942.

2-Tamukrist

Ungal “L'Etranger”, d ungal yura Albert CAMUS, yettwasuqel yer waṭas n tutlayin yellan deg umaḍal. Gar tutlayin iyer d-yettwasuqel, ad d-naf tutlayt n tmaziyt (taqbaylit), amyar, amsuqel Muḥammed Aṣrab At Qasi iga tasuqilt i wungal-a, anda yeḍfer, yessemres kra n yisekkiren iyef tbedd yal tasuqilt. Dya ilmend n waya ad nesbedd asteqsti n tazrawt-agi akka:

- Acu-ten yisekkiren i yessemres Muḥammed Aṣrab At Qasi deg tsuqilt-is i wungal “Aberrani” n Albert Camus?

Tamukrist-a ad tt-id-nsemmed s yiwen n usteqsi anadday nniḍen am:

- D acu-ten wuguren i d-yettmagar umsuqel deg tsuqilt-is yer tutlayt taqbaylit?

3-Turdiwin

Neḥsa annar n tsuqilt yettili-d deg-s usemres n waṭas n yisekkiren yemgaraden; Tasuqilt n wungal “Aberrani” ilmend n wayen i d-yenna M. A. At Qasi, tella-d awal s wawal, taseddart s tseddart, asebtar s usebter.

Maca tasuqilt yer tutlayt tamaziyt ur fessust ara imi ttilin-d deg-s aṭas n wuguren yerzan amawal. Almend n waya nefren-d turdiwin-a:

- Amsuqel-a yessemres yiwen n usekkir n tsuqilt iwumi qqaren tuskilt, yef akken i t-id- yenna umsuqel iman-is; imi yessen tutlayt n tefransist.
- Deg tuget-ines, ay agi yettuyal ahat imi amsuqel yerra mlih lwelha-s yer tyessa d talya n tefyar deg tutlayt taybalut (tafransist) acku yebya ad yesseḥbiber fell-asent deg tutlayt n yiswi (taqbaylit).
- Tezmer dayen, ad tili tmentilt n uḍfar-ines i ṣṣenf-a n tsuqilt, tettuyal yer usatal, yas akken yenna-d belli yeḍfer tasuqilt awal s wawal.

4-Iswan

Iswi agejdan iyer nebya ad nessiweḍ seg tezrawt-a ara nexdem: d asebggen n tzemmar n tsuqilt deg usejhed n tutlayt d yidles amaziyt anda ungal “Aberrani” ad d-yass d amedya yef wamek i yezmar ad yili wungal i d-yettwasuqlen. Am wakken i nebya ad d-nessebggen kra n yisekkiren deg-i d-yella usexdem n wawalen imaynuten d yireṭṭalen i d-yeḍfer umsuqel Muḥammed Aṣrab At Qasi.

5-Tarrayt n unadi

S tyuri-ntey i sin n wungalen-a “L’Étranger” i yellan s tutlayt tafransist d “Uberrani”s tutlayt taqbaylit, nessawed ad d-nessufey kra n yisekkiren i yedfer unaggal Muhammed Aarab At Qasi deg tsuqilt-is.

6-Asisen n wamud

“Aberrani” d ungal i yettwarun s tutlayt n tefransist, yura-t Albert Camus deg useggas n 1942 s uzwel “l’Etrager”, yeffey-d deg Paris. Ungal-a yewwi-d deg tidet yef tudert n umaru-agi maca tettwales-d yef yiles n uwadem agejdan “Mersault”.

Ayanib n wungal-a d usrid, yesseqdac awalen ifessasen isahlen i tegzi d tyuri, yesseqdec aglam s waṭas. Annect-a yefka-as udem aktar i wungal-a, iwudam i yellan deg-s wwin-d tadyant akken tella deg tilawt anda ara d-naf yal yiwen yetturar tawuri-is akken ilaq. Ay agi yerna-as udem n usegzi d cbaḥa agar.

7-Uguren

Deg umecwar n unadi-ntey yef yisallen yerzan asentel n tsuqilt, nmuger-d aṭas n wuguren yeenan amawal imi llan kra n wawalen ur sein ara wid i ten-iwulmen deg teqbaylit, rnu yer waya imi tuget n teybula i nufa ttmeslayen-t-d yef usentel-a n tsuqilt llant-d s tutlayt n tefransist d tutlayt n taerabt.

8-Bettu n umahil

Tazrawt-agi-ntey d amedya ara d-yilin yef usuffey kra n yisekkiren i d-yettuylen yal tikkelt deg tsuqilt n Muhammed Aarab At Qasi. Gef waya ayawas ara nedfer deg tezrawt-ntey d win ara nebdu yef sin yixfawen:

Ixef amezwaru

Deg yixef amenzu seg tezrawt-a, deg uḥric-a yerzan tasnerrayt ad d-nemmeslay yef usentel d tmukrist iyef nesbed amahil-ntey; turdiwin d yiswan n iyer nebya ad nessiweḍ; asisen n tarrayt n unadi d wamud, uguren i d-nmuger d bettu n umahil amek i d-yella. Deg uḥric n tezri, deg tazwara: ad d-nefk amata yef tsuqilt: aẓar n wawal «tasuqilt» d umezruy-is, d wuguren-is. S yin ad d-nemmeslay yef usenfali n kra n wawalen igejdanen n tsuqilt: Aẓayer n umsuqel d tewsatın n tsuqilt, tıẓriwin d tbadutin-is d yisekkiren-is. Deg taggara, ad d-nemmeslay yef tsuqilt deg tmaziyt: aẓar n wawal «tasuqilt» deg tmaziyt, akud-is d yiswi-is; azarug seg timawit yer tira (amezruy n tsuqilt deg tsekla taqbaylit), syin ad d-nemmeslay yef wazal n tsuqilt deg tsekla taqbaylit, d wayen i d-yettwasuqlen deg-s (amezgun, timucuha, tamedyazt, ungalen).

Ixef wis sin

Deg yixef-a, ad necreḍ ad d-nefk assay yellan ger yixef amezwaru d yixef-a n tallilt, imi ad yili d aseqdec n kra n yisekkiren n tsuqilt deg wungal-a «Aberrani». Maca uqbel annect-a ad d-nemmeslay yef sin n yinaggalen-a: Muḥammed Aṣrab At Qasi d Albert Camus d wayen i yuran, s yin ad d-nessisen sin n wungalen-a: "Aberrani" akked "l'Etranger". Am wakken ara d-nefk agzulnsen ama s tutlayt n tefransist ney s tutlayt n tmaziyt. D yisekkiren yedfer Muḥammed Aṣrab At Qasi deg tsuqilt-is i wungal-a.

Ixef amenzu:

Ahric n tezri

Tazwert

Tasuqilt tettuneħsab d allal n usiwed n yizen seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi, d annar n tesniremt taseklant ney tusnant n tutlayt, tettmudu-as afud i usenfali n tutlayt. Tasuqilt mačči d anaqel n uđris si tutlayt yer tayed, maca d anaqel n tgemmi s wudem usnan d tyermant, ay agi yessekcām-d aṭas n yimeskar am yidles s umata, nettaf deg-s : «tusniwin, tasekla, tazuri»; akken ad d-naf tayulin n usemres n tutlayt, mebla ma nettu anegmu n tmetti.

Deg yixef-a, amenzu seg tezrawt-a-ntey, deg uħric-a yerzan tasnerrayt ad d-nemmeslay yef usentel d tmukrist iyef nesbed amahil-ntey; turdiwin d yiswan n iyer nebya ad nessiwed ; asisen n tarrayt n unadi d wamud, uguren i d-nmugar d beṭṭu n umahil amek i d-yella. Deg uħric n tezri, deg tazwara ad d-nefk amata yef tsuqilt : aṣar n wawal « tasuqilt » d umezruy-is, d wuguren-is. S yin ad d-nemmeslay yef usenfali n kra n wawalen igejdanen n tsuqilt: Azayer n umsuqel d tewsatın n tsuqilt, tizriwin d tbadutin-is d yisekkiren-is. Deg taggara, ad d-nemmeslay yef tsuqilt deg tmaziyt : aṣar n wawal «tasuqilt » deg tmaziyt, amezruy n tsuqilt deg tsekla taqbaylit (azarug seg timawit yer tira), syin ad d-nemmeslay yef wuguren i d-yettmagar umsuqel deg tsuqilt taqbaylit, d wayen i d-yettwasuqlen deg-s (amezgun, timucuha, tullissin, tamedyazt, ungalen).

1-Amata yef «tsuqilt»

Tasuqilt d yiwen n wannar amaynut i d-yennulfan deg tmura tigraylanin, aṣar n tmiđrant-a ur iban ara melmi. Anda ara d-naf inegmayen ur frizen ara tallit n wawal-a, yerna aṣar-is yettemgarad seg tutlayt yer tayed.

1-1-Aṣar n wawal «tasuqilt»

Nezmer ad d-nini deg tazwara, yewser akken ad d-naf aṣar aħeqqani ney amezwaru n wawal-a”traduction” ney “traduire” deg tutlayt n tefransist. Ma nuyal yer umawal “Le petit lrousse”, ad d-naf awal “traduire” yusa-d seg

tlaṭinit “traducere” (1480); yesēan anamek n “usēddi” (faire passer) n (uḍris) seg tutlayt yer tayed¹, d unamek akked talya; amakken i yesēa anamek n usenfali. Tulsa s wudem n unaqel, n usnumek; yesēa dayen anamek n yiwen iwumi ara d-ssawlen yer teydemt mi ara yesēu azaraf.

Maca ula di tezrawin nemmugar-d ugur yef wayen yerzan asegi-is d uẓar-is, nezmer ad d-nini, s umata, ur iban ara anta tutlayt ideg i d-yennulfa ney tin i as-yefkan asegi i t-iwatan.

Iban-d unadi n uẓar-a ilmend n wayen i d-nufa, deg tutlayt n tefransist. Walan yinegmeyen ur yelli ara wamek ara awḍen s telqayt yer wakud aḥeqqani ney melmi i d-yebda wawal fell-as; akud iwalan yinegmeyen ulac fell-as tiybula, d win uqbel talallit. Llant-d kra n tsuqilin yerzan tanemhalt ttuyalent yer tefransist taqburt. Awal n umyag «traduire» yella-d d afaris iban-d deg tutlayt-a deg tasut tis 16. Fer Littré “traduire” d aēddi n udlis seg tutlayt yer tayed, awettu-a yebda yettusemres deg yiseggasen n (1527). Deg useggas n 1539 Etienne Robert yebder-d awal-a n «traduire», deg tallit-a agellid n Fransa iger tiyri akken ad tuya tutlayt n tefransist d tutlayt tunṣibt, ad temsawa d tlaṭinit yellan tedder yid-s deg yiwet n tallit yebya ad tuya d tutlayt n tussna d tedyert. Aseggas deffir-s, yella-d Etienne Dolet, wagi yerna-d sin n wawalen nniden «traducteur» akked «traduction», d kra n wid ixedmen yef tezri n tlallit. E. Dolet yura-d dayen ayan amenzu yef tsuqilt akken ad d-yaf tarrayt iwulmen i usuqel seg tutlayt yer tayed aya yella-d deg useggas n 1540. Ma nuyal yer *umawal n laru ad naf awal-a n “traduire” yettwasegi-d deg umawal n laru deg 1989, anda ufan aẓar-is yefruri-d seg umyag aqbur n tlaṭinit²*. Awal-a n «traduction» ur yefriz ara uẓar-is imi llan wid i d-yeqqaren yekka-d seg tlaṭinit «traducere» (seg «tans-ducere» i yesēan anamek n “uēddi”); amakken i llan wid i d-yeqqaren yekka-d seg ttelyanit “tradurre”. Ihi, isem n “traduction”

¹DURDUREANU, I.I., «Traduction et typologie des textes pour une définition de la traduction «correcte» », université Al I. Cuza Iasi, p 9.

²GUIDERE, M., *Introduction à la traductologie*, 2^{ème} ed : Traducto, Belgique, 2011, p 16.

yettwasuddem-d seg umyag “traduire”, yesnarna anamek n “tenfalit” d “useglet” deg 1783.

“*Deg tasut tis XVII, Gaspard de tende (1613-1698) yura-d ula d netta ayan nniḍen i yellan d ababat: ideg yessuter ad ilin yilugan ilaqen i ulmad n umsuqel. Ma deg tasut tis XVIII, M^{me} de Stael (1766-1817) ula d nettat tura-d ayan i Yettwekkiden yef talyiwin tisekkanin n tsuqilt deg usbayur n yidelsan: seg twenyimt n tsuqilin. Mi d-telheq yer tasut tis XX, iban-d Valéry Larbaud (1881-1957), wagi yexdem-d ayan anda i d-yefka agzul n umezruy n tsuqilt: “sous l’invocation de saint Jérôme (1946)”¹. “Gar yimsuqlen i d-ibanen deg tasut tis XX: Georges Mounin (1910-1993), Antoine Berman (1947-1991), Danica Seleskovitch (1921-2001), Henri Meschonnic, Jean René Ladmiral, Marianne Lederer, Michel Ballard, Daniel Gile”².*

1-2-Amezruy n tsuqilt

Tasuqilt tettuneḥsab d armud alsan, amezruy-is d win yettuyalen yer talliyin timezwura. Amezruy-a ad t-naf yettarra tirit n yimezwura d tririt n tafat yef tmukrisin i ten-iceyben, tigi mazal ttuneḥsabent seg temsal n wakud- a, ḥesben-tent yimazzagen d ayen ilaqen i lebni n yal tizri deg tayult n tsuqilt.

FEEDOROV gar wid i yerran lwelha-n sen yer tirit n yimussnawen imezwura deg wannar n tsuqilt ad d-naf Michel BALLARD yefka-t-id am wakken d inigi mi d-yenna: « *Yessefk ad yili usemres n tukciwin ney yigemmaḍ i d-yefka umezruy n tsuqilt, d tuyalin yer tekta n yimsuqlen n yizri. Anamek n waya, yettara ad d-tili, deg tizri n tsuqilt, tigzi n umezruy n wugur-a amek i d-yedda (i d-yelḥa) »*³.

¹Op.cit, p 30.

²Ibid.

³فيدوروف ذكر من طرف أزييري, بوجمعة, في "الترجمة الأدبية بين الأمانة والتصرف دراسة تحليلية مقارنة لثلاث ترجمات (ترجمتان عربيتان وترجمة أمازيغية) لرواية مولود فرعون le flisde pauvre, أطروحة دكتوراة, 30 نوفمبر 2014, ص 13. « Il est indispensable d’employer et de généraliser les données de l’histoire de la trduction et les idées de traducteurs du passé, de dresr le bilan dresser le bilan de confortation des vues et des opinions

Ula d A. BERMAN yedda-d deg rray-a, yef wakken i d-nesegza, mi d-yenna belli, amezruy n tsuqilt d amahil amenzu deg lebni n tusna n tsuqilt ney n tesnaseyla¹. Da anegmay-a, yerra azal i umezruy n tsuqilt akken ad yili d tala, ad d-agmen seg-s tussniwin.

Ameslay ihi, yef unerni n uxemmem azrayan i d-yettaken tafat i umahil n tsuqilt ad nsenned yer kraḍ n teybula: amezwaru d Michel BALLARD, wis sin d Mathieu GUIDER, wis kraḍ d tamusnawt Inès OSEKE-DEPRE. Kraḍ n yimussnawen-a, ney n teybula-a gebrent amezruy n tsuqilt. Michel BALLARD isenned yer tikli n wakud, am wakken d ameskar i yettwellihen tiktiwin i yesnernay. Seg wagaz amezwaru n uxemmem azrayan deg tsuqilt armi d Chichrant srid yer tussna tapistimulujit, wigi merra ttaken-d tulmisin n yimahilen n Walter BENJAMIN. Ma nbedd yef wagaz amezwaru, ad d-naf BALLARD yettuḡal yal tikkelt yer wezmez n yal aneḍru d yimyura izerren yef unerni n uxemmem yef tsuqilt am: Saint G  rome deg tsuqilt tala  init, Hunayn Ishaq deg tsuqilt ta  rabt deg tallit talemast, Luther d Dolet deg lqarn wis 16. Ma nu  al-d yer GUIDER M., ad t-naf yerra ddahn-is yer tmi  ranin i yettemqabalen, aya yefka afus n tallalt i unerni n uxemmem yef tsuqilt. Ma yella d tamusnawt In  s OSEKE-D  pr  , terra lwelha-s yer yidis aseklan n tsuqilt seg tama n talya d cba  a n yinaw.

GUIDER Mathieu yettwali belli, Steiner yefka-d deg udlis-is (*After Babel*) tikti ur yettwasnen ara, yenna-d: "Axeddim asuqlan s timmad-is d asemres n tussna n tsuqilt, ama s lebyi ney melba ma ifaq".

Mathieu GUIDERE deg udlis-is "*Intoduction a la traductologie*", yeqqar-d, deg wayen yerzan amezruy n tsuqilt: "*y  l win i yefkan azal i tsensuqilt,*

relatives aux problèmes de la traduction. Cela signifie que la théorie de la traduction doit comprendre un historique du problème».

برمان ذكر من طرف   زيري بوجمعة, في "الترجمة الأدبية بين الأمانة والتصرف دراسة تحليلية مقارنة لثلاث ترجمات (ترجمتان   ريبتان وترجمة أمازيغية) لرواية مولود فرعون le flisde pauvre, أطروحة دكتوراة, 30 نوفمبر 2014, ص 12.

yemsefham xersum yef yiwen n wagaz: aẓar n tsuqilt yettuḡal yer zman aqdim”¹. Maca ur d-yegri ara waṭas n wazal yettunefken i umezruy n tsuqilt. M. BALLARD yerra lwelha-s yer tulmisin tigejdanin n tsuqilt tettili-d deg tuget mezziyit, tettwasuddes ney tban-d s talya n teybula yemzerwaɛen.²

Ttwalin yimsuqlen, belli drus n wazal i as-fkan i umezruy n tsuqilt; ledhan kan d wudmawen izrayanen d tesnillest n tsuqilt ẓas akken tamuḡli tamazrayt tettuneḡsab s ẓur waṭas n yimusnawen d tawtilt deg tezri.

Isteqsiyen igejdanen i d-yellan syur yimsuqlen d yimnadiyen iqburen, ttezzin s umata ẓef tezriwin timiranin n tsuqilt. Steiner deg udlis-is “*After Babel*” yebḡa amezruy n uxemmem ẓef tsuqilt yer ukkuẓ n talliyin:

- Tallit tamezwarut tebda seg useggas n ukkuẓ n temrawin d sḡis uqbel talallit n Sidna Σisa, tekfa deg useggas n 1813. Iban-d deg-s Friedrich Schleiermacher .Tallit-a tesɛa tulmist n unekmar n tsuqilt d temlilt yesɛa umsuqel.
- Tallit tis snat, d tallit n tezri “herméneutique” n tsuqilt, yebna-tt-id Schleiermacher ikemmel-as Schlegel d Humboldt. Ad tt-naf tegber anekmar n useyleb n tfelsafit.
- Tallit tis kraḡ, tebda deg taggara n yiseggasen n 1940 s unerni n unadi ẓef tsuqilt tawurmart.
- Tallit tis ukkuẓ, tban-d deg taggara n yiseggasen n 1960; tesɛa tulmist i d-yettuḡalen ẓef yisteqsiyen i yettezin ẓef tsuqilt d usegzi.

Γas akken beṭṭu-agi n Steiner yesɛa tixutert deg tumla n umecwar n tsuqilt, amek i d-yebda, maca ad d-naf kra n yimsuqlen nniḡen xedmen-as aẓyan ẓef umḡired ameqqran yerzan akud n talliyin-a. Amek tallit tamezwarut tetṭef azal n

¹GUIDER, M., Op.cit, p 21. « Tous ceux qui s’intéressent à la traductologie s’accordent sur un point au moins : l’origine de la traduction se prend dans la nuit des temps ».

²Ibid. Cité par BALLARD, M. «Ont pour caractéristiques principales d’être souvent succinctes, ponctuelles ou éclatées sous forme de référencens disséminées».

mraw d ɥam n leqrun, tallit tis snat teɥtef yiwen n lqarn, ma yella d snat tineggura ɥɥfent kan kraɗ n temrawin n yiseggasen. Kelly seg tama-s yefka-d asismel n Steiner, maca yebɗa tallit tameqqrant yer semmus n yihricen: uqbel taklasikit, tallit talemast, taklasikit, talallit, tallit n tafat.

Deg taggara, ad d-nini amezruy n tsuqilt ur yefriɣ ara, imi deg tazwara inegmayen llan ur as-fkin ara azal i tsuqilt, maca mi d-yehɗer wakud n tezri anda yessefk ad tuɣal tsuqilt d tussna i yiman-is, da yella-d umgired deg tmuyliwin n yinegmayen. Wa yeqqar-d tebɗa yef ukkuɣ n talliyin, wa ixeddem azyan i wayeɗ yetteawad i beɥtu n yimezwura.

1-3-Uguren n tsuqilt

Aɥas n wuguren i d-yettemlili umsuqel mi ara d-yerr aɗris seg tutlayt nniɗen yesɛan anagraw i yiman-is d wannar-is amiɗran.

1-3-1-uguren yerzan tasnillest

Tasuqilt seg uɗris aybalu yer uɗris n yiswi tetteɣar-d aɥas n wuguren. Llan aɥas n yimusnawen i iɛerden ad d-ssegzin uguren n usuqel. Ad d-naf garasen: J.Redouan, G.Mounin, I.Perrin. Gar wuguren-a s umata wid, i d-yetteɣar umsuqel deg tsuqilt-is ad d-naf:

Uguren n unamek

Mi ara tetteɣdam tasuqilt, yetteɣar-d umsuqel d kra n wawalen yetteɣarad unamek-nsen, seg temnaɗt yer tayeɗ, seg tutlayt yer tayeɗ, seg tmetti yer tayeɗ. Aya dayen yettağğan amsuqel ur yessawaɗ ara yer unamek n tidet n uɗris aybalu¹.

¹MOUNIN, G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Ed : Gallimard, 1999, p-p 61-68.

Uguren n umawal

Uguren-a ttilin-d mi ara d-yili usemres n kra n wawalen ur yettemwatun ara deg unamek, ney ttarran anamek nniḍen. Annect-a igellu-d s war tigzi n uḍris. Imi tikwal yettili-d wawal iseεεun aṭas n yinumak. Deg waya, F. De Saussure yeqqar-d belli: “*Tasuqilt awal s wawal ur tessawaḍ ara yer yiswi, acku awal ur iris ara yef yiwen n unamek*”¹. Ugur-a yettmagar-it-id yimeyri mi ara yexdem tayuri i uḍris n yiswi, yettmagar-d dayen uguren deg tegzi-is, dya igellu-d s tuḍdiwin deg tsuqilt n uḍris aybalu.

1-3-2-Uguren imazrayanen

Tasuqilt tēdda-d yef waṭas n talliyin, tmuger-d deg-sent aṭas n wuguren alammi tewweḍ tuḡal d tussna, tebna-d iman-is s yiman-is. Aṭas n yimussnawen i tt-yettwalin mačči d tussna, yegla-d waya s ugellil deg unerni-is. Umbeḍ mi tekcem tsuqilt yer tutlayin, tga asurif yer zdat anda ara tt-id-naf tessaweḍ ad tuḡal d tussna yesean amkan s wazal-is gar tmussniwin nniḍen. Imir imussnawen fkan-as azal, ḥesben-tt d armud: gar-asen Redouane J. i d-yeqqaren: “*tasuqilt d armud*”².

1-3-3Uguren yerzan tussna

Aṭas n yimussnawen i d-yewwin awal yef tayult-a n tsuqilt, ay-agi yeḡḡa yal yiwen seg-sen ad yessemres ilugan-nni iwala netta seḥḥan. S sebba n umgired-agi gar tmuyliwin, ilul-d wugur nniḍen yella-d yef usbadu n tsuqilt. Yebda yettban-d wugur-a s telqayt deg useggas n 1950; yal amussnaw aniyer

¹SAUSSURE F., cité par MOUNIN G., op .cit, p13. « La traduction mot par mot nous ne émmène pas à notre but, parce que le mot n’a pas un seul sens ».

² REDOUANE, J., *Encyclopedie de la traduction*, Ed : Office des publications universitaires, Alger, 1996, p 48. « La traduction est une activité altiruite ».

yettara tayult n tsuqilt. Ad nebder gar-asen V. WEINRICH i d-yeqqaren belli: “*Tasuqit d tajrut tamazlayt s unermis n tutlayin*”¹.

Yerna-d yur-s REDOUANE J. i d-yennan: “*Tasuqilt tuyal d tazuri*”².

1-3-4-Anaw n tsuqilt

Aṭas n yimussnawen i yerran lwelha-n sen yer tsuqilt, yettban-d wanect-a deg tmuyliwin i d-fkan, cuddent yer tsuqilt d wamek ara d-yili useqdec-ines: ma yella terza talya ney anamek.

Ad d-neddem d amedya tamuyli n SAINT J., deg-s yettara azal yer tsuqilt n unamek mačči d awalen³.

Ihi, ma nuṭal yer tmuyliwin n yinegmawen-a, ad nissiweḍ ad d-nini tasuqilt tegber aṭas n yinumak, yal yiwen amek i tt-yehseb, wa iḥseb-itt d armud, wa iḥseb-itt d tazuri, wiyaḍ d tussna.

2-Asenfali n kra n wawalen igejdanen

Tasuqilt cudden-d yer-s waṭas n wawalen igejdanen am: uzayer n umsuqel, tizriwin d tewsat n tsuqilt, tibadutin-is d yisekkiren-is.

2-1- Azayer n umsuqel

Amsuqel yettuneḥsab d afaris agejdan deg tsuqilt, yesea tamlilt d txutert meqqren; imi yis-s i ndellu yef uxemmem n yimyura d yidles n tmura nniḍen. Amsuqel icuba amaru n uḍris anaṣli, yaṣ akken yella umgired gar-asen imi amaru d netta i d-yeslalayen aḍris aybalu, ma yella d amsuqel s tmusniwin-is d tzemmar-is iḥarḥeḍ ad d-yawi tiktiwin d usentel iḥef yebna uḍris aybalu i

¹ REDOUANE, J., Cité par Weinreich in *Encloprdie de la traduction*, Ed : Office des publications universitaires, Alger, 1996, p 37. « La traduction est aussi un cas particulier du contact des langues ».

² REDOUANE, J., Op.cit, p 40. « La traduction serait-elle un art ».

³ LADMIRAL, J.R., cité par Saint J, in *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Ed : Glismard, 1994, p14. « Il faut traduire le sens pas des mots ».

yimeyri s tutlayt nniḍen. Aṭas n yinegmayen iberraniyen i d-yemmeslayen yef uẓayer n umsuqel, maca ad d-naf ula d inegmayen n tsekla taqbaylit fkan-d seg tama-n sen tamuylī-n sen yef wayen yerzan aẓayer n umsuqel.

Dagi ad d-naf A.Bounfour seg tama-ines, yessegza-d amgired-agi i yellan gar umaru d umsuqel anda i d-yenna:”*Amaru yesnulfay-d aḍris aseklan s wayes yetthulfu, d tirit-is yef umaḍal, ma yella d amsuqel ilaq ad yeereḍ ad yegzu, ad yesleḍ aḍris akken ad iqreb ugar yer unamek deg tutlayt n yiswi*”¹.

Seg tama nniḍen, iwakken ad yaweḍ umsuqel ad d-yessuqel seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi, yewwi-d fell-as ad yegzu kra n tyawsiwin am tmussni n tutlayt taybalut d tin n yiswi, ad yissin ilugan n tutlayin-a imi yemgarad amek i d-yettili umseḍfer n yiferdisen n tefyirt seg tutlayt tamezwarut yer tutlayt tis snat. Am wakken ilaq ad yili izra kullec yef yidles n snat tutlayin-a. Dayen, ad iẓer asentel ara d-yessuqel d wayen akk i as-d-yezzin, ad yesεu tizemmar ara t-iεiwnen deg tegzi n tikta timuta d useqdec n yimawalen; tigzi n yinumak n wawalen deg tefyar imi tuḍiwin i d-yettmagar yal tikelt ttuyalent yer tgellelt-is seg tama n tmussni tamatut yef snat tutlayin-a. Yessefk ad yesεu dayen tamussni tulmisant yef usentel ara d-yessuqel, aseqdec n yisegzawalen iwulmen deg tsuqilt². Yezmer umsuqel s tmussni-is i snat n tutlayin ad yessiweḍ yer tsuqilt yelhan s wayes ara yegzu tikti i yef i d-yewwi umaru deg uḍris aybalu.

Γef waya, ad d-naf MATTAR C. yeqqar-d: “*Ur ilaq ara ad nissin kan tutlayt taybalut. Ilaq ad nissin aktar tutlayt n yiswi, i yellan s umata d tutlayt n tyemmat.Amsuqel ilaq ad yesεu aṭas n tzemmar tsnilsayin, ad yesεu kra n tyawsiwin n umaru, n uneymas....*”³. Ma nuyal-d yer wuguren i d-yettmagar

¹BOUNFOUR, A. et All, *Littérature et traduction*, Ed: l’Harmattan, Paris, 2001, p 25. « L’auteur produit un texte littéraire avec ses impressions, ses expériences du monde, quand au traducteur, il doit tenter de comprendre, d’analyser le texte afin de s’approcher au plus près du sens dans la langue d’arrivé ».

² <http://qahtan.ucoz.com/index/0-60>.

³ MATTAR, A.C., *La traduction pratique*, Ed:Dar El Machriq, Bayrouth, 1986, P 13. «Il ne suffit pas de maitriser la langue source.Il est nécessaire également et souvent de maitriser la langue cible qui est

umsuqel deg tsuqilt-is ad d-naf ayen yerzan amawal imi ddeqs n wawalen i d-yettmagar ierred ad ten-yegzu deg uδris aybalu, maca yettiweir ad asen-d-yaf awalen i ten-iwulmen deg uδris n yiswi. Ugur yettili-d deg tegzi n yinumak n wawalen, imi llan kra n wawlen ad yili yessen inumak-nsen maca ur yezmir ara ad yessemres awalen-a deg tefyar iwatan. Gef waya, asuqel deg tejrut-a ilaq ad yili ilmend n unamek d wamek ara yessiweδ izen mačči ilmend n wawal-nni s timmad-is. Dagi ad d-naf Vinay akked Darbelnet qqaren-d: *“Ilaq ad nmeyyez belli amsuqel amellay (yelhan) d win ur d-nessuqul ara kan awalen maca d axemmem yella deffir n uδris, yef waya ilaq ad iẓer asatal akked waddad”*¹.

Am wakken i d-yenna dayen Saint-Simon deg udlis n G.MOUNINE: *“Amsuqel amellay (yelhan) ilaq ad yissin tutlayt n umaru anda i d-yessuqel, maca ugar ayen i tt-yerzan, qesday-d s wannect-a: agaz nniḍen ara yilin d uzmir i tira isehḥan maca s tmussni n “les subtilités”, tefsas, d teybula yettwafren”*².

Amsuqel yessemras akala n tsuqilt tasnilsant s usiwel i wayen yesēan assay yer ulnamek, anda ara t-id-naf yessexdam iretḥalen, d usnulfawal d tenfaliyin tukrifin. Anda ara t-naf iherrez anya n uqlam n uδris aybalu, maca yas akken yal yiwen yesēa ayanib-is, yewwi-d fell-as ur iseeu ara tamuyl-nni belli tasuqilt n unamek teyleb tasuqilt tuskilt; imi ilaq ad isleδ tayulin n usemmi yemsetbaēen (tussna, tasnaffukest, asusen...atg).

Amsuqel aseklan ittekki dayen deg wayen yerzan asenqed n wassayen d uēaned n wansayen inmettiyen deg usizreg. Yesēa tamlilt tagejdant n usumer n yimahilen i tsuqilt ney i usuddes n tira n yineqqisen n yimeyriyen i wid i d-yessizrigen idlisen i d-tt-ceyyisen imyura iberraniyen. Amsuqel ixelleq-d tasekla

généralement la langue maternelle. Le traducteur possède plus des compétences linguistique, il a quelque chose de l'écrivain, du journaliste...».

¹VINAY et DARBELNAT, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Ed: Didier, Paris, 1960, p.63. «Il faut considérer que le bon traducteur ne traduit pas seulement des mots mais la pensée qui est derrière et que pour cela, il se réfère continuellement au contexte et à la situation».

²SIMON, S., cité par MOUNIN, G., op.cit, p.19. «Un bon traducteur doit bien savoir la langue de l'auteur qu'il traduit, mais mieux encore la sienne propre, et j'entends par là: non point être capable de l'écrire correctement mais en connaître les subtilités, les souplesses, les ressources cachées».

tamaynut deg tutlayin yemgaraden, anda i d-yessebgan tiyuriwin tumanin d unadi. Asnulfu-a s timmad-is yesëa tamlilt anda i yettuyal d alugen i tyuriwin d yisegziyen yemgaraden.

2-2- Tiwsatin n tsuqilt

Tasuqilt terza anaqel, asilley, asegi n lhedra, ney n tira seg tutlayt yer tayed maca s yiles n wayed d useħbiber yef unamek d yizen yellan deg tutlayt taybalut. Tasuqilt s umata tebda yef snat n tewsatin tigejdanin; tasuqilt timawit d tsuqilt yettwarun. Maca, ad d-naf belli yal tawsit tegber annawen yemxallafen. Ma nezwar-d deg tsuqilt yettwarun, ad tt-id-naf tegbar atas n wannawen yerzan tasekla, tussna, tasensegmit...atg. Deg tsuqilt timawit dayen kifkif.

D acu ma nuyal yer leşnaf i d-yefka usnilsan Jakobson ad d-naf; llan krađ n leşnaf n tsuqilin:

1- Şşenf yerzan tasuqilt yellan deg yiwet kan n tutlyat*

Tasuqilt-a tebna yef lsas n uşiwed, n usilley n wawalen yellan deg yizen maca deg yiwet kan n tutlayt. Ilmend n temzelt-a, tezmer ad tili tsuqilt n ususru s wallal n uwellah deg yiwet n tutlayt. Tettuneħsab tsuqilt-a, d tamzelt tagejdant yettawin yer usbeddi n tezri iwulmen anamek, am: temzelt n usegi n leqran.

2- Şşenf yerzan tasuqilt seg tutlayt yer tayed*

Terza asuqel n yiwelliħen n ususru yer kra n tutlayt s wallal n yiwelliħen n ususru yellan deg tutlayt nniđen. Şşenf-a n tsuqilt ur yebni ara kan yef useedel n yizamulen s unamek n userwes gar wawalen; maca yebna yef useedel n yizamulen yellan deg snat n tutlayin d uqead-nen, s unamek anda ilaq ad nerr lwelha yer unamek n tenfalit s umata.

3-Şşenf yerzan tasuqilt seg uzamul yer wayeḍ*

Terza anaqel, ney asiweḍ n yizen yellan deg tewsit iman-is n tzamulit yer şşenf nniḍen; mebla ma tegla s yiwelliḥen n ususru anda ara tt-fahmen akk¹ medden. (Asilleḡ n yizen yellan s ususru, ad t-rren d izen issawaḍen s urfad n tæellamin, maca yal izen s tæellamt ara t-iwalmen). Jakobson yefka-d kraḍ-agi n leşşnaf s wayes i tezmer ad tili tsuqilt maca deg wayen yerzan şşenf yettwasnen, yettwadeḡfren s waṭas ad d-naf tasuqilt seg tutlayt yer tayeḍ i yettwadeḡfen mliḥ acku amsuqel yezmer deg-s ad yefren tasuqilt n wayen yellan d timawit (tasuqilt n lhedra n wayeḍ yer tutlayt nniḍen war abeddel) ney tasuqilt n wayen akk yettwarun, yellan deg yidlisen ama d ayen yellan d tasekla ney d tussna ney d ayen nniḍen.

1-Tasuqilt yettwarun*

Tasuqilt-a terza ayen akk yellan s tira. Aṭas n wid yettwalin belli şşenf-agi n tsuqilt; d netta akk isehlen yef leşşnaf nniḍen imi ur teqqin ara kan yer kra n wakud i yesseḡfen yef umsuqel ad iqader. D acu llan wid yettwalin belli şşenf-agi n tsuqlit d netta akk iweeren gar leşşnaf nniḍen acku amsuqel yesseḡfk fell-as ad yetṭṭef, ad yeḡḡfer ayanib-nni yellan deg uḡris aybalu (anaşli) war abeddel, ma ulac ad yettuqet usenqed-ines ma yella yexdem ikettiren deg-s. Tasuqilt-a terza tamzelt n unaqel n uḡris yettwarun; seg tutlayt yer tutlayt nniḍen maca s useḡbiber yef yisekkiren d yiswiren utlayanen yellan deg snat n tutlayin; taybalut d tin n yiswi.

Gar tewsatın n tsuqlit i nezmer ad d-naf deg şşenf-agi n tsuqilt yettwarun yezan tasuqilt seg tutlayt yer tayeḍ ad nebder:

Asemres n uzamul « * », yettuḡyal yer tsuqilt i d-nessumer ilmend n unamek n uzwel

1-A Tasuqilt taseklant

Tasuqilt taseklant terza asuqel n yidrisen akk yesēan assay d tayult n tsekla ama d tamedyazt, d ungalen, d tullisin, d umezgun...ayen yellan d afaris aseklan, ur yekcim ara deg tussna. Amsuqel deg šsenf-agi n tsuqilt, yehwağ ad yesēu asnulfu n tẓuri, tazmert n usugen d tmussniwin tidelsanin yemxallafen imi tasuqilt tettili-d gar snat n tutlayin yemgaraden ney ugar, dya ilaq ad yesēu deg-sent aswir d tmussniwin ugar ama seg tama n umawal d tesnillest, amezruy d yidles acku ay agi yetteawan amsuqel iwakken ad yaweḍ, ad yexdem tasuqit-is s wudem yelhan, d talya iwatan. Am wakken i d-yenna REDOUANE J. yef tsuqilt taseklant: « *Tasuqilt taseklant ilaq ad tuyaḷ uqbel kullec yer usnulfu anasli ideg kecmen yisfennen n cbaħa, ur yellin ara kan d wid yebnan yef twuri ney yef tesnilest kan* ».¹

Assay yellan gar tessnilest d umawal deg tutlayin yemxallafen, yesēa azal deg tsuqilt ladiya deg wayen yeēnan talya d ugbur. Yenna-d deg wannect-a REDOUANE J.: « *Tiseddi tasnilsant d tlelli n tẓuri, tessutur yef umsuqel i wakken ad iqader assay yellan gar ugbur d talya* »². Yerna-d dayen yef wassay yellan gar ugbur d talya: « Assay gar ugbur/talya mačči d assay kan n temgarda maca d taneyruft »³. Deg tewsit-a n tsuqilt amsuqel yessefk fell-as ad yuḡal deg yal tikkelt yer uḍris anašli iwakken ur yetteffey ara berra n uyanib d tekti iyef d-yewwi umaru amezwaru, dya yessefk fell-as ad iqader talya d ugbur n uḍris aybalu. Gar wannawen yellan deg tsuqilt taseklant ad d-naf : tasuqilt n tmedyazt, n tceqquft n umezgun, n yisura...

¹DEDOUANE, J., *La Traductologie « Science et Philosophie de la Traduction »*, Ed: Office des publications universitaires, Alger ,1985.p.176. « La traduction littéraire doit rendre compte avant tout d'une originale régie par des critères esthétiques, et non plus seulement fonctionnels ou purement linguistiques ».

² Ibid., 177. « La précision linguistique et la liberté artistique stimule le traducteur tout en désespérant de pouvoir respecter le rapport entre le contenu et la forme ».

³ Ibid., P. 177. « Le rapport contenu/forme n'est pas un rapport de différenciation mais de synthèse ».

1-B-Tasuqilt tussnant

Terza asuqel n yidrisen ikecmen deg tayult n tussna iman-is, ama d amahil ussnan am umagrad, ney d ayen akk yellan d anadi ussnan. Dya imsuqlen idɛfren šsenf n tsuqilt-a, ilaq ad ilin d imussnawen, d wid ixedmen deg tayult n tussna mačči d menwalaten. Tasuqilt-a i wakken ad tsehhi, tessutur tamussni lqayen n snat n tutlayin d usexdem n usegzawal ussnan yelhan.

1-Tasuqlit timawit *¹

Lsas n lewɛara n šsenf-agi n tsuqilt yeqqen yer useddu n wakud, imi tasuqilt-agi tettili-d swaswa deg wakud ideg i d-yettwanna yizen anasli. S yin tamlilt n umsuqel tbeddu ambeɛd mi yekfa wakud n tmenna n yizen ney tikkwal deg wakud-nni kan (jmiɛ). Tasuqilt-agi ur teqqin ara kan yer uyanib n uɛdis aybalu ney amezwaru acku amsuqel yezmer ad d-yini kan ayen yefhem d wayen yegber yizen srid mebla ma yules-d kullec.

Deg šsenf-agi n tsuqilt llant dayen tewsatın i d-yefrurin seg-s:

2-A Tasuqilt s usiked ney s tmuyli*

Tettili-d deffir n tyuri n yizen, amsuqel ad iyer aɛdis n yizen yettwarun s tutlayt taybalut (SL) s wallen-is ambeɛd ad t-id-yessuqel deg wallay-is, s yin ad yebdu ad t-id-yessuqel yer tutlayt n yiswi (TL) s yimi-s.

2-B Tasuqilt yemsɛɛfaren *

Tasuqilt-a tettili-d asmi ara yili unejmuɛ, timlilit gar sin yigrawen (tirebbuyaɛ); yal agraw yettmeslay tutlayt yemgaraden yef tin n ugraw nniden, dya ad yebdu yiwen uɛggal seg-sen ameslay(agraw 1)iwakken ad d-yini kra. S yin amsuqel ad yexdem tasuqilt i yizen-nni akken ad t-fahmen yiɛggalen n ugraw wis sin, dya ula d nutni ad fken tiririt yef yizen-nni amezwaru. Amsuqel

¹ WWW.Said.net /Doat/hasn/44.html.

ad yexdem tasuqilt n yizen ara d-ifekk uεeggal ara d-yemmeslayen seg ugraw-nni wis sin akken ad t-fahmen wid n ugraw amezwaru; akken kan alma yekfa unejmuε. Semman-as tasuqilt yemseɗfaren acku timenna teṭṭafer tin i tt-id yezwaren.

Gar wuguren i yessefk yef umsuqel ara iɗefren sşenf-agi n tsuqilt ad ibaεed fell-asen ad d-nebder:

- Ugur n usmeħses: imi ilaq yef umsuqel ad yegzu, ad isel mliħ i yizen d-yekkan seg tutlayt taybalut s timmad-is uqbel ara t-id-yessuqel.
- Ilaq ad yili uxeddim yef usixfef n tkatut-ines iwakken ad tizmir ad terr, ad tsuqqel amur ameqqran n yizen d yisallen s lemyawla.

2-C Tasuqilt i d-yettilin imiren kan*

Sşenf-agi n tsuqilt yerza timliliyin tigraylanin, d tid d-yettilin deg yiwet n tmurt. Win ara d-yemmeslayen ney agraw n wid ara d-yemmeslayen s tutlayt n wid iħeɗren din-a. Asmi ara yetṭef yiwen ameslay akken ad yehɗer, ad yini izen-ines s tutlayt taybalut (SL) ad t-id-yedfer umsuqel ara d-yessuqlen izen-nni s tutlayt n wid iħeɗren din-a; akken ad fahmen ayen i d-yenna umezwaru d acu deg yiwen kan n wakud. Dya llant kra n tħerciwin d temsal i yessefk yef umsuqel ad tent-yekseb ma yella yedfer tasuqilt-a; gar-asent ad d-naf tulmisin-agi: ilaq ad yesεu tazmert n usersiy; ilaq ad yili wessie lxater-is; ad yesεu tazmert i ukemmel n tsuqilt-is deg wakud yezzifen; ilaq ad yesεu amawal iğehden; ad yesεu letkal yef yiman-is.

2-3- Tizriwin n tsuqilt

Beṭṭu n tezriwin n tsuqilt yemgarad seg unegmay yer wayeɗ, ma yella neddem-d beṭṭu n GUIDER M. deg udlis-is “*Introduction à la traductologie*” ad t-naf yebɗa-tent yef semmus n leşnaf:

2-3-1-Tizri n usegzay¹

Tizri n usegzay n tsuqilt tettwassen s usemmi n “uɣerbaz n Paris” imi tennerna gar yifassen n uɣerbaz unnig n usuqel d umsuqel (ESIT, Paris). Azar n tezri-agi yella deg tallit tamsadurt n Danica Seleskovitch, treṣṣa yef tirit-is i d-tessuqel seg usarag; akken ad tessers aggaz n tmudemt n tsuqilt yef kraḍ n wakuden: asegi, dévirbalisation, aɛiwed n tanfalit. Aħebber agejdan n tezri-agi n usegi d asteqsi n “unamek” i yesɛan anaw “mačči d amyagan” imi yerza dayen ayen i d-yeqqar umsiwel.

Deg usiyzef n Seleskovitch, Jean Delisle (1980) yebna-d taḍrist lqayen ugar, d tsenselmudt n tezri n usegi n tsuqilt, anda i ttuyalen yer tesleḍt n yinawen d tesnillest taḍrisant. Asiyzef-a, yezrew amazlay n umecwar n (conceptualisation) deg ukala n usmutti deg wayen ikecmen deg tesnillest. Ilmend-is, akala n tsuqilt yebḍa yef kraḍ n wakuden:

a-Amecwar n uɛiwed n lebni, icerken “la re-verbalisation” n tmiḍrant n uḍris deg tutlayt nniḍen, asexdem n tbut deg ujmaɛ n tektiwin.

b- Amecwar n tegzi, yerza beṭtu n uḍris aybalu s tesleḍt n wassayen isnamkanen gar wawalen d usbadu n wegbur amiḍran imalen yer usatal.

c- Amecwar n usenqed, i d-yemmalen awekked n yifranen i yettwasqedcen syur umsuqel i ten-yebnan yef tesleḍt n tarrayt n yimwatuyen, s tarrayt yettuɣalen yer tsuqilt. Deg tsuqilt n wass-a (1994), Ledrer yessekcem tiktiwin-is, yesken-d tamuɣli tamatut i yerzan tuṭṭfa n yinzi d “aboutissants” n tmudemt tasegzayt. Ledrer (1994) yefka-d kraḍ n “les postulats” igejdanen:

1. Kullec d asegi.
2. Ur nezmir ara ad d-nessuqel mebla ma nessegza-d.

¹ GUIDER, M., op.cit, p p 69-70.

3. Anadi n unamek d talsa n tenfaliyin-is d ubeṭṭay azdukkan i tsuqilin akk.

Seg “les postulats”-agi, Leder yefka-d tirmutin tigejdanin n tezri n usegzay n tsuqilt anda i d-yenna: *“Tizri n usegzay [...] tzarrer-d d akken ikalayan [n tsuqilt] rzan tigzi n uḍris aybalu, (à déverbaliser) talya-is tasnilsant d usenfali-is deg tutlayt nniḍen s tektiwin d wafrayen”*¹.

2-3-2Tizri n tigawt

Tizri n tigawt n tsuqilt tennarna deg tmurt n Lalman s ufus n Justa Holz-Mànttari (1984). Deg lqaleb n tezri-agi, tasuqilt teqseq uqbel kullec am ukala n taywalt yellan daxel n yidles, i yettwalin ad d-texdem iḍrisen ilaqen yesəan addaden ulmisen d yisatalen isadriyen. Iswi amezwaru n tezri-agi n tigawt d asali n tsuqilt tawurmart. Tizri-agi deg tidet d lqaleb aħerfi n ufaris n yidrisen isadriyen s wudem agtutlayan.

2-3-3Tizri n Skopos²

Awal”skopos” yemmal-d iswi, agettu. Tizri-agi tettwaseqdec deg tussna n tsuqilt akken ad d-tessebgen tizri n ulmad deg Lalman, syur Hans Vermeer deg taggara n yiseggasen n 1970. Tizri n skopos tettwaru deg yiwen n lqaleb “épistimologique” akked tizri n tigawt n tsuqilt, s unamek-a tizri-agi tettressi uqbel kullec yef yidrisen d twuri-nsen deg yidles n yiswi. Skopos-a, yezmer ad yili d amsari ney yemgarad gar snat n tutlayin yettwarzen.

¹ LEDER, cité par GUIDERE, M. in *Introduction à la traductologie*, p 70. « La théorie interprétative [...] a établi que le processus [de traduction] consistait à comprendre le texte original, à deverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis ».

² GUIDER M., op.cit, p.p 72-73.

2-3-4-Tizri n wurar¹

Tizri n wurar tres deg yiwen n wagaz syur John Von Neumann akken ad d-yaru assayen n lmaşlaħa i d-yettlin s umennuy yebnan yef lsas allayan. Gorrée (1993) yenna-d: *“Urar n tsuqilt d urar n tanađt tanewrikt ibedden yef tfernin tallayin d yilugan n yigemmađ i d-yettlin s ufran²”*.

2-3-5-Tizri n n wařas inagrawen³

Tizri n polysystème temmal-d lqaleb n tmiđrant yennarnan deg yiseggasen n 1970-1980 syur Itamar Even-Zohar. Tizri-agi tekka-d seg tmiđrant “unagraw” yettwaslemiden syur Tynjanor deg useggas n1929, yesseqdec-itt deg tezrawt n tsekla anda i tt-yehseb am “unagraw n yinagrawen”, iswi-is d tasleđt d tira n twuriwin d unnerni n yinagrawen iseklanen ad d-nefk amedya am tsekla yettwasuqlen deg “Hébru”.

Daxel n wařas n yinagrawen-agi, tikti tagejdant d tin n umyezwar i yellan gar yiswiren yemgaraden deg “strate” n unagraw.

Tizri-agi, teħseb tasuqilt am ddaw-unagraw amagul n lqaleb adelsan amatu n tmetti n tazwara.

2-4-Tibadutin n tsuqilt

Ugtent tbadutin i d-yellan yef wawal-agi n tsuqilt, acku mačči d yiwen ney sin n yinegmeyen d yimusnawen i d-yewwin awal fell-as deg yimahilen d tezrawin xedmen. Anda ara d-naf akken yal yiwen seg-sen d acu-tt tbadut d tmuyli i d-yefka yef tsuqilt d tigawt n usuqel, maca řas akken nenna-d belli ugtent maca tikwal nettaf-itent mgaradent, tikwal ttemcabint, ayen i tent-yeğřan ad ttemkemmalent gar-asent.

¹ GUIDER, M., op.cit, p 74.

² GORLÉE, cité par GUIDERE, M., op.cit, p 74. «Le jeu de la traduction est un jeu de décision personnelle fondé sur des choix rationnels et règles des solutions alternatives».

³ Ibid, p 74.

Yal tabadut tettkemmil i tayed, yal anegmay yettkemmil deg tekti iyef i d-yewwi gma-s. S yin iwakken ad d-nefk i tsuqilt yiwet kan n tbadut ay agi d ayen iwaeren acku mgaradent tbadutin-is seg umussnaw yer wayed maca yas akken anamek-is yeqqim d yiwen, yeena asiwed n tektiwin d yizen akked wawalen seg tutlayt yer tayed s useħbiber yef uħris-nni seg i d-nessuqel (anaħli).

Gar tbadutin i yettunefken i tsuqilt seg tama n yinegmayen iberraniyen ad d-nebder kra seg-sen:

MOUNIN G., i yellan d amnadi ameqqran iqedcen deg tayult-agi n tsuqilt. Yefka-d tabadut-is ideg i d-iwekked belli: *“Tasuqilt teena afaris deg tutlayt n yiswi ara yilin d tagdazalt tagmawant iqerben mliħ yer yizen n tutlayt n tazwara, seg unamek yer uyanib.”*¹

Amnadi-a yettwali belli tasuqilt tettak azal mliħ i unamek; talya, ayanib. S yin ad d-teħfer tenfalit umbeed. Am wakken i yefren asezwer n usisgel n unamek yellan deg uħris aybalu yer uħris n yiswi.

Yella dayen umnadi ECO U. i d-yefkan tabadut n tsuqilt, anda i tt-yeqqen d yidles, mi d-yenna: *“Am wakken i d-nenna yagi, tikti yettusmersen, anda tasuqilt ur teeni ara kan aeddi gar snat n tutlayin, maca gar sin yidelsan, ney gar ugraw n tmussniwin. Amsuqel yettafar ilugan n tesnillest, maca ula d iferdisen idelsanen, s unamek wessiħen n uwettu”*².

¹MOUNIN, G., cite par DURDUREAU, I. I. in «Traduction et typologie des textes Pour une définition de la traduction « correcte » », Université Al. I. Cuza Iasi, P.11. « La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style ».

²ECO, U., cite par DURDUREAU I. I. P 14. « On a déjà dit, et l'idée est établie, qu'une traduction ne concerne pas seulement un passage entre deux langues, mais entre deux cultures, ou deux encyclopédies. Un traducteur tient compte des règles linguistiques, mais aussi d'éléments culturels, au sens le plus large du terme. »

ECO U., seg tbadut-a i d-yefka iwekked-d belli tasuqilt ur teqqin ara kan yer useddi n yizen, anamek seg tutlayt yer tayeḍ maca amsuqel ilaq fell-as ad yerr lwelha-s yer yiferdisen n yidles yerzan snat n tutlayin-nni (taybalut d tin n yiswi).

Deg tbadut n sin n yimnadiyen-a VINAY et DARBELNET, ixedmen yef tezri n tsuqilt ad d-naf belli nenna-d yef tsuqilt: *“Ilaq ad neħseb belli amsuqel yelhan ur d-yessuqel ara kan awalen iman-nsen maca ula d ttaxmam yellan deffir-sen dya yef waya, ilaq ad yetteawad, ad yettuyal deg yal tikelt yer usatal d waddad.”*¹

Deg tbadut i d-fkan yimnadiyen-a VINAY d DARBELNET, ad d-naf belli tasuqilt isehħan ur telli ara kan s usuqel n wawalen seg tutlayt yer tayeḍ imi yessefk yef umsuqel yebyan ad yexdem tasuqilt s wudem zeddigen, iwatan ad yerr lwelha-s yer yinumak gebren wawalen-a deffir-sen, ineggura-a ad d-asen ilmend n usatal d wadda ideg ttusxedmen.

HELLAL Y. i d-tenna yef waddad ideg i d-yettili ubeddel yetthazan talya n tsuqilt imi d-tenna: *“Tasuqilt tezmer ad tili d akala i yettbeddilen talya deg wayen yerzan tuget-ines”*².

Tanegmayt-a, tebya ad d-tini belli tasuqilt tezmer ad d-teglu s ubeddel deg talya n uḍris n yiswi, acku llant tmental ur yeğġin ara amsuqel ad yexdem tasuqilt-is ilmend n talya-nni tamezwarut; imi yemmugar-d uguren, dya ur yessaweḍ ara ad yesseħbiber yef talya n uḍris-nni aybalu.

Gar yinegmayen d yimnadiyen izzayriyen ixedmen yef tsuqilt ad nebder: IMARAZENE M. mi i d-yenna: *«Asuqel yeena tiwin n ufaris seg yidles yer wayeḍ, ney dayen d aretṭal seg tutlayt yer tayeḍ, tasuqilt tettejmaε gar sin ney ugar n yidelsan ilmend n uḍris. Tasuqilt dayen d adiwenni ikecmen deg tesnilest,*

¹VINAY et DARBELNET, cite par DURDUREAU I. I., P. 14-15: « Il faut considérer (...) que le bon traducteur ne traduit pas seulement des mots mais la pensée qui est derrière et que pour cela, il se réfère constamment au contexte et à la situation »

²HELLAL, Y., *La théorie de la traduction approche thématique et pluridisciplinaire*, Ed: place central de ben aknoun, Alger, 1986, P 37. «La traduction peut être tout processus de change du forme dans son universalité».

d wayen ikecmen d ayen deg yidles, d asekkir n ubeddel adelsan dya yettili deg yal tasuqilt usisgel n tzemmar i yettawin yer usebyar n wayen yellan deg tutlayt n yiswi. »¹

Ilmend n tbadut-a n IMARAZENE M. yur-s tasuqilt tjemmaε gar sin ney ugar n yidelsan yemxallafen, gar tesnillest n yal tutlayt, gar tzemmar i yettekin deg usebyer n tutlayin.

2-5-Isekkiren n tsuqilt

Isekkiren n tsuqilt ilmend n tmuyli n yisnilsanen ttuneḥsaben d tifat n wuguren i d-yettmagar umsuyel deg tsuqilt-is. *Gar yisnilsanen -a yella VINAY akked DARBELLENT i d-yefkan kra n yilugan i d-yemmalen d acu ara neḍfer akken ad nessuyel s tarrayt iwatan. Xedmen-d dayen asismel n ṣa n tefratin i wuguren n tsuqilt.*²

Isekkiren-a d wid yebdan yef snat n tewsatin (tsekkiwin) tigejdanin:

2-5-1-Isekkiren n tsuqilt irusriden

Deg-s ad d-naf: aseklet (ankaz), awlalley, tagdazalt, amsasa. Isekkiren-agi ttwasqedcen mi ara tili tsuqilt tuskilt tettzerrir kan cwiṭ, d tuyalin yer tegdazalin i yettbeddilen akked usemselsi n taggayin n tjerrumt.

Ma nuṣal yer yisekkiren n tsuqilt usriden, ad d-naf aṭas n tbadutin i d asen-yettunefken seg tama n yisnilsanen am: J. Debois, Berkay, Luis Derroy, G. Mounin d wiyaḍ. Yal yiwen seg-sen yeereḍ ad yefk tabadut s yur-s n yal asekkir, ilmend n tmuyli d uxemmem-is asnilsan.

¹IMRAZENE, M., « *Tamazight dans les médias: Entre progression et régression?* », Département de langue et culture amazighes, Université M. MAMMERI, Tizi-Ouzou. « Traduire c'est importer un produit d'une culture vers une autre ou encore c'est emprunter d'une langue vers une autre. Ainsi, c'est par le biais la traduction que se rencontrent deux ou plusieurs cultures à travers un texte. La traduction est aussi un dialogue inter-linguistique et interculturel, et un procédé (un processus) de transfert culturel. Ainsi, il existe dans toute traduction un transfert de capitaux et de fonds susceptibles d'enrichir les fonds portés par la langue cible ».

² VINAY et DARBELNET, cité par MOUNIN, G., p 100.

Ter tama n leṣnaf-agi n yisekkiren usriden d arusriden, ad d-naf dayen asnulfawal.

2-5-2-Isekkiren n tsuqilt usriden

Deg-s ad d-naf: areṭṭal, arwas, tasuqilt awal s wawal .Wigi ttwasqedcen deg tejrut anda asenfali asnilsan n tayunt ara d-nessuqel d usugen ayfutlayan n tikti yettwaqesden, skanen-d ney mmalen-d kra n umsidey deg snat n tutlayin; taybalut d tin n yiswi. Tasuqilt tettuseqdec s talya yuzlen, iqerben yer uwurmar.

Tamawt

Leṣnaf-agi n yisekkiren d wid i yellan deg uḥric n tallilt, d wid yeḍfer Muḥammed Aṣrab At Qasi deg ungal-is “Aberrani”.

2-5-1-Tasuqilt tuskilt (awal s wawal)

Deg ṣṣenf-agi n yisekkiren ad d-naf amsuqel ixeddem tasuqilt-is seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi maca d tasuqilt awal s wawal.S unamek nniḍen; ulac abeddel deg tektiwin ney deg tenfaliyin.Awal seg tutlayt taybalut ad t-id-iqabel wawal i t-yemwatan deg tutlayt nniḍen maca ad sɛun yiwen n unamek ama deg tutlayt taybalut ney deg tutlayt n yiswi.

Tasuqilt tuskilt tesɛa tulumist tassnilsant icudden yer tutlayt n yiswi ney n tiwḍin.

Ilmend n wamek i tt-id-yesbadu VINAY d DARBELANT deg udlis n MOUNIN G.: *“Tasuqilt awal s wawal d tajrut n uktu i d-yettuyalen, ula deg tutlayin tinaragin”*¹.

MD1:

J'ai oublié mon cartable → Ttuɣ aqrab-iw.

¹VINAY et DARBELNET, cité par MOUNIN, G., op.cit, p.100. « La traduction mot à mot est le cas idéal assez peu fréquent, même pour des langues voisines ».

2-5-2-Areṭṭal

Areṭṭal, yerza yal tutlayt deg yal tayult, imi taywalt i d-yettilin gar tutlayin; tettawi yer tiwin d tririt n kra n wawalen deg-sent. Annect-a yeğğatent ad rrent awalen-agi am wakken d ayla-nsent. Nettaf-itent tikkwal ttbeddilent, tikkwal ssemrasent akken i ten-id-wwint swaswa seg tutlayt -nni taybalut. Aṭas n tmental i yettawin yer usemres n wawalen-a ireṭṭalen deg tutlayt tayemmat, gar-asent tamentilt n temhersa. Gef waya, ulac tutlayt gar tutlayin ara d-naf tedder war asemres n yireṭṭalen (n wawalen-a). Tutlayt n tmaziyt d yiwet gar tutlayin iwumi yegget usemres n yisekkiren-a.

Am wakken i d-nenna yakan, ay agi yettuṭal yer tmentelt n temhersa i d-yeslalen assay gar tutlayt n tmaziyt d tutlayin nniḍen n yinukcumen. Assay-agi yettban-d mlih deg usemres n wawalen-agi ireṭṭalen. Gar tutlayin n yinekcumen i d-yeğğan later-nsent deg tutlayt n tmaziyt ad d-naf tutlayt n tfiniqit iseg i d-tewwi kra n wawalen am: ayanim, agelzim...Ma yella seg tutlayt talaṭinit ad d-naf: afalku, igar...Dya ma nuṭal yer tutlayt n taṣrabt ad d-naf tewwi-d azal n 38 n yireṭṭalen imi deg tallit-nni n unekcum n waṣraben mi d-wwin lislam yer tama n tefriqt; glan-d yid-sen kra n talyiwin tsnilsanin timaynutin i tutlayt n tmaziyt, ay agi yettban-d deg ureṭṭal-nsen n waṭas n wawalen icudden yer tesreḍt. Sin n wawalen-agi ireṭṭalen icudden yer lislam d imedyaten yef waya: uẓum / ẓẓal.

Awal-agi “ẓẓal” dmen-t-id akken yella seg tutlayt n taṣrabt maca bedlen-as i usekkil amezwaru “ص” rran deg umkan-is asekkil n “ز”. Awal-agi “ẓẓal” yella akk deg tantaliyin n tmaziyt anagar tatergit d tyeddansit¹. Llan ḍayen kra n wawalen nniḍen i d-yekkan seg tutlayt taterkit am: baca, aya, aqehwaḡi, lxuḡa atg.

¹ [http://mode.berbere.yuku.com/topic./3256/Les premiers-emprunts arabes-en-tamazight](http://mode.berbere.yuku.com/topic./3256/Les%20premiers-emprunts%20arabes-en-tamazight).

Deg tallit n unekcum arumi s tmentilt-a n temhersa, ad d-naf dayen kra n wawalen iretṭalen i yettuṭalen yer tefransis, uyen aẓar deg tutlayt n tmaziyt acku mačči kan d aseggas ney sin i teqqim Fransa deg tmurt n Lezzayer (tasut d nnefs). Annect-a iɛawen mlih awalen n tutlayt-a ad ressin deg umawal n tutlayt tamaziyt.

➤ **Tabadut n uretṭal**

Ilmend n tbadut i d-yefka Dubois J. i wawal aretṭal teqqar-d: “Yella uretṭal asnilsan mi ara yili yimesli n tutlayt taybalut yettwasemres deg tayunt tasnilsant i yellan deg yimesli n tutlayt n yiswi”¹.

Ma yella d tabadut i d-yefka VINAY et DARBELNET teqqaar-d: « *Aretṭal mačči d asuqel n wawal seg tutlayt taybalut, ladiya ma yella iwulem tyawsa ur yellin ara deg yidles n tutlayt n yiswi* »².

Ma yella nerra lwelha yer snat n tbadutin-agi, ad d-naf isnilsanen-a mxalafen deg tmuyli acku aretṭal s umata yettili deg tutlayt taybalut mebla ma yettwasuqel yer tin n yiswi, yettatṭaf kan anamek-nni-ines d talya-ines.

Aretṭal yer MOUREAU M. L.: “*Aretṭal d awal, d alɛac ney d tanfalit n umsiwel ney “communauté” i d-wwin yer tutlayt nniden, war asuqel. Awal aretṭal s umata yesɛa tilisa yer umawal, yas akken kra n yimyura semrasen-t*”³.

AZIRI B. deg udlis yura, yebder-d tabadut i d-yefka Pierre GUIRAUD yef uretṭal; mi d-yenna: “*Aretṭal d awalen akk i yettɛeddin seg tantala yer tayed*

¹ DUBIOS, J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langue*, Larousse, paris, 1994, p.177. « Il y’a un l’emprunt linguistique quand un parole A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B ».

² VINAY et DARBELNET, cité par MOUNIN, G., *Linguistique et traduction*, Ed: Dessart et Mardaga, p 100. « L’emprunt consiste à ne pas traduire le mot de la langue –source, surtout quand il Correspond à une chose qui n’existe pas dans la culture de la langue-cible ».

³ MOUREAU, M.L., *Sociolinguistique, concepts de bas*, Ed: Mardaga, Belgique, 1997, p.136. « Un emprunt est un mot, un morphème, ou une expression qu’un locuteur ou une communauté emprunte a une autre langue, sans traduire. Le terme Emprunt est généralement limité au lexique, même si certains auteurs l’utilisent »

yesean yiwet n twacult tasnilsant, seg tutlayt n tmazzagt yer tayeḍ akked seg “sociolecte” yer wayeḍ deg lqaleb n yiwet n tutlayt”¹. Ma yella d tabadut i d-yefka BERKAI A. deg tezrawt-is ideg i d-yenna: “*Areṭṭal d tumant tameyradant anda ula d yiwet n tutlayt ur tezmir ara ad t-teğğ*”².

S umata, areṭṭal d awal i d-nettawi seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi d acu mebla ma nbeddel deg-s kra. Annect-a dayen iyef msefhamen yisnilsanen ulamma mgaradent tbadutin i d-fkan maca ttezzin kan deg yiwet n tikti.

➤ **Leşnaf n ureṭṭal**

Ilmend n beṭṭu i d-yefka BERKAI A. yef tmiḍrant-agi n ureṭṭal; ad tt-naf tebḍa yef sin n lessnaf:

1-Areṭṭal agensan

D areṭṭal i d-yettlin dixel n unagraw asnilsan. Tutlayt ara ireḍlen tettili d addad aqbur i tutlayt i d-ireḍlen, dayen tettili d tajrut n yireṭṭalen yettwasnen deg tutlayin n ruman, deg tlatinit.

MD:

Tilelli; d awal yellan deg tutlayt n twareg.

Adlis; d awal i d-wwin seg gurara

Amaziḡ; d awal areṭṭal i d-yewwi I. Ait Σemrane seg tutlayt n Lmaruk ismers-it deg usefru-ines: Kker a mmi-s n umaziḡ.

¹AZIRI, B., *Néologisme et calques dans les medias Amazighes*, Ed: HCA, 2009, p59. «Emprunt....tous les mots passant d'un dialecte à une autre d'une même famille linguistique, d'une langue de spécialité à une autre et d'un sociolecte à un autre dans le cadre d'une même langue ».

²BERKAI, A., *La terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de Magister, Université Abderrahmane MIRA, Bejaia, 2000/2001, p.50. « L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer ».

2-Areṭṭal amniri ney n berra

« *D areṭṭal yer tutlayin yesεan tifesniwin timeskal, d tiberraniyin iseeεun assay yer tutlayt taybalut. Şşenf-agi yebḍa d tisekkiwin yemxalafen* »¹.

a-Adareṭṭal

“*D areṭṭal (perçu) i d-yettilin s usemres am uferdis aberrani. Yegber areṭṭal i mazal ur yekcim ara deg unagraw asnilsan aybalu*”². Wagi ur yettbeddil ara anamek mi ara yekcem deg tutlayt n yiswi maca tettbeddil kan tira-is, ikeččem deg unagraw-is asnilsan.

MD:

Deg teqbaylit neqqar:

Aparabul, amikru → la parabole, le micro-ordinateur

Lpost → le poste-radio

b-Areṭṭal n useyred

« *D areṭṭal anda talya i d-yettwareḍlen tella deg tsekkwiw tasnilsant taybalut anda timẓrit taberranit temḥa akk* »³. Awal-nni yuy ilugan isnilsanen n tuylayt n yiswi.

MD:

Deg teqbaylit ad d-naf:

Tamezgida → mosque (s tefransist) → masğid (s taεrabt)

¹BERKAY, A., op.cit, p.52. « C'est l'emprunt à une langue qui à, des degrés fort variables, est étrangère par rapport à la langue d'accueil ».

²AZIRI, B., op.cit, p.52. « C'est un emprunt perçu par l'usage comme un élément étranger .Il s'agit d'un emprunt qui n'est pas encore intégré par le système linguistique d'accueil .En kabyle ,des mots comme aparabole(le parabole) ,lpost (post-radio), amicro (micro-ordinateur) ».

³ Ibid.p.52 « C'est l'emprunt ou' la forme empruntée est modulée dans la structure linguistique d'accueil de sorte que l'aspect étranger est complètement gommé : redingote (ridingot), paquebot (packetboat).En kabyle des mots comme : tamezgida (mosquée) (lmasğid), uεum (jeuner) (sama) ect »

Uzum → jeuner (s tefransist) → Sama (s taerabt)

c- Aretṭal imerwi

“Aretṭal-a yettwasilley-d seg udasil (awsil) n kra n tutlayt s uwsil yer tutlayt nniḍen. D tamiḍrant yettwassnen deg tutlayin n Lurup i d-yewwin idasilen ney iwsilen seg tyunanit d tlaṭinit. Dayen d tamiḍrant i tessen taerabt d libru tamaynut . Timerwit-a deg taerabt tebda-d deg umawal n tekrura:

Hadidique = ferrique

Kibritite = sulfite’’¹

d-Aretṭal abruyan

Aretṭal dagi ur yerzi ara ala unmik n uwettu aberrani i d-yettaken assay d usemmi ur nelli ara deg tutlayt n yiswi. S unamek nniḍen, ttwasmersen ilmend n tutlayt taybalut.

MD:

Mous (deg tegnizit) → amumed (deg tmaziyt)

Fa’ra (s taerabt) → la souris (deg tefransist)²

f- Aretṭal (calembour)³

Yerza abeddel n yireṭṭalen usriden s yiwettuyen i yettemcabin yer-sen deg talya.

¹BERKAY, A., op.cit, p 53. «Il est formé à partir d’une base (ou affixe) d’une langue avec une base ou affixe d’une autre langue.C’est phénomène courant en langues européennes qui adoptent des bases ou affixes pris ou grec et au latin.C’est aussi un phénomène que connaît l’arabe et l’hébreu moderne.....Cette hybridation en arabe a commencé dans le vocabulaire de la chimie : hadidique : ferrique ; kibritite : sulfite ».

² Ibid. « L’emprunt ne concerne ici que le signifie du terme étranger qui est mis en rapport avec une dénomination déjà disponible en langue emprunteuse [...] mous (anglais), souris (français), amumd (tamaziyt), fa ‘ra (taerabt) ».

³ Ibid. «Ilconsiste à remplacer des emprunts directs par des termes aussi proches que possible formellement des ces emprunts ».

MD:

Soyal (turc) → Social

Taferka → Tafriqt

Amaziɣ; d awal aretṭal i d-yewwi Ayt Σemrane seg tutlayt n Lmaruk ismers-it deg usefru-ines: Kker a mmi-s n umaziɣ.

e- Arwas asnalyan

D aretṭal i yerzan ummsil, “*D asnulfu n wummsil amaynut ibedden yef tyessa n wummsil aberrani. D asekkir i yettwasnen, mucaen deg tutlayin yemgaraden*”¹.

MD:

Gratte-ciel (deg tefransist), Kmez-genni (deg teqbaylit).

Ger tama n BERKAI A, ad d-naf dayen Haugou Einar i d-yebder CHANSON M. Tamuyli n EINAR H. yef uretṭal teqqar-d: “Aretṭal yebḍa yef kraḍ n leṣnaf : Aretṭal amsiḍef, aretṭal abruyan, aretṭal n ubeddel.

a-Aretṭal amsiḍef

“*D aretṭal i d-yettilin seg tutlayt taberranit yer tutlayt n yiswi mebla ma yella-d ubeddel deg talya-nen*”².

MD:

Radio → Radyu (D aretṭal seg tutlayt n tefransist)

Nbi → Nbi (D aretṭal seg tutlayt n taerabt)

¹ BERKAY, A., op.cit, p 53. « Il s’agit de la création d’un nouveau signifiant dont on emprunte structure est calquée sur celle d’un signifiant étranger dans les différents langues, gratte-ciel...kmez-genni ».

² CHANSON, M., « *Calque et création linguistique* » in Article Translators Journal, Vol 29, no3, 1984, p.181. « L’emprunt intégral, la forme étrangère est entièrement adopté par langue empruntes, il n’ya donc aucune substitution ».

Leqran → Leqran.

b-Areṭṭal abruyan¹

“D areṭṭal n wawalen seg tutlayt taberranit d usrus-nsen deg tutlayt n yiswi, s kra n ubeddel abruyan war ma truḥ-asen talya-nsen taybalut”.

MD:

Al qahwa → Lqahwa

c-Areṭṭal n ubeddel deg talya

“Deg ṣṣenf-a n ureṭṭal, ad d-naf talya n wawalen taybalut tettbeddil s talya n wawalen n tutlayt iyer ten-nessuqel”².

MD:

Camione → akamyun

Assalat → tazallit

Deg taggara, yas akken yal asnilsan yemxalaf yef gma-s deg beṭṭu iyef yesbed asekkir-a, maca ma nerra lwelha yer wayen i d-bedren; ad ten-naf ttezzin yef yiwet n tekti. Deg tutlayt n teqbaylit, ṣṣenf-agi n ureṭṭal yugget mlih imi amur ameqqran n wawalen yellan deg-s ur llin ara d ayla-s.

2-5-4- Asnulfawal

D tamidrant nniḍen i d-ibanen deg tira n yimyura, iḍefren abrid n tsuqilt, deg tallit-a tamirant s yiswi n usnerni n umawal.

¹CHANSON, M., op.cit, p181. « L'emprunt partiel, (hybride), dans lequel se réalise une substitution partiel un élément de la forme étrangère est adoptée l'autre élément est remplacé par un élément de la langue emprunteuse ».

²Ibid., P 182. « L'emprunt remanie, la forme étrangère remplacé par une forme de la langue emprunteuse. La substitution est totale ».

Aṭas n yisnilsanen i yebnan leqdicat-nsen yef tmiḍrant-agi; dya yal yiwen seg-sen yeereḍ ad ifekk tabadut-is ilmend n tmussni yekseb yef usekkir-a. Gar- asen ad nebder BOUCHIKHI H. i d-yennan: “*Asnulfawal d asnulfu d usidef n yiwettuyen (wawalen) imaynuten deg tutlayt*”¹.

Asemres n tmiḍrant-a deg tutlayt n yiswi; yettawi yer usnemi-ines seg tama n umawal d tesnilest.

Ter tama n BOUCHIKHI H, ad d-naf dayen SEBASTIEN L. i d-yebder AZIRI B. deg udlis-is yura; yenna-d deg-s: “*Asnulfawal d ayen akk i d-yettaken tacart i tutlayt. Yerza asnulfu n wawalen imaynuten ur yellin ara deg tutlayt yerna ur ttwasqedcen ara s waṭas*»².

BASTUJ J. Yenna-d: « *Asnulfawal d tayunin timaynutin n umawal [...] asnulfawal d asuter n unagraw, n ugraw n yilugan d tewtilin (qui contraignent) asnulfu, iɛemden aseqedec n tayunin timaynutin*»³.

Ilmend n usismel yexdem GUIDERE P. d GUILBERT L., ad d-naf belli ferzen ukuz (04) n tsekkiwin n usnulfawal”⁴.

- 1- Asnulfawal n talya (animsilan)
- 2- Asnulfawal anseddas.
- 3- Asnulfawal asnamkan
- 4- Asnulfawal s ureṭṭal

¹ BOUCHIKHI, H., *Dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed : Afrique orient, MARROC, p 120. « La néologie c'est la création et introduction dans la langue de nouveaux termes ».

²SEBASTIEN, L., cité par AZIRI B., op.cit, p 49. « La néologie, est tout ce qui donne « de l'embonpoint à la langue », elle sert à la création de mots nouveaux indispensables et qui sont le plus sûrement adoptés par l'usage ».

³ BASTAJ, J., cité par AZIRI, B., op.cit, p 49. « Les néologismes sont des unités lexicales nouvelles [...] La néologie postule un système, un ensemble de règles et de conditions qui contraignent la création, le repérage et l'emploi de ces unités nouvelles ».

⁴GUIRAUD, P. et GUILBERT L., cité par AZIRI B., op.cit, p. 53.

Ma nuḡal yer usegzi n yal tasekka seg-sen ad nezwir:

1-Asulfawal n talya

D awalen anda ummsil ur yellin ara deg tutlayt, yettwasilley-d s tsuddemt ney s tsuddest, ney s ureṭṭal-n sen seg tutlayt taberranit (ney seg tantaliyin n tmaziyt yer tayed) ”¹.

MD:

Aggad → tigdi → tigdin (ttwadmen-d seg umyag “agad”)

Tafrent → afran → tiferni (ttwadmen-d seg umyag “fren”)

2-Asnulfawal s unamek

“Şşenf-agi yusa-d mgal n usnulfawal s talya imi yerza ajmaε n unamek ara yilin d amaynut deg tayunt n umawal i d-yettwabedren yagi ”².

MD:

Aḥewwes d isem n tigawt seg umyag “ḥewwes” i d-yemmalen tura “aḥewwas”

3-Asnulfawal s tseddast

Yeena awalen imaynuten i d-yettwasilyen seg tsuddemt ney seg tsuddest.

MD:

Audiovisuel → Asliqqel (yekka-d seg umyag “sel”, “muqqel”)

4-Asnulfawal s ureṭṭal

Şşenf-agi n usnulfawal; yekka-d seg usekcem n kra n wawalen imaynuten n kra n tutlayt deg tutlayt nniḡen.

¹AZIRI, B., op.cit, p 53. «Ce sont les mots dont le signifiant n’est pas attesté (chute de fragments syllabiques ou de phonèmes) soit empruntés à une langue étrangère (ou à un autre dialecte berbère) ».

²Ibid. p 54. « Al ‘inverse de la néologie de forme .la néologie de sens, consiste dans l’association d’un sens nouveau à une unité lexicale déjà constituée ».

MD:

Camio (deg tefransist) —→ Akamyun (deg tmaziyt)

5-Tiwuriwin n usnulfawal

Ilmend n wamek i tent-id-yebder IMARAZENE M., asnulfawal yesεa krađ (03) n twuriwin:

5-1-Asebyer n umawal

D tilawt i d-yemmalen assar s ubeddel n użayar n tutlayt, dayen s usexdem n tewsatın timaynutin (allalen n taywalt, aselmed, asezreg) d uflali n tilawt tamaynut d tyawsiwin ilaqen ad asent-nsemmi s umagdaz “aflali n tgemmi tamaynut n taywalt am yismawen imaynuten”¹.

5-2-Abeddel s yiretalen

“Inermisen n tutlayin, n yiyerfan d tyermiwin slalen-d tizriyin d yiretalen isnilsanen, am tejrut n tmaziyt iħebsen si leqrun-a, s tuttfa n temrawin s temzriwin nniđin n yiretalen”².

Am wakken i d-yerna: “Deg waddaden nniđin, nesεa ikalayen n yisnulfuyen imaynuten n yisnulfawalen iwakken kan ad nexdem udem i uretalen azuran deg taεrabt d tefransist.”³

¹IMARAZENE, M., *Tamazight et le déficit de l'aménagement*, p 03. « C'est une réalité par le besoin engendré par le changement du statut de la langue, mais, aussi, par l'occupation de nouveaux espaces (mass média, enseignement, publications...) et l'appariation de nouvelles réalités et choses qu'il faut absolument nommer « apparition de nouveaux biens de la communication entraînent celles de nouvelles désignations ».

² Ibid., p 04. « Les contacts des langues, des populations et des civilisations engendrent nécessairement des influences et des emprunts linguistique. C'est le cas du berbère qui n'a cessé, depuis des siècles, de recevoir des dizaines voir des centaines d'emprunts ».

³ Ibid. « Dans d'autres situations, on a dû procéder à de nouvelles créations néologiques juste pour faire face à l'emprunt massif à l'arabe mais aussi au français ».

Imedyaten:

Astilu, taktabt, aṭablu, ccix, ttarix ... ttwabedlen s:

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Imru, Adlis, Tafelwit, Aselmad, Amezruy.

3-Tawuri tasnilesmettit

Ilmend n ACHAB R.: *“Wid iqedcen yef usnulfawal semmden tawuri tasnilesmetti, anda isnernan tayeḍweft i tutlayt. Deg tejrut n yimaziyen, tutlayt tesneflalay-d aṭas n yimeslayen, amahil n usnulfawal amawalan yezmer ad yumet dayen ad d-yefek tiqenṭyar gar tjumma tantaliyin yemgaraden”*¹.

S umata, asnulfawal am yisekkiren nniḍen n tsuqilt, ula d netta yesəa tamlilt deg usnerni n umawal n tutlayt n yiswi. Asekkir-a; yettwasemres s tugget deg tutlayt n tmaziyt laḍya deg yiseggasen n 80 d asawen.

Tamawt

Asnulfawal d amiḍrant tasnilsant iwumi mazal ur yefri ara fell-as wawal, ma yella d tidet yettuneḥsab d talya n ureṭṭal ney ahat yekki deg leṣnaf n yisekkiren n tsuqilt. Maca ilmend n wamek i t-id-nufa deg udlis n AZIRI B. yella iman-is. Dayen deg tuget n yidlisen nettaf kan ṣa n yisekkiren gar usriden d yirusriden.

2-5-4-Arwas

D ṣṣenf nniḍen n yisekkiren yettwasmarsen deg tsuqilt, yis-s i d-yettili usnulfu deg tektiwin. Ma nuṣal yer tbadutin i d-as-yettunefken, ad d-naf belli

¹ACHAB, R., cite par IMARAZENE M. «Les néologismes remplissent aussi une fonction sociolinguistique, en ce qu'ils contribuent généralement à accroître l'intérêt pour la langue et à revaloriser celle-ci aux yeux de ses propres locuteurs et aux yeux des autres. Dans le cas du berbère, langue éclatée en plusieurs parlers, le travail de néologie lexicale peut contribuer aussi à jeter des passerelles entre les différentes aires dialectales ».

aṭas n yisnilsanen i d-yewwin awal fell-as; gar-asen ad nebder: P. GUIRAUD i d-yebder AZIRI B. deg udlis yura, yenna-d deg-s: “*Arwas yerza asilley n wawalen ney tenfaliyin s usdukkel n talyiwin tiberraniyin*”¹.

*Ilmend n tbadut- a, arwas yerza asekcem n tšekkiwt taseddast taberranit akken ad yili usdukkel n wawal uddis, n tinawt ney d asuqel uskilan n yiwettuyen yer tutlayt nniḍen*². Ma yella d J.P.VINAY yesbadu-t-id akka: “*Arwas n am ureṭṭal abruyan, ilaq ad d-yessuyel awal s wawal*”*la synthème*” yer tutlayt nniḍen”³.

Fer G. MOUNIN; yenna-d yef warwas: “*Arwas yerza asuqel n talya taberranit*”⁴.

HELLAL Y. seg tama-s tefka-d tabadut yef urwas tenna-d: “*Arwas am ureṭṭal, tikkwal d asuqel n usemdu i d-yettilin s usexdem n tenfalit taberranit*”⁵.

Dayen tella tbadut i d-yefka M.L. MOREAUX, teqqar-d: “*Arwas d lebni yettruḥun seg tutlayt yer tayed*”⁶.

Ihi, arwas d tamidrānt tasnilsant i d-yettilin s ubeddel ama seg tama n wawalen ney n yinumak. Asemres-ines deg tsuqilt irennu-d aṭas i tutlayt n yiswi ladya seg tama n umawal.

¹GUIRAUD, P., cité par AZIRI B. in *Néologisme et calque dans les médias amazighs*, Ed: HCA, 2009, pp71-72. « Le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger ».

² Ibid. p72.

³ Ibid. « Le calque comme un emprunt partiel, il s’agit de traduire mot à mot le synthèmes d’une autre langue ».

⁴ MOUNIN, G., op.cit., p100. “Le calque consiste à traduire la forme étrangère”.

⁵ HELLAL, Y., *La théorie de la traduction, Approche thématique*, Ed Alger, 1986, p 79. « Le calque, comme l’emprunt, traduit quel que fois l’effet d’hypnose exercé par une expression étrangère ».

⁶ MOREAU, M.L., op.cit, p 64. « Le calque est une construction transposé d’une langue à l’autre ».

➤ **Leṣnaf n urwas**

Aṭas n yisnilsanen i yebḍan arwas d leṣnaf. Gar-asen AZIRI B.; anda i d-yebder GUILBERT L. i t-yebḍan yef kraḍ n tsekkiwin:

a-Arwas asnamkan

“Arwas asnamkan d akala n uɛeddi n ulnamek (seg tutlayt A yer tutlayt B), dayen, s uneɣlisem i yellan d agemuḍ n uɛeddi-agi [...] arwas asnamkan yessekcem immekti amaynut deg tutlayt i mazal ur tekci ara deg umawal, d tayunt n umawal yellan uqbel yef tmudemt n tudɣsa, immekti anmawal i nezmer ad t-nwali yagi, yella deg tutlayt taberranit”¹.

MD :

Marquer nu but → aru iswi

Amyag « aru »anamek-is « écrire », maca deg temlilit n ddabax n uḍar nessemras-it deg wurar.

Yečča aqerru-is → Il a mange sa tête

Ameyag « yečča »anamek-is deg tefransist « mangé »; nessemras-it deg učči maca deg tefyit-agi anamek-is yemxalaf yef učči imi yesɛa anamek nniḍen.

Yečča saqerru-is s lmeɛna n iḥres-itt fell-as mliḥ.

¹CHRISTIAN, N., cité par AZIRI B., op.cit, p 74. « Le calque sémantique est le processus de transfert de signification (d’une langue à une langue B) et aussi, par métonymie, le résultat de ce transfert.... Le calque sémantique consiste à solidariser un concept nouveau dans la langue ; non encore lexicalisé, et une unité lexicale pré –existante sur le modèle d’une combinaison, concept-lexème, tel qu’on peut la voir déjà réalisée dans une langue étrangère ».

b-Arwas anseddast

“Yettili daxel n unkaz n tyessa tanseddast n wudus ilelli ney s tedfert seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi”¹.

MD:

La maison est tombée → axxam yeyli

c-Arwas asnalyan

“Şeşnf-agi n urwas yessisen deg usugen d usiley n wawalen imaynuten s usuddem, s usuddes n unmik amaynut i wawal yellan yagi deg tutlayt n yiswi”².

MD:

Tagzemt (section) → gzem (couper, sectionner)

➤ **Tulmisin n urwas asnilsan**

CHIRIGUEN F. yefka-d semmus n tutlmisin n warwas:

-Yesea snat n tayunin ney ugar; yal tayunt (awalec) tessea tafulmant tanseddast, tezmer ad tesseu tawuri daxel n wattal d yiferdisen nniden n urwas.

-Tayunin n umawal i yesea ttbanent-d deg tutlayt n umagar ney n yiswi.

-Yettawi ticrađ n telyaseddast n tutlayt n yiswi.

-Yesea assay yer tutlayt taybalut.

¹AZIRI, B., op.cit, p 75. « Il consiste dans la transposition de la structure syntaxique d'un syntagme libre ou suite figée d'une langue source vers la langue cible ».

²Ibid, p76. « Ce type de calque consiste dans la conception et la formation de mots nouveaux par dérivation par composition ou par effectation d'un signifié nouveau à un mot déjà existant dans la langue cible ».

Ilmend n tutlmist tamezwarut yettban-d d akken arwas ur yezmir ara ad yili d awal aħerfi; yef waya yenna-d GUIRAND: “*Arwas yerza asilleɣ n wawalen neɣ n tenfaliyin*”¹.

S umata, arwas d asekkir i d-nettmagar deg tsuqilt; imi yis-s i nezmer ad d-nessegzi tiktiwin yellan deg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi.

3-Tasuqilt deg tsekla taqbaylit

3-1 Aħar n wawal “Tasuqilt” deg tutlayt n tmaziyt

Ma nuḡal-d yer tutlayt n tmaziyt ad d-naf awal-a n tsuqilt d awal amaynut, ad t-naf yekka-d seg yisem n tigawt “asuḡel” i yesεan anamek n tuḡalin seg waddad yer wayeḡ neɣ seg tutlayt yer tayeḡ. Isem-a n tigawt “asuḡel” yekka-d seg temlilit n umyag “uḡal” d usway, yefka-d amyag “qqel” anida asekkil n “y” yuḡal d “qq” mi yessed. Ihi, awal n “tsuqilt” deg tutlayt n tmaziyt yekka-d seg umyag “qqel”².

3-2-Amezruy n tsuqilt deg tsekla taqbaylit

Tasuqilt s tmaziyt d tamsalt i d-yellan seg waḡas n leqrun iεeddan, tella-d seld amneckum arumi yer tmurt n Lezzayer. Gef waya ur telli ara kan d tamsalt n wass-a, imi deg tallit n tgeldiwin iεeddan yef tmurt n Lezzayer, Imaziyen smarsen-tt s wudem yemxallafen yef tsuqilt n wass-a imi i d-tusa deg tazwara d tasuqilt n temsal yerzan tasreḡt, d wayen i yessefk yef umdan ineslem ad t-yedfer deg tudert-is, ur teffiy ara berra n tayult n ddin. Dya ma nebder-d talliyin-a ad d-nezwir s tsuqilin yettwarun anda taεrabt tettef adeg lqayen deg tmetti n yimaziyen, tisuqilin-a llant-d seg tutlayt n taεrabt yer tmaziyt:

¹ GUIRAND, P., cité par AZIRI, B., op.cit, p.72.

² DALLET, J.M., *Dictionnaire Kabyle-Français*, Parler des At Mengellat, Ed: Selaf, paris, 1982, p 610.

Tallit n tgelda n Iberywaṭiyeṇ (seg tasut tis 08 alamma d tasut 11)

Tagelda tamaziyt, tbed-d di tasut tis ɧam syur **Saleħ At Țrif**, teṭṭef azal n ukkuḥ n tasutin, tagelda-yagi tuḥ aḥar deg tama n Tamesna (tura d tayiwant n Rṛibaṭ n tmurt n Lmerruk), deg wayen i texdem ad d-naf imazrayen d yinagmayen, bedren-d tasuqilt n Leqran, ixedmen Iberywaṭiyeṇ. Tasuqilt-a ttwalint-tt tgeldiwin yellan imiren, am idrisiyeṇ: At Zirid, Imrabḍen, Lmuwaḥidiyeṇ, ḥesben **Iberywaṭen** d imeslab, imi llan seqdacen yiwen n Lislam yemgaraden yeḥ win i yellan anda nniḍen, akken i ten-ttwalin dayen, ttaḥbaden aṭas n yirebbiten, ney bennun izekwan mgal lqebila. Ay agi yakk di tgelda-nseṇ i yusan seg wasif 'Tenseft' alamma d 'Sebta', am wakken i d-wten deg tsuqilt n Lquran, qqaren-as" d axlaq i d-xelqen Leqran nniḍen¹.

Tallit Imuḥidiyeṇ: Tasuqilt n Lmahdi Muḥamed At Tumert (Tasut tis 12)

Iben Tumer d amussnaw ameqqran n ddin n tneslemt, d netta i yesbedden Ddula n Lmuwaḥidin ambeḥd mi yeyḍel ddulla n Iberywaṭiyeṇ, yella yettnadi yeḥ tmussni di tmura tinselmin am: (Qurṭuba, Iskandariya, Axxam n Rḥbi, Baydad), ay agi i t- yeḡḡan ad yuḡal d amusnaw di tayult n ddin².

Iben Tumer yella yettamen s tutlayt n tmaziyt, yessen ad tt-yemmeslay akken iwata yerna mebla akukru; yexdem tisuqilin yeḥ tmaziyt deg waṭas n tayulin, ama d ayen yeḥnan ddin (Asuqel n Lqurḥan, Asegzi n Lqurḥan, Asuqel n Wawal n Nnbi Muḥammed fell-as tẓallit d slam, Tudert n Nnbi, Tussna n ddin, Tussna n Lqurḥan, Taṣufit, Awellah di Ddin...). Yessuqel-d sin n yidlisen yellan s tutlayt n taḥrabt, yerra-ten-id yeḥ tmaziyt "المرشدة" و "التوحيد"

¹ أ. جهادي, حسين, "أهمية الترجمة في إغناء اللغة الأمازيغية من حيث المصطلحات, والمكون المعجمي: ومساهمة ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الأمازيغية", 2009, ص 29-39.

² د. راغب, السرجاني, محمد بن تومرت مؤسس دولة الموحدين, 27/02/2011 - 1:43pm, <http://islamstory.com/ar>

Tasuqilt n Ibađiyen (Tasut tis 14)

Deg tasut tis mraw d ukkuḥ , yettwusuqel udlis «العقيدة» yellan seg tutlayt tamaziḡt yer tutlayt taṣrabt, s yur «أبو حفص بن جميع النفوسي» Abu Ḥafṣ Ben Ġmiṣ Nnefusi », ay agi yella-d segmi tekcem tutlayt taṣrabt gar yimaziḡyen. Adlis-a yewwi-d yef yisudaf n tneslemt ilaqen ad ten-yedfer ineslem Aibađi.

Tasuqilt deg tazwara n tasut tis 18

Deg tazwara n tasut tis mraw d ɥam, yessufey-d Muḥammed Uđli El Undzali s tmaziḡt sin yidlisen iwumi yefka izwal n «البحر الدموع» d «الحوض», maca deg tsuqilt-is yedfer tarrayt n uwelleg seg taṣrabt yer tmaziḡt, yaṣ akken yella d agzul i d-yexdem s tutlayt tamaziḡt. Ahat, yezmer ad tettuneḥsab d tasuqilt yaṣ akken ur yekmil ara udlis.

Tallit n umnekcum Afransis (tasut tis 19-20)

D Tallit anda anekcum arumi, akken ad yerr tamurt n Lezzayer ddaw n uđar-is, yerra lwelha-s yer tutlayt i tessemras tmetti tazayrit (taqbaylit). Dya kra n yiserdasen iqedcen iwakken ad awden yer yiswi-a, defren abrid n ugmar n wamuden i d-ufan sdat-sen, dya xedmen yef yimawalen, am wakken i d-gemren ayen yellan d tasekla timawit igebren tasrit d tmedyazt. S yin anadi-n sen, yegla-d s tira n yimawalen igebren awalen n tmaziḡt iwumi xedmen tasuqilt yer tefransist, am wakken i d-jemeen kra n yidrisen n tesrit am tmucuha, d yinzan... akked tmedyazt, dya xedmen fell-asen tizrawin s tefransist, deg yidlisen-a tella-d tsuqilt seg tmaziḡt yer tefransist. Gar wayen i d-yettusuqlen deg tallit-a n umnekcum arumi ad d-naf: imawalen, d yidlisen.

Tallit Tamirant (Tassut tis 20-21)

Deg tallit-a tasuqilt s tmaziḡt tuy abrid nniđen, anda i tekcem deg tayulin yemxalafen yef tayult n ddin i d-yellan yagi s waṥas; am tewsatın n tsekla timaynutin. Aṥas n yimyura izzayriyen i yerran lwelha-n sen yer wannar-a n

tsuqilt, imi tettuneħsab d armud alsan s wayes i d-yettili unermis gar tutlayin yemxallafen am: tegnizit, tafransist, taerabt, tajapunit...

Gar yimsuqlen i d-yufraren deg tallit-a ad d-nebder: wid ixedmen tasuqilt n umegzun, n tullisin, n wungalen, n tmedyazt...

Azarug seg timawit yer tira

Tasekla timawit d tin iħerzen ansayen iyef tebna tmetti yettidiren s timawit. Taneggarut-a d tulumist tagejdant n tsekla tamensayt, yis-s i trešša. Deg tayult n tezrawin n yimaziyen awal “timawit” yemmal-d aħas n tyawsiwin: timawit d taywalt, d ššenf n tenfalit yemgaraden yef tira. Timawit d afaris inmetti, d tasekla timawit”¹.

Timawit tesəa azal deg unerni n tmetti taqbaylit, d uselħu-is akken iwata, dayen tettak i umdan azayar deg tmetti; am wakken i d-tessenkad dayen timsal iyef tbedd tmetti, yenna-d yef waya A. AMEZIANE: “*Deg umaħdal n teqbaylit, timawit tejmeə aħas n tayulin yemgaraden, imesli, takatut, leəwayed, asiweħ n wazalen. Timawit d afaris n usbadu n tmetti, ttekki deg usebdeħ n wadeħ n umdan deg tlemmast n tmetti*”². Ğer tama n timawit, ad d-naf tira i icuban azal d twuri tesəa timawit. IMARAZENE M.d yiwen seg yimnadiyen i d-yefkan tamuylis yef snat n temsal-agi (timawit d tira), anda i d-yenna: “*Timawit akked tira d snat n tangiwin n taywalt i d-yeskanen aħas n wagazen yemgaraden*”³.

¹AMEZYANE, A., *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle : Du genre au procédé*, Mémoire de D.E.A, I.N.A.L.C.O, Paris, 2002, P .79.

²Ibid.

³IMARAZENE, M., *Reflexion sur les lacunes les plus fréquentes dans les écrits en berbère*, E DLCA, T.O., P 01. « L’oral et l’écrit sont deux codes de communication qui affichent de nombreux points de divergence ».

Gar tbadutin i d-yellan yef timawit ad d-nebder; tabadut i d-yefka M. AMEZIANE deg (these de doctorat): “Timawit d tamiḍrant tukrist imi tettuyal yer waṭas n wunmik yef tikkelt. Tejmeɛ gar “tsekla timawit”d “tansayit timawit”¹

Yerna-d yef tikti-agi Ricard: “Tasekla timawit d tensayit d snat n tmiḍranin ikersen deg yiman-nsent.”²

Timawit d udem adelsan icudden yer taywalt tumyigt i d-yettilin s tayect d yimi, J. DERIVE iwelleh-d yef yiwen n ttaxmam amatu i qerben yer tessnarrayt n tezrawt n tsekla timawit iwakken ad yessenked akken iwata tasekla timawit, yettwarun, ama deg tama n tefriqt ney anda nniḍen, yusa-d deg tazwara akken ad iwekked axemmem i d-yellan yef timawit, am wudem adelsan n taywalt tumyigt, asatal leqayen ideg i d-yella ufaris s talya tagejdant n tsekla timawit”³.

Asemres n tira yer yimaziyen yebda-d seg tallit n yimnekcumen imezwura am: Qarṭaj d ruman, aya yettban-d deg tira-nsen yef yizekwan n yigelliden imaziyen am: Massinisa...atg. Ma yella deg tallit n waɛraben, ad d-naf imaziyen sqedcen agemmay n taɛrabt laɣya deg wayen yerzan tasreḍt. Ma yella deg tallit n umnekcum afransis, ad d-naf deg-s i d-yella usnulfu aseklan laɣya deg temnaḍt n leqbayel. Ay agi yettban-d s tira-nsen yef tsekla-agi taqbaylit i d-yellan s usekkil n tefransist s yur imezwura am: Boulifa, Ben Sdira, Mouloud Mammeri, Mouloud Faraun...atg.

Azarug seg timawit yer tira yettuyal yer uħric wis sin n tasut tis 19, i d-yellan s ufus n kra n yinegmeyen. Azarug-a d tamuyli nniḍen, *d talya n tsuqilt d acu mačči d tasuqilt seg tutlayt yer tayeḍ maca seg tutlayt timawit yer tutlayt n*

¹ AMEZIANE, A., *langue literatures et sociétés*, These de doctorat, 2008-2009, p 27.

² Ricard, cité par A. AMEZIANE in *langue literatures et sociétés*, thèse de doctorat, 2008-2009, p. 27.

³ DERIVE, J. cité par AMEZIANE A. in « *These de doctorat, langue literatures et sociétés* » thèse de doctorat, p 27 : « pour traiter valablement de littérature orale, écrit-il ; que ce soit en Afrique ou ailleurs, il couvient au préalable de consacrer une réflexion à l'oralité » comme mod culturel de communication verbal, contexte au sein duquel se produit nécessairement cette littérature orale ».

tira”¹. Azarug-agi, yella-d s talyiwin yemxallafen, yemmeslay-d yef waya M. A. SALHI anda i d-yenna: “Azarug n tsekla taqbaylit n timawit tamensayt d tririt-is yer tira, yella-d s snat n tarrayin yemxalafen: aeiwed n lebni ney abeddel n wadeg n yiḍrisen n timawit d usuffey n tewsatn tisekkanin timaynutin”².

Azarug seg timawit yer tira yessegzay-d atas n tyawsiwin; yef wakken i d-tenna MEROLLA Daniela: “Azarug yer tirawit yessenfalay-d, seg yiwet n tama, afran n wassay adelsan d tsertit, d tesyunin timazdayin i yesean tamlilt taxutrant anda i ttaken i iswiren i yimyura ad d-issizergen, seg tama nniḍen, azarug-a s umata yerza iyerbazen, d tnezwit ugar d tamatut n wallalen n taywalt, d usiley n kra n tewsit tamaynut n ugdud amaziɣ”³.

Amenzu ijerden tasekla timawit d aserdas arumi Adolphe Hanoteaux deg useggas n 1867, anda i d-yejmeɛ isefra n leqbayel deg yiwen n udlis iwumi isemma “*Poesies populaire de la kabylie de Djurdjura*”. Am wakken yella Si Amar Boulifa, yuran deg useggas n 1904 adlis n “*Poesies kabyles*”. Henri Basset deg useggas n 1920 yessazreg-d tazrawt-is n ductura: “*Essai sur la littérature des berbères*”. Jean Elmouhoub Amrouche deg useggas n 1939 s udlis-is i d-yessuffey “*Chants berbère de kabylie*”, adlis-a ad d-naf deg-s amud n yiḍrisen n tmedyazt i as-d-tenna yemma-s Fadma Amrouche.

Seld ttraḍ wis sin n umaḍal, tallit-a tettwassen s leqdicat igan yimrabḍen irumyen. Deg useggas n 1949, snulfan-d F. D.B anida i d-gemren atas n yiḍrisen n tsekla timawit, d wayen yeqqnen yer tmetti taqbaylit s umata. Seg useggas n 80 yer da, yeqqwa ujerred n tsekla timawit syur tasut n wid yettnayen yef tutlayt n tmaziɣt, rnu yer-s anekcum n tutlayt-a yer tseddawit. Ma nuḃal-d yer tikti n

¹AMEZIANE, A., op.cit, p 87-88.

² SALHI, M. A., « *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l’oralité traditionnelle* », Université de Tizi-Ouzou (Algérie), P 103 : « Le passage de la littérature kabyle de l’oralité traditionnelle à l’écriture se réalise de deux manières différentes : La délocalisation des textes oraux et l’émergence de nouveaux genres littéraires ».

³ MEROLLA, D., « *De la parole aux vidéos. Oralité, écriture et oralité médiatique dans la production culturelle amazigh(Berbère)* », University of Leiden, Ed : Afrika Facus, Vol.18, N 1-2, 2005, p 38.

usnulfu n tsekla yuran s teqbaylit, ad tt-naf tella-d deg tazwara syur yinelmaden n uyerbaz arumi am: Belkasem Ben Sdira deg useggas n 1887, Si Amar Ousaid Boulifa deg useggas n 1913, anda i d-yura yiwen n udlis s teqbaylit, win iwumi isemma: *Méthodes de langue kabyle*. Adlis-a, d netta i d afaris amenzu s tutlayt n teqbaylit, ad d-naf deg-s amaru-agi; yewwi-d kra yer wacu teqqen tudert n yal ass n leqbayel deg tallit-nni.

Gar wid yefkan afud dayen i usnulfu n tsekla yuran s teqbaylit, ad d-naf iyelnazriyen; am Mohand ou yidir Ait Amrane i yuran s yisekkilen n tlatinit “Ekker a mmi-s umaziɣ” deg useggas n 1945 atg. Tasekla-agi yuran, d tagruma n tewsatn n tsekla i nezmer ad nissin s tira amedya: ungal, tullist, tamedyazt yuran, amezgun yuran atg.

*Ungal aqbayli, yettuneḥsab d amedya n uzarug seg tansayit timawit yer usatal, ney yer tira i yesbedden “alugen”*¹. Ungal aqbayli ilul deg yiwen n wakud, anda tansayit taqbaylit tettwabɗa. M. A. SALHI seg tama-s yemmeslay-d yef wungal anda i d-yenna: “ar tura azal n 16 n wungalen ttwasizergen-d ama syur umaru yesɛan tizemmar ney yer yimazragen isadriyen (l’Harmattan, Fédérop, casbah). Ney syur tmuyliwin n yisnilsanen d tiddukla (akabar aserti am usegrew i yidles d tugdut, tuɗɗsa n waddad n rehabilitation n tmaziɣt: HCA yer tmaziɣt d tiddukla yer usefren adelsan am tenmiregt imedyazen deg Fransa).

Aḥris amenzu i irefden limarat tigejdanin i d-ibanen deg uḥric i d-yekkan seg uḥris “ungal” d aḥris n Rachid ALICHE, “*Asfel*” i d-yefyen deg useggas n (1981) deg Fransa, yer tezriɣin n Fédérop. Semmus n yiseggasen umbaed, yerna-d ungal nniɗen “*Faffa*” yer tezriɣin timezwura. Qqimen kra n yiseggasen ambaed (1990) ulac asizreg. Deg useggas n 1983, Said Sadi yessufey-d “*Askuti*” yer tenmiregt imedyazen deg Paris. Sawden-as-d asizreg deg Lezzayer deg (1991) yer tezriɣin n Asalu, tizriɣin n ukabar-is aserti. Fer tezriɣin-a, yessuffey-

¹ AMEZIANE, M., op.cit, p 87.

d Amar Mezdad deg wungal-is amezwaru “*Id d wass*” deg (1990). S yin yerna-d yer wamud-is ungal wis sin “*Tagrest uryu*” deg (2000). Salem Zenia yexdem-d ula d netta sin n wungalen: “*Tafrara*” d “*Iyil d wefru*”, amezwaru deg (1995), wis sin deg (2002). L’Harmattan d awal i d-yessuffyen sin n wungalen-a.

Deg yiseggasen n 90; ffyen-d krađ n yidrisen nniden: “*Si tedyant yer tayed*”, “*Yugar ucerrig tafawettd*”, “*Ccna n yebzaz*”. Amenzu syur Amar Uhemza (tizrigin imaziyen, deg 1994), wis sin syur Ahmed Nekkar (tizrigin n Yuba wissin deg 1999); wis krađ syur Laifa Ait Boudaoud (tizrigin n Casbah deg 1999). Idrisen “*Akal*” d “*Nekk akk d kemm, kem akk d nek*”, amenzu syur Meziane Boulariah d Belaid Hamdani ula d nitni ssuffyen-d deg mraw n yiseggasen-a. Deg useggas n (2000) yer wass-a, ukkuż n wungalen nniden, ksen-asen adeg-n sen deg tsedlist temkerđiyin. “*Tasga n ɣlam*” n Said Imrache, (2000 n umiđan n umaru-a), “*Timlilit n tyermiwin*” Djamel Bounaouf (2002, tizrigin n l’Harmattan, taggayt: Tira: tutlayt, tasekla d tyerma imaziyen i d-yexdem Kamal Nait Zerrad), Ddida de Yazid “*Ulansi*” (2003, tizrigin Talatikit) d “*Bu tqulhatin*” n Omar Dahmoune (2003, HCA).

*Ger tama n wigi, ad d-nernu ađris “Lwali n udrar” n Belaid At Ali i nehseb am wungal. Yettwaru ger yiseggasen n ukkuż n temrawin yeffey-d ambaed tamettant-is (1950) syur « Les pères Blancs » iwumi qqaren s teqbaylit « Ibabaten imellalen » (Le père de Dallet et le père de Degezelle) deg 1964, deg udlis n “Itteftaren n Belaid ney Leqbayel n zik”: « Les cahiers de Belaid ou la kabylie d’antan »*¹

Deg wayen yerzan tasuqilt n wungalen ad d-naf atas i d-yettwasuqlen ama seg tutlayt n taerabt, ney seg tutlayt n tefransist.

¹ SALHI, M.A., « *La nouvelle littérature Kabyle et ses rapports à l’oralité traditionnelle* », Université de Tizi-Ouzou, p p 108-109.

Ilmend n waya, yelha ad d-nesmekti belli tasuqilt seg tutlayin tiberraniyin yer teqbaylit, tettmagar-d atas n wuguren gar-asen:

-Laɛdil ideg tedder tutlayt n tmaziyt deg ubrid n timawit, yeğğa-tt ad ttidir lixsas deg umawal (tasnillest), anda ara d-naf deg-s astuqqet n wawalen iretalen i d-yusan seg tutlayin tiberraniyin.

-Laɛdil deg tayult n tesnulfawalt, imi asuqel n yal aħris, yessefk ad yili fell-as uxeddim meqqren deg wayen yerzan anadi, d usnulfu n wawalen. Dya tikkwal annect-a, yettili-d kan akka, ayen i d-igellun s wugur n tegzi n uħris i d-yettwasuqlen, i yettağğan imeyri ad yektazal axeddim-nni s wudem n diri.

Uguren nniden, yerzan lixsas n yisegzawalen s tutlayt n tmaziyt deg tayulin yeffyen i tsekla am; tsertit akked tdamsa, tujya...Am wakken i d-tenna PAULETTE G.P.: "*Tasuqilt tettmagar-d ugur deg usisgel seg tutlayt yer tayed n yiwettuyen yettuyalen yer tutlmisin tidelsanin n uħris aybalu*".¹

3-3-Azal d twuri n tsuqilt

Tasuqilt tesa azal meqqren deg usnurni n tutlayt d tudert n tmetti s umata, imi temmal-d udem n tyerma. Yis-s i ndellu yef yidelsan n tmura nniden.

*Tasuqilt tettili-d ilmend n waħas n tmental yemgaraden: gru n tgemmi tadelsant, awezzee (aseddu) n tektiwin n ddiin, asddenkey n yisekkuden isertiyeen, asnulfu n tutlayt tayelnawt, timerna n tmussniwin*².

Tasuqilt tettuneħsab d tussna d tazuri, telħa-d d leqrun akken ad teğğ lyid iyelqen tira akken ad tesu amkan meqqren deg tayulin n urmud alsan, ad tuyal d allal ilaqen i tira n tmussni. Tasuqilt tettuyal yer umyekcem d unermis gar

¹ PAULETTE, G.P., *Littératures berbères des voix des littres*, Ed : Islamique, 1998, Paris, P 117.

² GUȚU, A., *Theorie et pratique de la traduction, support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction*, Université libre internationale de MOLDOVA, Faculté langues étrangères: Département philologie FRANÇAISE: ULIM – 15 ani de ascensiune, Chisinau - 2007.

yidelsan d tyarmiwin yemgaraden. Asenked n taywalt gar yigduden yemgaraden.

Azal d twuri n tsuqilt deg tsekla taqbaylit, ur yemgarad ara yef wid n tutlayin nniden imi s yis i tezmer tutlayt ad terfed iman-is, ad tesɛu azayar d wadeg deg taɣulin yerzan tussna am tsuqilt. S tsuqilt i nezmer ad nedlu akk yef wuguren ideg tettidir tutlayt taqbaylit seg tama n talya, n umwal, n urnamek... am wakken i terennu abayur i tutlayt taqbaylit deg wayen yerzan timussniwin n yidelsan n tmura nniden, imi anermis gar tutlayin yesɛa azal deg usnerni n tutlayt-a s timmad-is. Deg wayen yerzan tawuri n tsuqilt deg tutlayt taqbaylit ad d-naf belli: Tawuri n tsuqilt s umata tebna yef sin waggazen:

Ayen icudden yer usifses n taywalt: s yis ilemden taywalt imi s usemres n tsuqilt i tettifsus taywalt gar yimdanen n tmura yemxalafen (igduden).¹

Tasuqilt d allal n tmussni d ulmud n tutlayt: Tasuqqilt d allal, s wayes yezmer yiwen ad yesnerni timussniwin, yeɛnan yal taɣult ama; d tussna, tasekla...Tasuqilt tettwasexdam dayen i ulmad n kra n tutlayt.

3-4 Ayen yettwasuqlen

Tasuqilt yer tmaziɣt tella-d seg tallit n umnekcum arumi ar tura, mazal-itt tetɛef amkan-is deg yal taɣult. Tasuqilt-a tettusemres deg waɣas n tewsatın yemgaraden.

Tasuqilt seg tmaziɣt yer tefransist

Deg ššenf-a n tsuqilt, tella-d tsuqilt yerzan taɣult n tesnilest d tsekla, anda ara ad-naf tisuqilin n kra n yimawalen yerzaan tantala n teqbaylit d tcawit. Ad d-nebder gar-asen: Imawalen² n tantala n teqbaylit:

¹Ladmiral, J.R., 1994, pp 23 -24.

²GAUDIN, F. et MAHTOUT, M., *Histoire culturelle et linguistique des dictionnaires bilingues en Algérie pendant la période coloniale, 1830-1930*, Université de ROUEN, France, Synergies Argentine n° 2 – 2013, pp. 93-110,

- Venture de Paradis, *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, amawal-a, yettwaru gar yiseggasen n 1789/1790.

D amawal amezwaru i yettwarun, s yur umesdurni Afransawi iwakken ad d-yesskfel tussniwin n yidles, tigemmi d tdemmi n tmetti tamaziyt, ay agi iwakken ad asen-yessifses tuttfa n tmurt n tmazya seld anekcum n Fransa yer Lezzayer.

Gar yimawalen n tmaziyt yettuxedmen s tantala tacawit, ad d-naf:

- «*Dictionnaire français-chaouia*», i d-yesbedd Père Huyghe, deg useggas n 1906, yura-t s ufus «*d attafttar*».

Deg useggas nniḍen 1907, yura-d amawal nniḍen iwumi yefka isem n «*Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français* ».

Ma nuḡal yer yidlisen deg-i d-tettili tsuqilt, ad d-naf belli llan aṭas maca nekkenti ad nefk kan kra n yimediyaten fell-asen mebla ma nettu, ad nini belli tasuqilt-a tella-d deg tallit n umnekcum arumi, am: ayen yura Saëid Boulifa, Taseedit Yacine, Mouloud Mammeri, Yusef Nacib atg.

- Belkasssem Ben Sedira (1845-1901), *Cours de langue kabyle*, Grammaire et version, ALGAR, A. Jourdan, 1887.

Deg ugbur n udlis-a, ad d-naf aṭas n yiḍrisen iwumi yexdem tasuqilt seg tmaziyt yer tefransist, gar wayen i d-yewwi: *Une missionne Kabyle, Eléments de grammaire Kabyle, Traditions et légendes Kabyle...*

- Mouloud Féraoun (1913-1962), *Les Poèmes de Si Mohand* (1960) *recueil de poésie*. D isefra i d-yellan s snat n tutlayin; tamaziyt tafransist.

Tasuqilt seg tefransist d teglizit yer tmaziyt

Di mraw n yisaggasen-agi ineggura, lwelha n yimyura iqbayliyen, tezzi yer usuqel n yidlisen ilsawiyen yer tutlayt tamaziyt. Ahat amazwaru i ikecmen

annar n tsuqilt, yerna s wudem iwaten yer waya d Muħya. Imi iga atas n yimahilen yelhan deg tayult-a, yerna deg tsuqilin-is, yexdem-d amsasa n wayen yufa deg tsekliwin n wiyad, yerra-t-id yer taqbaylit am: yisefra n Jaques Prevert, Boris Vian, ney ticequfin n Becket d wiyad. Muħya yerza asalu i ubrid n tsuqilt, ibeyyen-d d akken tutlayt taqbaylit tezmer ad terr yer yirebbi-s, yal tidmi akken ibyu tella d tudrigt ney tuffirt¹.

Seg wass-n yer wass-a, atas n yimyura nniden ikecmen dayen s annar-agi n tsuqilt iwakken ad awin tikta timaynutin, ad tent-skecmen deg tsekla taqbaylit. Tusin yer unnar-agi n tisuqilt syur yimyura-a am: Kezar Ameziane, Boualem Messousi, Mohamed Arab Ait Kaci, Selmi Moussa, Hamid Ibiri i d-yerran aħal d adlis yer teqbaylit ur d-yelli ara s ugacur, ney s kra n tiselbi ur nesei ara iswi².

Tisuqilin yexdem Muħiya Sebdi Allah d wiyad deg tayult n tsekla

Tawsit n tmedyazt

“*Mazal lxir yer zdat*”, tisuraf, d amud n isefra i d-yessuqel syur J. Prevert, G. Brassens, B. Brecht d wiyad 1978.

Tawsit n umezgun

- « *Muħend U Caeban* », « *le ressuscité* », 1980, Tukkist teffey-d deg tesyunt tidukla n° 6-7 d 8.
- « *Taqbaylit* », « *la giara* », n Luigi Pirandello, 1982.
- « *Caebibi* », « *Ubu Roi* », n Alfred Jarry, 1984.
- « *Si Partuf* », « *Tartuffe* », n Molière, 1984.

¹AIT SLIMANE, H., «Louni Hocine“Nnbi” n Ğubran Xalil Ğubran», 28 Avril 2014,

<http://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/137673-nnbi-n-ubran-xalil>

²Ibid.

- “*Am win yettrajun Rebbi*”, “*En attendant Godot*”, Samuel Beckett, 1985.
- « *Si Leħlu* », « *la médecine malgré lui* », Molière 1986. teffey-d deg tesyunt Awal.
- « *Sin-nn* », « *Emigrés* », n Slawomir Mrozek 1991.
- « *Sinistri* », « *la farce de Maître Pathelin* », n Farce Médièvale.
- « *Axir akka, wali de użekka* », « *le suicidé* », n Nikolaj Erdman.
- « *Afenğal n lqahwa* », i yura Belcid AIT Ali deg yiseggasen n 40, yessuqel-itt-id J. De Gezelle yer tefransist, yefka-as azweln «*Tasse de café*».
- « *Bu-Saber* » d tamezgunt yesεan tawuri tasenselmudt, tettuxdem-as tsuqilt yer tefransist s yur J.M. Dallet. S yin tettueawed-d yer teqbaylit s yur A. At Yahia d B. At Mammer, rran-tt n warrac imecħaħ.
- « *Rfed tabalizi-ik a Muħ* », « *Ayebbar s Allen* », d timezgunin, yessuqel-itt-id Kateb Yacine¹ yer teqbaylit, segmi llant refden izwal n “*Mohamed, prends ta valise!*” d «*La poudre d’intelligence* » yettwarun s tefransist.

Tawsit n tmucuħa

- « *Muħend U Caεban iččan Taxsayt* », yessuqel-it-id Muħya seg « *Memnon ou la sagesse humaine* », n Voltaire.
- « *Muħend U Sliman di Taheran* » n MUħya, « *Avenrture Indienne* », n Voltaire.
- « *Ccix aħcrararuf n Ylunen Umalu* », « *La ficelle* », n Maupassant.
- « *Agerruj yefren* » n Khaled Ferhouh i d-yettwasuqlen syur Jean de la Fontaine s uzwal «*Le laboureur et ses enfants*».

¹ SALHI, M. A., « *La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l’oralité traditionnelle* », Université de Tizi-Ouzou (Algérie), P 111.

- “*Tidet s tkerkas*” n Mohand Ounneche i d-yettwasuqlen seg tefransist “*Les fables*”.
- «*Tala n tmedwin*» n Belgasem Ait Ouyahia yellan deg tefransist s uzwel «*La fontaine des bassins*» deg 2003.
- «*Agerfiw d ubaray*» [le corbeau et le renard], «*Zeddec d twebtuft*» [la cigale et la fourmi], «*Izem d ubarey*» [le lion et le renard] n F. de La Fontaine.
- «*Tizerzert*» [la gazelle], «*Izem d uzger*» [le lion et le taureau] de Lokman.

Tawsit n tullisin¹

- “*Tuyalin n uqcic ijaħen*”, d tullist yura GIDE A., “*Le retour de l’enfant prodigue*”, d tsauqilt yexdem Kamel BOUAMARA, deg useggas n 1995-1996, deg Lezzayer, am wakken i d-teffey dayen deg tesyunt, tettuaeawed-d deg tezrigin n Ayamun 24 deg useggas n 2006.
- “*Allen n tayri*”, d tasuqilt n tullist n “*Le voleur d’autobous*», yura-tt ABDELQOUDOUS, ixdem-as tasuqilt AIT IGHIL M., teffey-d di Bgayet, deg useggas n 1998.

Tawsit n wungal

Gar tsuqilin yettwaxedmen deg tawsit-a n wungal ad d-nebder:

Tasuqilt n wngalen yettwarun s tefransist di tsekla tazayrit

- «*Le fils de pauvre*», d ungal n Mouloud FERAOUN, i yura deg useggas n 1950 s tutlayt n tefransist, yerra-t-id yer tmaziyt Moussa OULD TALEB, deg useggas n 2004, yeffey-d deg tezrigin n

¹CKEMMAKH S., «*La traduction vers berbère de kabylie : état des lieux et critique*», Université MAMMARI M. Tizi- Ouzou, P.5.

useqqamu unnig n timuzya (HCA), am wakken i d-yeffey dayen i tikelt nniḍen deg tizargin n L'Odyssée, di Tizi Wezzu, deg useggas n 2005.

- « *USSAN DI TMURT* », d tasuqilt n wungal “*Les jours de kabylie*”i yura Mouloud FERAOUN, isuqel-it-id yer teqbaylit Kamal BOUAMARA, yeffey deg tuzargin ENAG.

Tasuqilt seg tutlayt n taɛrabt yer tmaziyt

- “*Nnbi*”, d ungal n Ğubran Xalil Ğubran, yettwarun s taɛrabt, yerra-t-id yer tmaziyt Farid ABBACHE, deg useggas n 1991, yer tizargin n Lafomic. S yin tella-d tsuqilt n wungal-a kan s yur Ĥusin Luni, i d-yeffeyen deg tezargin n Mehdi, di Tizi Wezzu, deg useggas n 2014.
- “*Rrumana*”, d tasuqilt n wungal i d-yellan syur Taher Wettar, seg taɛrabt yer Tmaziyt, deg useggas n 1998.
- “*Kalila wa Dimna*”d ungal yura Iben Al MUQAFFAĠ, yettwasuqlen yer teqbaylit, syur umedyaz Buɛlam MESSUSI, deg useggas n 2014.

Ungalen i d-yettwasuqlen seg tsekla taberranit yer tmaziyt

Seg tefransist

- «*Le petit prince* », i yura Saint AUGUSTAIN, yerra-t-id yer taqbaylit MANSOUR Habib Ellah «*Ageldun amecṭuħ*», deg useggas n 2004.
- «*L'étranger* » n Albert CAMUS i yura s tefransist, yerra-t-id yer tmaziyt Mohamed Arab AIT KACI «*Aberrani*», deg useggas n 2012.
- «*L'ane d'or* » ney «*Les metamorphoses* », d ungal yura Apullé DE MADOR, yettwasuqel-d yer teqbaylit, amakken i t-id-yettsuqul MENSOURI H. A. maca mazal ur t-ifuk ara.
- “*Zadig*”, ungal i d-yessuqel Bouchanab R. seg tefransist i yura Voltaire, yeffey-d deg tezargin n: HCA, deg useggas n 2014.

Seg teglizit

- « *The Old Man and the Sea* » i yura Ernest HEMINGWAY, deg useggas n 1952 s tneglizit, yerra-t-id yer tmaziyt Mohamd Arab AIT KACI “*Amɣar d Yillel*”, deg tezrigin Tira n Bgayet deg useggas n 2013.

Deg tazrawt-a, mi d-nefren-a aħric-a nerra ad d-nemmel amek i d-tettili tsuqilt, ad nzer d acu-ten yilugan iyef tbedd, d acu-ten yisekkiren i yedfer umsuqel akken ad yerr aḍris “ungalen” seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi. Ilmend n tekti-a, newwi-d kra seg-sen, wid nwala ttuyalen-d deg tutlayt n tmaziyt. Nessugel-d ula d nekenti kra n tbadutin d yisekkiren, maca yal tikkelt nettuyal yer leryuyat n yinegmayen iqedcen laɣya deg wannar n tsuqilt seg tutlayin nniden yer tmaziyt.

Nerra ad d-neg tamawt yef wayen yerzan tibadutin d tezriwin yerzan tasuqilt, ugent mačči d kra imi amezruy n tsuqilt seg talliyin timezwura segmi i d-yebda.

Nefren-d tid nwala nezmer ad tent-id-nessuɣel yer tmaziyt, d tid nezmer ad niḥwiğ sya yer da deg usegzi. S umata, tasuqilt temgarad, tella tin yettafaren awal s wawal, tella tin iennun anamek ilmend n usatal...

Tasuqilt, ur telli ara d tin fessusen, imi tessutur aṭas n tzemmar deg tutlayt taybalut ney deg tutlayt n yiswi. Tirmit n tmaziyt nezmer ad nini d tamaynut, teḥwağ ad tesnerni amawal-is yef waya yella-d usnulfawal... Deg uħric i d-iteddun ad nzer amek i d-tettili tsuqilt yer tmaziyt d wayen tetteḥwiği deg wannar n umawal.

Ixef wis sin:

Ahric n tallilt

**Asemres n kra n yisekkiren
deg tsuqilt n M. A. At Qasi**

Tazwert

Annar n tira deg tsekla taqbaylit (tamaziyt) d amaynut imi tedder aħal d talliyin deg timawit, yerna azarug-a i d-texdem yer-s yettuḡal yer tsuta yezrin. Maca ḡas akka tedda-d amecwar d alqayan ama deg tira neḡ deg tsuqilt. Ayen yerzan tikti-a taneggarut-a, ad d-naf tettidir kra n wuguren i d-nebder yakan deg uħric n tezri. Dḡa ma nuḡal yer wayen i d-nenna deg tazwara ḡef tutlayt tamaziyt s umata, ideḡ tella ula d taqbaylit ad d-naf belli aṡas n wawalen ireṡṡalen ikecmen deg usemres n ḡal ass dixel n umawal n teqbayit. Ireṡṡalen-agi kkan-d seg tutlayin yemxallafen am taħrabt d tefransist ideḡ i d-yella unermis ḡezzifen gar-asent d tutlayt tamaziyt s umata imi annect-a yettuḡal yer tmentilt n temhersa i d-yellan deg wakud yezrin.

M. A. At Qasi yessemres kra n yisekkiren yerzan tasuqilt deg ungal-a « Aberrani », isekkiren-a d wid d-nessekfel mi neḡra sin n wungalen-a; amezwaru i d-yellan s tutlayt tanaṡlit “tafransist” d wis sin i d-yusan d tasuqilt yer tutlayt “taqbaylit”. Isekkiren-a idfer-iten Muħammed Aħrab At Qasi akken ad d-yessiweḡ tikiwin yellan deg tutlayt taḡbalut (tafransist) yer tutlayt n yiswi (taqbaylit).

Ḥef waya; deg yixef-a wis sin n tezrawt-a ad d-nessufey kra n yisekkiren yeḡfer M.A.At Qasi deg ungal «Aberrani», s wayes nezmer ad d-nessebgen ugar uguren n tsuqilt d wamek i d-yettili unekcum n wawalen nniḡen yer tutlayt-a.

Uqbel ad nekcem yer tesleḡt, ad yili qbel usisen n umaru Albert Camus, d usisen n umsuqel M. A. At Qasi, am wakken ara d-nexdem agzul n sin n wungalen-a. Syin ad nefk kra n yisekkiren iḡef tebna tsuqilt M. A. At Qasi am: Tasuqilt tuskilt, Awal areṡṡal, Arwas, Asnulfawal.

1-Asenked n yimyura

1-1-Asenked n umaru Albert Camus

Albert Camus d amaru ameqqran yettwasnen deg tmura n umaḍal s umata. Yura ugar n yiwet n tewsit deg tsekla: ungalen, tullisin, imagraden, ticeqqufin n umezgun...atg. Albert Camus yufrar-d s waṭas deg wannar n tsekla yelmed ula d tafelsafit. Aṭas n yimahilen d leqdicat i yexdem di tsekla tafransist, ayen i t-yeḡḡan ad yettṭef adeg d uswir imeqqranen. Tettunefk-as tegnit i A. Camus ad yerbaḥ araz n Nubel di tsekla, yerna yettuneḥsab d yiwet n tgejdit iyef tbedd tsekla tafransist.

Temzi-is

Ilul Albert Camus deg wass n ṣa Unbir deg useggas 1913, deg temnaḍt n “Qseṭṭina” d yiwet seg temdinin n Lezzayer. Baba-as isem-is Lucien Camus, ma d yemma-s Catherine Saintes. Albert Camus yezga-d d wis sin ger watmaten-is. Baba-s yella d axeddam d afellaḥ, d aṣawali, ma d yemma-s txeddem d taqeddact. Yettuyal laṣel n yimawlan-is.

Lucien Camus baba-s yekki deg tṭrad agraylan amezwaru, maca yemmut d agrawliw deg useggas n 1914. Ay agi i yeḡḡan Albert ur yettissin ara baba-s ; yerna ad yedder d agujil deg tudert-is. Yegla-d waya s ubeddel n tnezduyt, tuyal yer tama n “Belcourt” di tmanaxt n Lezzayer. Adeg-agi qesden-t ala wid yerwan lmehna d lmerta deg tudert-nseṣ, qqaren-as amkan n yiṣawaliyin yenḥafen maca s tallalt d lmendad n M.Germain tettunefk-as tegnit yelhan i Albert iwakken ad yelmed, ad yessiweḍ yer uswir igerzen deg tyuriwin-is. Ikemmel tiyuriwin-is n tsennawit deg “Bugeaud” am wakken i d-yelmed dayen aṭas n tmussniwin yemxalafent ger-asent: ddabax n uḍar, rnu yur-s tafelsafit i yelmed s wafud uselmad Jean Gerenier uqbel ma d-yeyli fell-as waṭṭan.

Amecwar n wulmud-is d tira-ines

Albert Camus yewwi-d BAC deg useggas n 1932, s yin yebda almud n tfelsafit. Deg useggas-agi, yessufey-d imagraden-is imenza deg yiwet n tesyunt irefden azwel n “Tasyunt n unelmad”. Yezweğ d Simon Hie, mi d-yufa iman-is yessfek fell-as ad inadi axeddim s wayes ara ikemmel tudert-is, ad iħelli ayrum-is, yerna ad ikemmel abrid n tyuri-ines. Yekcem yer ukabar n Cumunist, yeğğa-t deg useggas n 1937. Deg useggas n 1936, seld mi d-yeffey seg tseddawit ixeddem-d netta d krađ n yimduk-al-is taceqquft n umezgun iwumi isemma “*Révolte dans les Asturies*”, d taceqquft ara yuḡalen umbaed d tugdilt, syen yexdem atas n tceqqufin n umezgun: “*Le temps du mépris*” d'André Malraux, “*Les Bas-fonds*” de Gorki, “*Les frères Karamazov*” de Dostoïevski. Di 1938, yuḡal d aneymas deg lezzayer, iqeddec deg wayen yeenan asezreg.

Mi yehbes aymis-a, Albert Camus iruħ yer Paris anda yebda ixeddem deg Paris-Soir. S yin akin yebra-as i Simone Hié, iɛawed zwağ d Francine Faure. Deg useggas n 1942, yekki deg umussu n uzbu d usuffey n yimagraden s-daxel n uymis-agi ara yuḡalen d aymis n tlelli.

Dya deg useggas-agi, i d-yessufey ungal n l'Etranger «Aberṛani » d le “Mythe de Sisyphe” yer Gallimard. S tmentilt n sin n yidlisen-agi i d-yejbed lwelha n yimeyriyen ilmezzyen, s yin akin rran Albert Camus yettwassen ugar deg tmura n umađal.

Deg useggas n 1944 ixdem-d tamussni d Jean-Paul Sartre, aneggaru-a yebya ad d-ssufyen jmiɛ yiwet n tceqquft iwumi isemma «Huis Clos ». Deg useggas-agi i yuḡalen d imduk-al dya yura-d yef wannekt-a Sartre anda i d-yenna yef Camus : "l'admirable conjonction d'une personne et d'une œuvre".

➤ Iseggasen n 1945-1957

Aseggas n 1945 tennulfa-d Caligula, i d-yesbegnen Gérard Philippe, dya sin n yiseggasen ambeed yessufey-d “la Peste” syin akin yeğğa aymis-nni imenyi « *Le combat* ». Deg useggas n 1951 yessufey-d « *L'homme révolté* ».

Deg yiseggasen n 1957-1960, Albert Camus yewwi araz n Nubel deg tsekla. Seld krađ n yiseggasen yef rbaħ-ines, teyli-d fell-as tmettant deg wass n 04 deg yennayer, aseggas n 1960, yemmut s tmentilt n laksida n tkarust, akka i d as-yura acku limer d lebyi-ines tili yebna ad iruħ s tmachint yer Lpari, lamaena isendem-it Michel Gallimard, dya yuy-as awal, iruħ s ttawil n tkerrust, maca deg ubrid -is n rwaħ, teereq-as tenhart dya yemmut srid.

1-1-1. Ayen yura Albert Camus

Aṭas n yimahilen d tezrawin i yexdem Albert Camus deg tudert-is, deffir-sent ad d-naf belli amaru-agi ur yeqqin ara kan iman-is yer yiwet kan n tayult deg-i yettaru acku yekcem deg tira-is deg ugar n krađ n tayulin yemxalafen am: tsekla d twesatin i tegber, d umezruy, d tfelsafit, d tsertit...

➤ Ungalen i yura

1-La mort heureuse.

2-L'Etranger.

3-La peste.

4-La chute.

5-Le premier homme.

➤ Tullisin i yexdem

1-L'Exil et Le Royaume.

2-La Femme adultère.

3-Le Renégat.

4-Les Muets.

5-L'hôte.

6-Jonas ou l'Artiste au travail.

7-La Pierre qui Pousse.

➤ Tira n umezgun

1-Révolte dans les Asturies

2-Caligula

3-Malentendu

4-L'Etat de siège.

5-Les Justes.

6-Adaptation (P.de Larivey, Calderon, D. Buzzati, Lope de Vega, Faulkner, Dostoïevski).

➤ **Ayen yura yef tfelsafit d umezruy**

1-Métaphysique chrétienne et néoplatonisme.

2-Le mythe de Sisyphe

3-L'Homme révolté.

➤ **Ayen i yura yef tsertit**

1-Lettres à un ami allemand

2-Actuelles 1, 2, 3.

3-Réflexions sur la guillotine.

4-Camus éditorialiste¹.

Annect-a akk n yimahilen mazal dayen wiyaḍ, yef waya nezmer ad nini d akken amaru-agi yeqdec deg waṭas n taḡulin,am wakken i d-yefka dayen timuyliwin-is yemgaraden yef waṭas n yisental d temsal yemxalafen, ayen i t-yeḡḡan ad yesɛu aswir ifazen, ad yufrar s tira-is, dya ad yettɛf adeg leqqayen deg umezruy n tsekla tafransistin d tin n umaḍal s umata.

1-2 -Asenked n umsuqel Muḥammed Aɛrab At Qasi

Muḥammed Aɛrab At Qasi d yiwen umyaru ger yimyura izzayriyen, ilul deg tmurt n Leqbayel, yekcem annar n tira s tmaziyt deg useggas n 1982. Yessefra s teqbaylit, yura tullisin am wakken i d-yessuqel dayen ungalen yellan deg tutlayin tiberraniyin. M.A. A. Qasi d ilemzi imsethi, yas akken yettwassen s laḥya d tsusmi maca ula deg tsusmi-is tella deg-s lfayda imi netta d win iḥemlen mlih ad yeqdec yef tutlayt tamaziyt.Yettwali belli tamaziyt tuklal ad tili d tutlayt ifazen, yettwassnen merra deg tmura n umaḍal. Muḥammed Aɛrab At Qasi d amaru i d-ibanen deg yiseggasen-agi ineggura, yenḡer abrid n tira d tsuqilt yer

¹ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Albert-Camus-23/01/2015-13:47>.

tmaziyt seg wasmi i yella mezzi imi atas n wayen i yura maca ulac ayen i d-yefyen seg-sen.

M. A. A. Qasi, iban-d iħemmel ad iyer ayen uran yimyura-agi yettwasnen deg umaḍal am umaru Ernest Hemingway, d Albert Camus segmi yella mezzi. Yessen ad yemmeslay semmus n tutlayin yemxallafen. Yura amuden n tullisin iman-nsent; dayen yexdem tisuqilin n wungalen mucaen s waṭas deg tmura n umaḍal.

1-2-a- Gar wayen yura ad d-nebder

- Tullisin irefden izwal n: *Tislit, Znezla, Aqjun, Amakraḍ, Taṭabaṭaṭa*, Ed: Akma, Tizi-Ouzou, 2011.
Idyayen n tefsut, Ed: Akma, Tizi-Ouzou, 2014.
- Tisuqilin n wungalen seg tefransist d teneglizit yer tmaziyt:

Seg tefransist

- «*Aberrani*» ungal i yura Albert Camus s tefransist, yefka-as azwel n «*L'Etranger*», s yin Muħammed Aṣrab yessuqel-it-id deg useggas n 2012, yer tizargin n Antirnat, ambeed yer tizargin AKMA.

Seg teglizit

- «*Amyar d Yillel*» d ungal i yura Ernest Hemingway s tegnizit, yerfed azwel n «*The Old Man and The Sea*» Muħammed Aṣrab ixdem-as tasuqilt, umbeed yeffey-d yer tizargin Tira deg Bgayet, aseggas n 2013.

M.A.A Qasi yettheggi ungal ara d-yaru s timmad-is, mazal ur d-yeffiy ara, am wakken ixeddem dayen yef tsuqilt n udlis iwumi yefka azwel “*Tidyanin n sawyer*” mazal i t-ifukk iwakken ad yeffey.

Tamawt

Isallen yerzan M.A.A.Qasi nekkes-iten-id seg tedwilt n “*Tazuri d tmetti*” i d-yettæddin deg tilizri n BRTV, ixeddem-itt-id Kamal TARWIHT, deg-s M. A. A.Qasi yella d inebgi n tedwilt. Taneggarut-a tella-d deg wass n 15 Yulyu 2012 Am wakken i d-nekkes dayen kra n yisallen nniċen seg temlilit n M.A.A.Qasi d Kamal TARWIHT deg tuzrigt tis ukkuḥ n “Salon”n udlis n tmaziyt i d-yellan deg wussan n sḍis d ṣa Yebirir 2013 deg tilizri n tmaziyt BRTV.

2-Asenked n sin n wungalen

2-1-Asenked n wungal l'Etranger

Ungal “l'Etranger” d ungal yura Albert Camus deg useggas n 1942 yer tezrigin n l'Odysee. Ungal-a yesḍa sḍa meqqren deg tmetti aya yettban-d deg wazal i as-fkan s tsuqilin i as-xedmen yer tutlayin nniċen, yettwasuqel-d yer wazal n ukuz n tmerwin n tutlayin. Ger wid i t-id-yessuqlen ad d-nebder yiwet deg-sent:

Jan Rabie yer tutlayt n Afrikaans s uzwel “Die Buitestaander” i d-yeffyen deg useggas n 1966 yer tezrigin n Afrikaans, Pers-Boekhanden.

Deg useggas n 2014, tella-d tsuqilt-is yer tmaziyt (taqbaylit) syur M. A. At Qasi yer tezrigin n Akma, maca uqbel yeffay-d deg teyzemt.

Ungal n “l'Etranger” εawden-as asizreg deg Tizi-Wezzu deg useggas n 2012. Yesḍan tawinast d kraḍ n temrawin d yiwen n yisebtar. Yebḍa yef sin n yehricen, yal aħric yegbar ixfawen. Ixef amenzu, yesḍa sḍis n yixfawen, aħric amezwaru seg usebter wis ṣa yer usebter snat n tmerwin d sin; ixef wis sin yebda seg usebter n snat n tmerwin d kraḍ alamma d asebtar snat n tmerwin d tza. Ixef wis kraḍ yebda seg usebter n kraḍ n tmerwin d yiwen alamma d asebtar n kraḍ n

tmerwin d tza, ixef wis ukkuz yebda seg usebter n ukkuz n tmerwin d yiwen alamma d asebter ukkuz n tmerwin d sdis. Ixef wis semmus yebda seg usebter n ukkuz n tmerwin d řa alamma d asebter n semmus n tmerwin d krađ, ixef wis sdis yebda seg usebter n semmus n tmerwin d semmus alamma d asebter n sdis n tmerwin d řam. Ma yella d aħric wis sin yesęa semmus n yixfawen. Ixef amezwaru yebda seg usebter n řa n tmerwin d yiwen d yiwen alamma d asebter n řa n tmerwin d tza, ixef wis sin yebda seg usebter n řam n tmerwin d yiwen alamma d asebter n tza n tmerwin. Ixef wis krađ yebda seg usebter n tza n tmerwin d yiwen alamma d asebter n twinas d sdis, ixef wis ukkuz yebda seg usebter n twinas d řa alamma d asebter twinas d mraw d sdis, ixef wis semmus yebda seg usebter n twinas d mraw d řa alamma d asebter n twinas d krađ n tmerwin d yiwen.

Ungal-a yemgarad yef win i d-yefyen i tikelt tamezwarut deg wayen yerzan talya n tferret tamezwarut; tikelt tamezwarut ur yesęi ara tugna; azwel-is yettwaru s wunuý azeggay, yerna tiferret-nni tesęa unuý d akfay. Ma yella d tiferret tamezwarut n wungal iwumi ęawden asizreg ad tt-naf tesęa tugna n umaru-agi “Albert Camus”; unuý-is d amidadi imal qrib yer tebrek. Deg wayen yerzan tukkist i d-yeddem Albert Camus deg taggara n wungal yef tjellabt-is ad d-nebder belli yekkes-itt-id seg usebter semmus n tmerwin d řa, yellan deg yixef wis sdis.

2-2-Asenked n wungal “Aberrani”

Ungal-a ur yemgarad ara ařas yef wungal yettwarun s tutlayt tafransist syur Albert Camus imi tasuqilt i as-yexdem umsuqel yer tutlayt n teqbaylit d tasuqilt i d-yellan awal s wawal. Gef waya, ad d-naf ula d beřtu-is yella-d d yiwen. Aħric amezwaru yebda-t yef sdis n yixfawen, ixef amezwaru yebda seg usebter mraw d yiwen alamma d asebter n snat n tmerwin d sin, ixef wis sin yebda seg usebter n snat n tmerwin d krađ alamma d asebter n snat n tmerwin d

ša. Ixef wis krađ yebda seg usebter n snat n tmerwin d ɥam alamma d asebter n krađ n tmerwin d ukkuḏ, ixef wis ukkuḏ yebda seg usebter n krađ n tmerwin d semmus alamma d asebter n krađ n tmerwin d tḏa. Ixef wis semmus yebda seg usebter n ukkuḏ n tmerwin alamma d asebter n ukkuḏ n tmerwin d ukkuḏ, ixef wis sḏis yebda seg usebter n ukkuḏ n tmerwin d semmus alamma d asebter n semmus n tmerwin d ukkuḏ.

Ma yella d aħric wis sin yebḏa yef semmus n yixfawen, ixef amezwaru yebda seg usebter n semmus n tmerwin d ɥa alamma d asebter n sḏis n tmerwin d krađ, ixef wis krađ yebda seg usebter n ɥa n tmerwin d sin alamma d asebter n ɥam n tmerwin d ukkuḏ. Ixef wis krađ yebda seg usebter n ɥam n tmerwin d semmus alamma d asebter n tḏa n tmerwin d sin. Ixef wis semmus yebda seg usebter n tḏa n tmerwin d krađ alamma d asebter n twinas d ukkuḏ.

Talya n wungal-a tban-d yezzifet cwiṭ yef wungal aybalu “l’Etranger”. Tugna i yellan deg ungal-a “Aberrani”temgarad yef tin n “l’Etranger”. Deg wungal Aberrani tiferret tamezwarut “Page de garde” mi d-yeffey deg lantirnat tesḏa tugna n yiwen n urgaz ibedden, iger ifassen-is deg deg lejjwabi. Ma yella d umuy-is d aččinawi yesḏa dayen tin imalen yer yiyiyden.

Ma yella d win i d-yefyen deg teḏrigin n “AKMA” tesḏa tugna n yiwen n urgaz iteddun deg cceṭ n yillel mugren-t-id waman, d yigenni azegzaw. Tira n yisem n umaru d uzwel n wungal tella-d s tira tameqqrant taberkant, anda i d-uran isem n “Albert Camus” d “Muħammed Aḏrab At Qasi”. Deg wayen yerzan tukkist yellan deg taggara n wungal “Aberrani”, yekkes-itt-id seg usebter snat n tmerwin d ukkuḏ deg yixef wis sin.

Tutlayt yessemres M. A. At Qasi d timserraħt, yezmer ad tt-yegzu yal imeyri, fessuset. Yella-d usemres n wawalen ijenṭaden ama seg taḏrabt ney seg tefransist. Annect-a yettuyal aħat yer wuguren n umawal i yellan deg tutlayt n

tmaziyt, ney s awalen i tnum, tessemras-iten teqbaylit di talliyin n timawit uqbel ma ad tuyal yer tira.

3-Agzul n sin wungalen

3-1-Agzul n “l’Etranger”s tefransist

Le narrateur, Meursault, employé de bureau à Alger, apprend que sa mère est morte, dans un asile. Il va l'enterrer sans larmes, et sous un soleil de plomb qui ne fait qu'augmenter son envie d'en finir avec la cérémonie. De retour à Alger, il va se baigner et retrouve une ancienne collègue, Marie. Ils vont voir un film comique au cinéma, et elle devient sa maîtresse. Un soir, Meursault croise Salamano, un voisin, et est invité par Raymond, un autre voisin de palier. Ce dernier, ancien boxeur, lui raconte sa bagarre avec le frère de sa maîtresse, et lui demande d'écrire une lettre qui servira sa vengeance.

Quelques jours plus tard, Raymond se bat avec sa maîtresse et la police intervient. Meursault accepte de l'accompagner au commissariat. Invité par Raymond à passer un dimanche au bord de la mer dans le cabanon d'un ami, Masson, Meursault s'y rend avec Marie. Après le repas, les hommes se promènent sur la plage et rencontrent deux Arabes, dont le frère de la maîtresse de Raymond. Ils se battent et Raymond est blessé.

De retour au cabanon, Meursault le tempère et lui prend son revolver, pour lui éviter de tuer. Reparti seul sur la plage, il retrouve par hasard le frère, qui sort un couteau. Assommé par le poids du soleil, il se crispe sur le revolver et le coup part tout seul; mais Meursault tire quatre autres coups sur le corps inerte.

Meursault est emprisonné. L'instruction va durer onze mois. Il ne manifeste aucun regret lorsqu'il est interrogé par le juge, aucune ne peine lorsque son avocat l'interroge sur les sentiments qui le liaient à sa mère. Le souvenir, le sommeil et la lecture d'un vieux morceau de journal lui permettent de s'habituer à sa condition. Les visites de Marie s'espacent.

Le procès débute avec l'été. L'interrogatoire des témoins par le procureur montre que Meursault n'a pas pleuré à l'enterrement de sa mère, qu'il s'est amusé avec Marie dès le lendemain et qu'il a fait un témoignage de complaisance en faveur de Raymond, qui s'avère être un souteneur. Les témoignages favorables de Masson et Salamano sont à peine écoutés. Le procureur plaide le crime crapuleux, exécuté par un homme au cœur de criminel et insensible, et réclame la tête de l'accusé. L'avocat plaide la provocation et vante les qualités morales de Meursault, mais celui-ci n'écoute plus. Le président, après une longue attente, annonce la condamnation à mort de l'accusé.

Dans sa cellule, Meursault pense à son exécution, à son pourvoi et à Marie, qui ne lui écrit plus. L'aumônier lui rend visite, malgré son refus de le rencontrer. Meursault est furieux contre ses paroles, réagit violemment et l'insulte. Après son départ, il se calme, réalise qu'il est heureux et espère, pour se sentir moins seul, que son exécution se déroulera devant une foule nombreuse et hostile¹.

3-2-Agzul s teqbaylit

Awadem agejdan (asaḍ) deg wungal-a d yiwen isem-is Meursault. Inedruyren-is bdan asmi i t-id-yewweḍ utiligram seg uxxam n yimɣaren, ideg i d-as-nnan belli temmut yemma-s. Ilaq fell-as ad iruḥ iwakken ad yeḥḍer tantelt-is. Syin Meursault yessuter deg umɛellem-is sin n wussan n ttesriḥ iwakken ad ieiwez ɣef yemma-s. Yettef abrid-is ɣer uxxam n yimɣaren, mi yewweḍ yemlal d wid yellan din-a, syin yeḥḍer i tantelt n yemma-s umbaɛd yuɣal ɣer Lezzayer.

Meursault yuɣal s axeddim-is yeɣya. S yin iruḥ ɣer teftist ad iɛum anda yemlal d temddakkel-is taqdimt deg uxeddim, sɛddan kra n wakud akken deg taggara n wass Marie Cardona tedda yid-s s axxam, tensa ɣur-s.

¹ <http://webcamus.free.fr/oeuvre/etranger/resume.html-29/06/2015-13:53>

Meursault yuƣal ƣer uxeddim-is deg lbiru, anda yufa belli aṭas n uxeddim i t-yettrağun. Raymond yessuter seg Meursault ad as-yaru tabrat s wayes ara d-yerr ttar-is ƣer tamddakel-is i t-ixedeen, dya Meursault yeqbel.

Kra kan n wussan umbaed, Meursault yemlal dayen d Marie, fƣen akken ƣer teftist, syin uƣalen-d s axxam n Meursault. Kra n wakud akken, yesla i ssuƣat ffƣent-d seg texxamt n Raymond imi yettnay netta d temddakel-is. Seld yewweḍ-d ƣur-s yiwen n uğadarmi. Raymond, ssawelen-as-d si lkumişariya, ma d Meursault yedda d inigi.

Raymond d Meursault uƣalen d imddukal, syin Raymond iereḍ-it-id netta d Marie akken ad yeseeddi ass n lhed ƣer yiwen n umddakel-is. Yesea taxxamt ƣer yiri n yilel, tama n Lezzayer. Amēllem n Meursault yessumer-as-d ad yexdem di lbiru di Paris maca netta yugi. Marie tessuter-as i Meursault ad tt-yay d acu netta ur yeclie ara deg zwağ. Ma yella d lğar-is Salamano, iruḥ-as uqjun-is yehseb d amwanes-is di tudert umbaed tamettant n tmeṭṭut-is.

Meursault d Marie, d Raymond ruḥen ƣer teftist ideg yella uxxam n umddakel n Raymond “Masson” d tmeṭṭut-is. Seld mi ččan, ruḥen ad eummen deg yillel maca yeḍfer-d umennuy gar Raymond d terbaet n waeraben i t-id-itebeen, dya yettewwet Raymond s lmus, aeraben rewen. Masson yewwi-d amejjay i Raymond idiwa-t, maca Raymond yergem ad d-yerr ttar dya itbee-it.

D acu kan Meursault idfer Raymond iddem-d tamezyant ƣef waerab-nni i t-yewten, akken ad t-iney maca Meursault yugi-as, dya yekkes-as-tt. Imi yehma lhal mlih, itij yeqwa, Meursault iserreḥ i zznad, mebla ma yuki, yenya yiwen seg-sen.

Meursault yettwaṭtef ƣer lhebs, sseqsan-t aṭas n tikwal. Deg tazwara ur iwala ara belli tamsalt-is teweer, yenwa-tt teshel, maca deg taggara yefhem-itt akken ilaq.

Meursault ceggen-as-d abugaṭu, yewhem amek tamettant n yemma-as tekcem deg temsalt n tmenyiwt-is i waerab. Meursault yugi akk ad d-ifekk kra n yisalli ara ieiwnen deg taluft-is. Yemlal-d asastan, yehka-as-d tahekayt-is, mebla ma yessebgen-d ihulfan-is n ndama.

Meursault yuy tanumi-is d tudert n lħebs. Marie terza-d yur-s i tikkelt tamezwarut, taneggarut imi ur as-ğğin ara ad d-tuṭal tikelt nniḍen.

Meursault gar-as d yiman-is yettmekti-d, yesseħsab akk i wayen i d-yemlal deg tudert-is.

Tiwin n Meursault seg lħebs yer uxxam n crae, d unekcum-is yer tzeqqa n crae yeččuren d lyaci, d tusin n wid yessen akken ad ilin d inagan fell-as; am Marie, Raymond...

Beddu n crae n Meursault d tsastant-is d usexleḍ i d-yellan gar temsal n tmenyit-is i waerab, tamettant n yemma-s d tuffya-is d Marie azekka-nni n tentelt n yemma-s swaswa. Ayen i d-yesbegnen i Meursault luera n tuffya-is seg lħebs.

Tasusmi n Meursault, i as-d-isfehmen belli tamsalt-is tetteddu mebla ma yekki deg-s. Rnu yer waya acarae-ines yef yimeṭṭi d leħzen ur d-issebgen ara i yiwaḍ asmi temmut yemma-s d ndama ur yendim ara yef tmenyit n waerab. Akemmel n crae n Meursault d tsusmi-ines, i d-yeglan s leħkem n tmenyiwt-is deg taggara.

Tugin n Meursault, timlilit-is d umrabeḍ i d-yettasen yur-s deg yal tikkelt, d umekti-ines i kra n temsal i d-yemlal deg tudert-is, maca deg taggara yeqbel ad t-yemlil imi yefka-as cwiṭ n wafud s wayes ara iħebber imin-is.

4-Isekkiren yettusmersen deg ungal“Aberrani”

Akken i d-nenna di tazwara, ulamma aħas n leħnaf n yisekkiren yettusmersen deg uxeddim n tsuqilin s umata; maca deg tsuqilt yexdem M. A.

At Qasi ad d-naf belli yella-d kan usemres n kra seg-sen. Gar yisekkiren yeḍfer M.A.A. Qasi ad nebder:

1-Tasuqilt tuskilt

Deg ungal-a “Aberrani” Muḥammed Aṣrab At Qasi yeḍfer tasuqilt tuskilt s tuget, aya yettuḡal yer tmussni-is i tutlayt taybalut”tafransist” akked tira. Imi akken i d-nenna yakan anaggal-a yessen ad yemmeslay semmus n tutlayin gar-asent: tafransist d teqbaylit, ahat yef waya ur yufi ara ugur deg tsuqilt-is ƴas ulamma yessemres kra n yisekkiren nniḍen. Deg tsuqilt-a tuskilt nemlal-d kra n wayen ibedden: ayen itekkes umsuqel, d wayen i irennu. Ha-ten-a imedyaten i d-nefren i ƴal asekkir:

Tasuqilt awal s wawal

MD1:

- *Aujourd’hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J’ai reçu un télégramme de l’asile : « Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués ». Cela ne veut rien dire. C’était peut-être hier.* (P.7/ Aḥ am).
- *Ass-agi temmut yemma neƴ ahat yezmer iḍelli, ur ƴriƴ ara. Yewweḍ-iyi-d utiligram seg uxxam n yimyaren: « yemma-k temmut. Tanṭelt azekka. Ad ak-ıeḍḍem Rebbi lajer ». Annect-agi akk ur yesıi ara lmeına, ahat yezmer iḍelli.* (Sb.11/Aḥ am).

MD2 :

- *J’ai pris l’autobus à deux heures. Il faisait très chaud. J’ai mangé au restaurant, chez Céleste, comme d’habitude.* (P.7-8/ Aḥ am)

- *Ṭṭfey lkar n zzuḡ.Ččiy di berra, deg usečču n Celeste, akken uyey tannumi. (Sb. 11/ Aħ am)*

MD3 :

- *Ma chambre donne sur la rue principale du fabourg. L'après-midi était beau.Cependant, le pavé était gras, les gens rares et pressés encore. (P. 26/Aħ am)*
- *Taxxamt-iw tettak yer ubrid ameqqran n temnađt-nni. Gas akken azal n wass-a d win yelhan, abrid mazal-it yeččur d aluđ, lyaci drus, ħaren ačas. (Sb 25/Aħ am)*

MD4 :

- *Il y avait un tas de connaissances qui s'amoncelaient sur ma table et a fallu que je les dépouille tous. (P 31/Aħ am)*
- *Llan ačas n lekwayeđ yembabben yef ṭtabla-inu, dya friy-ten yiwen yiwen. (Sb 28/Aħ am)*

MD5 :

- *Je me suis levé, Raymond m'a serré la main très forte et m'a dit qu'entre hommes on se comprenait toujours. En sortant de chez lui, j'ai refermé la porte et je suis resté un moment dans le noir, sur le palier. (P 39/Aħ am)*
- *Kkrey-d, yefka-yi-d Raymond labas, yezmeđ afus-iw nezzeh dya yenna-d belli nekkni s yirgazen nettemsefham. Mi d-ffeyey syur-s, medley tawwurt dya qqimey akken amecwar di ṭṭlam, gar sdat n snat tewwura. (Sb 34/Aħ am).*

MD6 :

- *J'ai bien travaillé toute la semaine, Raymond est venu et m'a dit qu'il avait envoyé la lettre.* (P 41/Aħ am)
- *Xedmay akken ilaq smana-agi, iruħ-d Raymond ħur-i, yenna-yi-d belli iceyyee tabrat-nni.* (Sb 35/Aħ am)

Asekkir yessexdem M.A.A.Qasi deg yimediyaten-a i d-nefka, d asekkir n tsuqilt awal s wawal, yal ameslay n tefransist i qubel-it-id umeslay i t-iwatan deg teqbaylit. Maca amsuqel ur iquder ara asigez i d-yusan deg ungal aybalu imi tikwal ittekkes-it akk, am wakken tikwal yettbeddil-it, yessexdam-it ilmend n tefyar n teqbaylit.

-Abeddel n kra n wawalen

Llan kra n wawalen deg uħris n yiswi (taqbaylit) ur ttwasuqlen ara, qqimen akken llan deg uħris aybalu (tafransist). Abeddel-a tikwal yettili-d d abeddel n wawal s wawal nniħen, tikwal d asenyes ney d timerna, ney d abeddel s wawalen yesħan anamek nniħen.

MD1:

- *Il ne **pouvait** pas me les refusés avec une excuse partielle.* (P.7/Aħ am)
- *Ur **walay** ara amek ara yaggi s ssebba am tagi.* (Sb.8/Aħ am)

Deg umedya-a M.A.A.Qasi yekkes awal n “**partielle**” yesħan anamek n nnefs. Ma yella d amyag”wali” ma nerra-t ħer tefransist ad d-naf amwati-is “voir”. Deg tefyirt n uħris aybalu amyag « pouvait” yekka-d seg umyag “pouvoir” yettak-d anamek n “tzemmar”almend n umawal n tfransist amzun ad d-yini “ur zmirey ara”. Maca ma nuyal ħer unamek n usatal ad d-naf yemwata d umyag “pouvoir” mi yerra deg umkan-is amyag “wali”.

MD2 :

- *Il faut que j'aie **chercher** des chaises et du café noir.* (P.13/Aħ am)
- *Ilaq-iyi ad ruḥey ad d-**heggiy** ikkersiyen akked lqahwa taberkant.* (P.15/Aħ am)

Awal « chercher » di tfransist iqubel-it unamek n « ad nadiy » deg teqbaylit; ma yella d amyag « préparer » yesɛa anamek n « ad heyyiy », da amsuqel yezmer ad yessexdem “ad ruḥey ad d-awiy ikersiyen” deg wadeg n “ad d-**heggiy** ikkersiyen”. Amyag “awi” ad iwati ugar anamek n umyag « chercher » deg usatal ideg i d-yella. Ihi, netta yezmer ifren-it almend n tillawt (timawit).

MD3:

- *J'ai **retrouvé** dans l'eau Marie Cardona.* (P.23/Aħ am)
- ***Mlalay-d** deg waman Marie Cardona.* (P.23/Aħ am)

Amyag « retrouvé » deg tefransist, anamek-is deg teqbaylit d amyag « uffiy-d », ma yella d amyag « mlaley »d amwatu n wawal «rencontre» deg tefransist. Ilmend n usatal deg tefyirt-a, amyag”af” i izemren ur yeččar ara anamek n umyag aybalu « retrouvé ».Deg umedyaga-agi amyag «mlaley » i iwatan anamek n usatal.

MD4 :

- *J'ai **fait** la lettre.* (P.38/Aħ am)
- ***Uriy-as** tabrat.* (P.34/Aħ am)

Amyag “fait” deg tefransist, yesɛa anamek n umyag “xedmey” deg teqbaylit, ma yella d amyag “uriy” iwata amyag n “écrire”deg tefransist. D acu ilmend n usatal d amyag “uriy” i izemren ad yeččar ugar anamek n umyag

aybalu “fait”, rnu yer waya imi amyag “fait” idfer-it-id awal “tabrat” i d-yemmalen belli d amyag-agi ilaqen deg umkan-a. Yerna ma nuɣal yer tillawt n tmeslayt taqbaylit ur nessexdam ara asatal-a: xedmey tabrat! Ur tessei ara anamek daymi i yessexdem umsuqel awal uriy.

-Timerna n tefyar ney n wawalen

Tettili-d deg tsuqilt-a n M.A.A.Qasi tmerna n kra n tefyar ney n wawalen ur yelli ara deg uɣris aybalu. Amsuqel-a irennu-d, tikkal, kra n wawalen akken ad d-yesseghi ugar kra n tektiwin n A. Camus; tikkwal nniɛen nettaf belli timerna-agi ttasent-d d tamara, ticki ur yettaf ara igdazalen-nsent deg tutlayt n tefransist.

Imedyaten:

Newwi-d kra n yimedyaten, almend n wayen i d-nssegza yakan, deg tfelwit-a I d-iteddun akken ad nesɛu tamuyli tamatut yef tmerna-a.

Tafyirt s tefransist	Tasuqilt-is s teqbaylit	Ayen i d-yusan d timerna
J'ai mangé au restaurant, chez Céleste. (P.7/Aħ am).	Ččiy deg berra , deg usečču n Céleste. (Sb.11/Aħ am).	Awal « berra » yerna-t-id akken ad yernu isali belli yečča berra n uxxam; yerna akka i d-yettili deg tmeslayt taqbaylit n yal ass « ččiy di berra » anamek-is deg usečču... (Mačči deg uxxam)

J'y ai découpé une réclame des sels Kruschen et je l'ai collée dans un vieux cahier... (P.25/ Aħ am).	Gezmey-d seg-s yiwet n tteşswira deg yiwen n umagrad i d-yettmeslayen yef lmelħ n Kruscken, syin snetdey-tt deg yiwen n uttafttar... (Sb.25/Aħ am)	Tafyirt « yiwet n tteşswira » tusa-d d zyada iwakken ad yessegzi tikti-a mliħ. Awal « réclame » aknaw-is deg umawal n tefransist « article » iqubel-it « amagrad » deg teqbayit, ma yella awal “tteşswira » iqubel-it wawal “photo” di tefransist. Seg waya, amsuqel yebya ad d-yawi ugar n usegzi deg uđris n yiswi, amzun yettara assay d wayen i d-yezwaren takti-a.
Je suis rentré pour prendre un morceau de chocolat. (P.27/Aħ am).	Uyaley kecmey s axxam ad d-awiy tiħdert n ccakula. (Sb.26/Aħ am).	Da, amsuqel yerna-d awalen-a “uyaley” akked “s axxam”. Timerna-a, yef akken i tt-ngza, tella-d I usegzi ugar, teqreb mliħ yer tutlayt n yal ass anda i d-nettales ugar tigawin imi ur seint ara deg timawit, ilugan ara ten-iqeeden.

Nous sommes arrivés en nage chez Céleste. Il était toujours avec son gros ventre. (P.32/Aħ am)	Newweđ yer Céleste deg yiwet n temda n tidi . Mazal-it dima s uεebbuđ annectilat. (Sb. 29/Aħ am)	Tafyirt i d-yettwarnan d ta: « Deg yiwet n temda n tidi». Yezmer tuyal-d deg wadeg n wawal “nage”, imi ur yufi ara awal ara d-iqablen anamek-is deg tutlayt n yiswi, dya yerra yer usuddes n tefyirt.
---	---	---

Timerna-agi, llant-d segmi i yebda wungal-agi alammi d taggara-s, ur eninet ara kan kra n yimediyaten-nni i d-nefka yakan acku atas i yellan.

- Asenqes (tukksa) n kra n yisumar

M.A.A.Qasi terra-t tmara akken ad yekkes kra n tefyar d wawalen yellan deg tutlayt n yiswi imi ur d asen-yufi ara anamek-n sen d yigdazalen-n sen swaswa deg teqbaylit maca ya akken ttwakksen ulac kra n ubeddel ihuzen anamek d tikti yebya umaru A. Camus ad tt-id-yessiweđ i yimeyri.

Imedyaten:

Tafyirt taybalut (tafransist)	Tafyirt n yiswi (taqbaylit)	Ayen yekkes
Mon patron, tout naturellement , a pensé que j'aurais ainsi quatre jours de vacances avec mon dimanche. (P. 23/Aħ am)	Amεellem-inu ixemmem belli akka ad awiy ukkuz n wussan ma tseddađ-d lhed. (P.23/Aħ am)	Tafyirt « Tout naturellement » yekkes-itt umsuqel ahat imi ur yufi ara agdazal ara tt-id-iqablen deg teqbaylit, dya yekkes-it.

Deg umedya-a aneggaru, amsuqel yessexdem amyag « ad awiy » n teqbaylit deg umkan n umyag « j'aurai » yesəan anamek « ad səuy », ahat ay agi yella-d imi amyag-a « ad awiy » yeqreb mlih yer unamek n usatal n tefyirt.

2-Awalen iretalen

Aṭas n wawalen iretalen i d-ikecmen yer tutlayt n teqbaylit, seg tutlayin nniḍen ladya taərabt d tefransist. Iretalen-a ddmn talya n yisem iseg d-ttwasuqlen.

Asekkir-a, yedda s waṭas deg tutlayt taqbaylit (tamaziyt), *temmal-d akala n usuqel n yiwettuyen n tutlayt i d-yekkan seg tutlayt nniḍen*.¹

Deg tyuri n wungal « Aberrani » i d-yettwasuqlen yer tutlayt n yiswi “taqbaylit”, nemlal-d aṭas n wawalen iretalen. Awalen-a deg tuget deg-sen refden talya n yisem di tutlayt teqbaylit. Maca ayen i d-ibanen, tikwal yettyimi unamek d yiwen-is. Ad d-naf asusru d anamek-nse, yettili-d cwiṭ kan n ubeddel deg talya s tmerna n kra n yisekkilen “izwiren” ney “iḍfiren”, akken ad yekcem di talya n tewsit “amalay/unti” ney n umḍan “asuf/asget”.

Nefren-d, seg wungal i d-yettwasuqlen kra n yiretalen i nsettef ilmend n beṭtu n Einar Haugen i d-yellan am wakka: awal aretalen amsiḍef; awal aretalen abruyan, awal aretalen s ubeddel.

¹ BOUCHIKHI, H., *Petit Dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed:Afrique Orient, Maroc, 2009, P 64.
« Processus consistant à traduire dans une langue des termes qui appartiennent à une autre langue ».

2-1-Awal aretṭal amsidef

Şşenf-agi n uretṭal ilmend n wakken i d-yenna IMARAZENE M. deg udlis-is “Manuel de l’enseignement de l’opposition en berbère”: *şşenf-a n uretṭal yettef deg talya-is akken tella deg tutlayt taybalut*.¹

Ilmend n snat n tbadutin i as-yettunefken i şşenf-a n uretṭal, ad d-naf tamuylis n E. HAUGEN d M. IMARAZENE d tid yemcuban acku ttwalin belli şşenf-a n uretṭal d win ur nettbeddil ara talya mi ara d-yuṭal yer tutlayt n yiswi.

Deg tyuri-ntey i wungal-a “Aberrani” nmuger-d kra n wawalen iretṭalen i d ay-yeğğan ad ten-id-nessuffey ad ten-ssismel, deg yimediyaten yerzan şşenf-agi n yiretṭalen ha ten-a wawalen i d-nekkes:

MD1:

- *Tzemred ad t-waliḍ teyzi n tezniqt n Lyon.* (Sb. 29/Aḥ am)

Lyon —————> Lyon

“Lyon” d awal n tutlayt n tefransist, yemmden yettuṭal yef yisem n yiwet seg temdinin timeqqranin n Fransa. Yeddem talya d unamek akken illan deg tutlayt taybalut.

MD2:

- *Byiy ad sewway lbaṭaṭa deg waman.* (Sb.29/Aḥ am)

البطاطا —————> Lbaṭaṭa

¹ IMARAZENE, M., *Manuel de l’enseignement de l’opposition d’état en berbère*, Ed: HCA, p 40, pdf. «Ce type d’emprents a gardé sa structure telle qu’elle est dans la langue d’origine».

Isem n “Lbaṭaṭa” yemmalen tagella, yekka-d seg taɛrabt, yekcem-d yer teqbaylit, maca yeddem talya d unamek akken llan deg tutlayt taybalut. Acu kan s taɛrabt yettas-d s “AL=ل ا yesɛan tawuri di taɛrabt, yemmal-d isem-nni, ma yella di teqbaylit myekcamen deg yiwet n tergelt “L”.

MD3:

- *Syin nesla: “bu yisellufen, lefrisa”. (Sb.36/Aḥ am)*

الفريسة → Lefrisa

Awal “Lefrisa” d awal yesɛan anamek n “asfel” deg teqbaylit, yekka-d seg tutlayt n taɛrabt, maca yettɛf talya d unamek-is.

MD4:

- *Yeyli-d ugirru iruḥ akin kra n lmitrat. (Sb.36/ Aḥ am).*

أمتار → Lmitrat

Awal “lmitrat” di lašel yella deg tefransist, maca amsuqel yewwi-t-id s talya yettwassnen deg taɛrabt, ayen i t-id-yemmalen d “at” n taggara. Yewwi-d talya d unamek-is yer teqbaylit akken yella deg-s.

Llan wawalen ireṭṭalen nniden yecban talya n wawal-agi “lmitrat” am: Lxalat, lxxanat, lmaklat, lfakyat, lḡanazat... Awalen-agi akk kkan-d seg tutlayt n taɛrabt, am wakken ittɛfen dayen deg unamek-nsen d talya-nsen ilmend n wamek llan deg tutlayt-nsen taybalut, maca yettwakkes-asen kan yiwen n “l” n tazwara dayen ttfakan akk s “at” I yellan d limarat n usget n seg taɛrabt.

MD5:

- *Acu kan fkiy-as lḥeqq. (Sb.43/ Aḥ am).*

الحق → Lḥeqq

Awal “Lḥeq” d awal i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt, yesɛa sin n yinumak :tidet/azref. Almend n usatal, deg tefyirt n M.A.A.Qasi, yesɛa anamek n uzref. Yezmer dayen ad yesɛu anamek tidet= amzun ad d-yini = d lḥeqq i d-yenna.

Ayen i d-yenna d lḥeqq. → Lḥeqq = Tidet.

Fkiy-as lḥeqq-is. → Lḥeqq = Azref.

Yewwi lḥeqq-is → Lḥeqq = Amur

MD6:

- *Izmed afus-is s leḥrara.* (Sb.73/Aḥ wis sin).

الحرارة → Leḥrara

Awal “Leḥrara” ma nuɣal yer taɛrabt ad d-yili s lmizan-a= الحرارة

Maca deg unamek n tefyirt-a yezmer ad yesɛu anamek n “tujjma- s waḥras”, yettarra afrayen n acedhi (tujjmma). Yeddem talɣa n wawal-a war ma ibeddel deg-s kra (yella deg-s usekkil n “ḥ”).

MD7:

- *Ccada n lekdeb.* (Sb.82/ Aḥ wis sin).

الكذب → Lekdeb

Awal “Lekdeb” d awal i d-yekkan seg taɛrabt, yeddem talɣa d unamek n wawal-a war ma ibeddel deg-s kra. Deg kra n tmeslayin qqaren “lekdeb”, dagi amsuqel yessexdem “lekdeb” d talɣa iwatan, d tin n taɛrabt. Yesɛa anamek n tkerkas.

MD8:

- *Ula d nddama ur yendim ara?* (Sb.87/ Aḥ wis sin).

الندامة —————> Nddama

Awal “Nddama” d awal i d-yekkan seg taɛrabt. Yesɛa anamek n win yuyalen deg wayen yexdem. Da yettef deg unamek d talɣa iyef yella di taɛrabt.

Ireṭṭalen-agi i d-yusan seg taɛrabt, beddun s sin n yisekkilen (tergalin) n “ll” mi d-ttuyalen yer teqbaylit tettruḥu-asen tergelt n ‘l’tamezwarut, s yin igerri-d kan yiwen n “l” deg tazwara n wawal-nni, ma yella d awalen ikeffun s “t” yer tagara yettruḥu-asen akk usekkil-a n “t”.

2-2-Awal areṭṭal abruyan

Deg wungal-a nmuger-d s waṭas šṣenf-agi n yireṭṭalen, llan wid i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt neɣ seg tefransisit. Šṣenf-agi yettawi-d awalen seg tutlayt taberranit d ususu-nsen deg tutlayt n yiswi war ma truḥ-asen talɣa-nsen taybalut. Gef wakken i t-id-yesseḡza IMARAZENE M. “*Šṣenf-agi yerza azerrer n tmaziɣt seg tama n temsislit d tuṭṭfa n tesnalɣa i yellan deg tutlayt taybalut*”¹.

a)-Awalen ireṭṭalen i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt ad d-naf ger-asen:

MD1:

- *Sennden s leḥzen akked tsusmi yef yikersiyen.* (Sb.16/ Aḥ am).

الكراسي —————> Ikersiyen

¹IMARAZENE, M., *Manuel de syntaxe berbère*, Ed : HCA, Tizi-Wezzu, 2007. « Ce sont ceux qui ont subi l’influence du berbère sur le plan phonétique et qui ont gardé la morphologie qu’ils affichaient dans leurs langues d’origines ».

“Ikersiyen” d awal yellan deg teqbaylit yesɛan anmek n “isyimen”, yusa-d seg tutlayt n taɛrabt, talɣa-is d unamek-is ur bedlen ara ula deg teqbaylit “الكراسي”, yewwi limarat n yisem asget, amalay n teqbaylit, yuley s tmerna n yisekkilen “I” yer tazwara d “n” yer tagara. Awal-agi yettɛef talɣa n yisem aqbayli akken tella deg wawalen n teqbaylit swaswa.

Axxam (asuf). —→ Ixxamen (asget).

Akersi (asuf). —→ Ikersiyen (asget).

Ireṭṭalen yecban awal-agi, ttadamen talɣa n yisem aqbayli d wayen yeqqnen yer-s amzun mačči d areṭṭal, icuba-t deg umḍan, tawsit, waddad. Yella d isem amalay (akersi), d wunti (takersit), yella deg wasuf (akersi, takersit) d usget (ikersiyen, tikersiyin).

MD2:

- *Yemma-t-sen s tqendurt n leħrir.* (Sb.25).

الحرير —→ Leħrir

“leħrir” d awal artṭal yellan deg teqbaylit, yusa-d seg tutlayt n taɛrabt s talɣa d unamek n wawal “الحرير”, deg-s targalt n “ḥ” i t-id-yemmalen belli d areṭṭal seg taɛrabt. Yuley s tukksa n yiwet n tergelt n “l” d usegri yef tis snat.

MD3 :

- *Fawley učči, swiy lqahwa.* (Sb.29/ Aḥ am).

القهوة —→ Lqahwa

“lqahwa” d awal areṭṭal yellan deg teqbaylit, yekka-d seg tutlayt n taɛrabt yegla-d “article défini” n tutlayt-a taybalut. Yusa-d s talya n wawal “قهوة” s usegri yef usekkil “l” deg tazwara d tukksa n “s” n tagara.

MD4 :

- *Zriy belli kečč d win yessnen **ddunit**. (Sb.34/ Aḥ am).*

الدنيا → Ddunit

“Ddunit” d awal areṭṭal yellan deg teqbaylit, yusa-d s taɛrabt, yuley s tussda n usekkil n “d” deg tazwara d tmerniwt n usekkil n “t” deg tagara i yemmalen limarat n yisem unti deg teqbaylit.

MD5:

- *Dya yessefhem-iyi-d imir-nni belli nnan-as yef **lmut** n yemma. (Sb.34/Aḥ am).*

الموت → Lmut

“Lmut” d awal areṭṭal yellan deg tutlayt n teqbaylit, yusa-d seg tutlayt n taɛrabt, yuley s tmerniwt n tergalt “t” yer tagara i d-yemmalen asiley n yisem unti.

MD6:

- ***Hkiy**-as-d i Marie tamacahut n umyar-nni syin teḍsa. (Sb.36/Aḥ am).*

حكيه → Hkiy

“Hkiy” d amayag yellan deg teqbaylit nessexdam-it, yusa-d s talya n umyag yeftin yer yezri s amqim udmawan (nekk), s tergalt “h” i d-yegla seg taɛrabt. Anamek n umyag-a deg tefyirt-a, yemmal-d “tulsa”.

MD7:

- *Wagi dya yella di **lqanun**. (Sb.37/Aḥ am).*

القانون —————→ Lqanun

“lqanun” d awal i d-yekkan seg taɛrabt, yusa-d s talya n wawal “القانون”, temmal-it-id tergalt n “q” i d-yekkan seg taɛrabt, anamek-is yeqqim d yiwen yemmal-d “asaḍuf” iɣef tbedd tmurt d teɣdemt.

MD 8:

- *Yekker-d imiren **lewkil**, s tazayt. (Sb.81/Aḥ wis sin).*

الوكيل —————→ lewkil

“lewkil” d awal aretṭal yellan deg teqbaylit, yusa-d s unamek n wawal “الوكيل” deg taɛrabt maca mi yekcem ɣer teqbaylit ibeddel seg tama n tira imi tettwakkes-as yiwet n tergelt “l” n tazwara, yuɣal yeddukel s tmerna n “e” deg umkan n “l” n taɛrabt. Anamek n wawal-a yeqqim d yiwen, yemmal-d win ara yilin d imḍebber (ad yili deg umkan n yiwen).

MD 9:

- *Yessuter aḥebber deg **leḥkem**. (Sb.90/Aḥ wis sin).*

الحكم —————→ Leḥkem

“leḥkem” d awal aretṭal yellan deg tutlayt n teqbaylit, yusa-d s unamek n wawal “الحكم” deg taɛrabt, yemmal-it-id usekkil n “ḥ”, yuleɣ yism-agi am yismawen-nni yezrin yakan.

MD10:

- *Netta ilaq ad izer umehbus, d wagi n i d ccert.* (Sb.95/Aḥ wis sin).

الشرط —————> Ccert

“Ccert” d awal aretṭal yellan deg teqbaylit, yusa-d seg taerabt, asileṭ-is yusa-d s tukksa n yisekkilen”ال” yellan deg tazwara.

b)-Awalen iretṭalen ibruyanen i d-yekkan seg tutlayt n tefransist

Gar wawalen iretṭalen ibruyanen n tefransist i d-nemlal deg ungal-a:

MD1:

- *Yewweḍ-iyi-d utiligrame seg uxxam n yimyaren.* (Sb.11/Aḥ am).

Télégramme —————> Atiligram

“Atiligrame” d awal aretṭal i d-yekkan seg tutlayt n tefransist, idra-as-d ubeddel deg talya-ines mi d-yekcem yer teqbaylit, asileṭ-is yella-d s tmerniwt n teyra n “a” deg tazwara n yisem amalay n teqbaylit.

MD2:

- *Rriḥa n liṣunṣ d umecberreq i ttmecherriqen ubrid akked yigenni.* (Sb.11/Aḥ am).

Essence —————> Liṣunṣ

“Liṣunṣ” d awal i d-yekkan seg tefransist, yeḍra-asen-d ubeddel deg talya-nsen mi yuḡal yer teqbaylit. Dya tella-d tmerniwt n tergelt “l” deg tazwara n wawal ”essence”, yeffeṭ-d iwata alugan n talya n wawalen imalayan yerzan ijenṭaden ibeddun s tergelin.

MD3:

- *Lbiru yettak tamuyli s ilel.* (Sb.28/Aħ am).

Le Bureau → Lbiru

“Lbiru” d awal i d-yekkan seg tefransist, yesεan anamek n “asirra” deg teqbaylit. Yeđra-as ubeddel deg talɣa-ines mi yuɣal ɣer tutlayt n teqbaylit, yella-d usenɛd n “l” yellan deg “le” n tefransist d wawal “biru”, dɣa ilul-d wawal “lbiru” s tuksa n uskkil “e”, yuɣal yenɛd ɣer yisem-agi i d-yemmalen isem amalay asuf. Yeddem talɣa n wawalen n teqbaylit am netta am wawalen i d-yekkan seg taεrabt: Lekwayeđ, lqahewa.

MD4:

- *Dɣa ad ħebsen deg uṭruṭwar, wa yettmuqul wayeđ.* (Sb.29/Aħ am).

Le trottoire → Aṭruṭwar

“Aṭruṭwar” d awal i d-yekkan seg tefransist, yeđra-as ubeddel deg talɣa-is mi yuɣal ɣer teqbaylit, “uṭruṭwar” d isem yellan deg waddad amaruz n wawal “aṭruṭwar”, yella-d s talɣa n yisem amalay aqbayli, yuley s tmerna n “a” di tazwara, ayen i d as-yefkan lqaleb n yisem n teqbaylit.

MD5:

- *Šubb-d si letram ma yella kečč dɣa d argaz.* (Sb.31/Aħ am).

Le Tram → Letram

«Le tram» d awal i d-yekkan seg tefransist, yella-d ubeddel deg talɣa-is imi d-tella tmerna n “le” deg tazwara n wawal “tram”. Timerna-a tlul-d s

usdukkel n “le” yellan deg tefransist d wawal-nni s timmad-is, dya deg teqbaylit yella-d usemlili ger-asen.

MD6:

- *Ad işeggem taxicant ireqqen n lamba **ucarbun**.* (Sb.33/Aħ am).

Charbun —————→ Acarbun

“Acarbun” d awal i d-yekkan seg tefransist, yella-d ubeddel deg talya-is mi d-yuḡal yer teqbaylit, yuleḡ s tmerna n teyra n “a” deg tazwara i d as-yefkan talya n yisem amalay aqbayli, deg waddad ilelli mi yekcem deg tefyirt yuḡal s addad amaruz.

MD7:

- *Neffey si temdint n Lezzayer s kra n **yikilumitren**.* (Sb.35/Aħ am).

Kilomètres —————→ Ikilumitren

“Ikilumitren” d awal i d-yekkan seg tefransist, yeḡdra-as ubeddel deg talya-is mi yuḡal yer teqbaylit, dya tella-d tmerna n teyri n “i” deg tazwara d tergelt n “en” deg taggara i d as-yettaken lqaleb n yisem asget amalay n teqbaylit.

MD8:

- *Tenna-yi-d ruḡ awi-d **ağadarmi**.* (Sb.36/Aħ am).

Gendarme —————→ Ağadarmi

“Ağadarmi” d awal i d-yekkan seg tefransist, yeḡdra-as ubeddel deg talya-is mi yuḡal yer teqbaylit, yuleḡ s tmerna n teyra n “a” deg tazwara akken ad yeddu d lqaleb n yisem amalay, asuf aqbayli.

MD9:

- *Ad as-d-siwlen yer **lkumişariya**. (Sb.37/Aħ am).*

Commissariat → Lkumişarya

“Lkumişarya” d awal i d-yekkan seg tefransist, abeddel deg talyat-is yettuḡal yer tmerniwt n “le” n tefransist i d-yettilin zdat n wawal akken ad t-id-yemmel.

MD10:

- *S yin nurar-as yiwen n **ubeyyar**. (Sb.38/Aħ am).*

Billard → Abeyyar

“Abeyyar” d awal i d-yekkan seg tefransist, yekcem deg teqbaylit maca yeḍra-as ubeddel deg talya-is, tella-d tmerna n teyra n “a” deg tazwara n wawal akken ad as-tfekk talya n yisem amalay aqbayli, “ubeyyar”yusa-d deg waddad amaruz wawal “abeyyar”.

MD11:

- *Yessawel-iyi-d Raymond di **tilifun**. (Sb.40/Aħ am).*

“Tilifun” d awal i d-yekkan seg tutlayt n tefransist “Téléphone”, i d-yemmalen deg umawal n teqbaylit “Asawal”, i yellan d allal n taywalt. Yekcem deg tutlayt n teqbaylit, yegla-d cwiṭ seg talya taybalut maca yella wayen ibedlen deg-s; anda ara d-naf asekkil n “é” yuḡal d “i”, d uskkil n “ph” s “f” d tuksa n uskil “e” seg taggara.

MD12:

- *Yekcem d axeddam deg **tmacinin**. (Sb.43/Aħ am).*

Les machines → Timacinin

“Timacinin” d awal i d-yekkan seg tefransist, abeddel iħuza talya-is mi yuḡal yer teqbaylit, yella-d s tmerna n tergalt n “t” d “n” deg tagara i d-yemmalen talya n yisem unti, asget aqbayli. Awal “tmacinin” d isem yellan deg waddad amaruz i wawal “timacinin”.

MD12:

- *Yebya ad iħer ma yella ttfey **abugaħu**.* (Sb.57/Aħ wis sin).

Avocat → Abugaħu

“Abugaħu” d awal i d-yekkan seg tefransist, yeħra-as ubeddel deg talya-ines asmi yuḡal yer teqbaylit. Ay agi yella-d s tmerna n teħra “a” di tazwara n yisem iwakken ad yas s talya n yisem amalay, asuf aqbayli, ma yella d targelt “b” tusa-d deg teqbaylit deg umkan n tergelt n “v” yellan deg tefransist acku ulac-itt deg ugemmay n teqbaylit.

MD13:

- *Aggrifyi-nni yellan yekkat deg **ddaktilu**.* (Sb.60/Aħ wis sin).

“Ddaktilu” d awal i d-yekkan seg tefransist, ulac abeddel deg talya-is mi yuḡal wawal-agi yer teqbaylit, yettef deg talya-ines akken tella deg tefransist maca tira-is tella-d ilmend n ususu.

MD14:

- *Akken kecmey yer **ssilul**.* (Sb.68/Aħ wis sin).

Cellule → Ssilul

“Ssilul” d awal i d-yekkan seg tefransist, ur d-yelli wara deg-s atas n ubeddel deg talya-is mi d-yuḡal yer teqbaylit, abeddel-agi iḥuza tira-ines imi deg teqbaylit yettwaru ilmend n ususru-ines.

c) - Awalen iretṭalen s ubeddel deg talya

Şşenf-agi n yiretṭalen yef wakken i t-id-yesbadu IMARAZENE M.: “*D awalen n teqbaylit yesεan tazrirt yef uyawas n temsislit maca ttfen deg tesnalya n tutlayin nniḍen*”¹.

c-1) -Iretṭalen i d-yekkan seg taεrabt

MD1:

- *Walay belli imesmaren n **usenduq** ttwasemren.* (Sb.19/Aḥ am).

صندوق —————→ Asenduq

“Asenduq” d awal aretṭal yellan deg tutlayt n teqbaylit, yusa-d seg taεrabt yettṭef talya d unamek n wawal-a”صندوق”, d acu kan yella-d cwiṭ n ubeddel yerzan talya-is imi yekcem deg lqaleb n lebni n wawalen n teqbaylit, dya tella-d tmerna n teyra n “a”deg tazwara-ines i d-yemmalen awalen imalayen, yellan deg umḍan n wasuf. Dayen, yella deg waddad amaruz.

MD2:

- *Syin yriy-as-d tabrat s **şşut** aelayen.* (Sb.34).

الصوت —————→ Şşut

¹IMARAZENE, M., *Manuel de l’enseignement de l’opposition d’état en berbère*, Ed: HCA, p 40. «Ce sont ce aux qui ont subi l’influence du berbère sur le plan phonétique mais qui gardent la morphologie des autres langues ».

“Şşut” d awal i d-yekkan seg taɛrabt, mi yekcem deg teqbaylit, yella-d ubeddel deg talya-is anda i yettwakkes usekkil n “l”amezwaru maca yella-d usegri n tergalt n “l” s wayes ibeddu wawal-nni irefdn lqaleb n wawal aqbayli.

MD3:

- *Yuyal yewwa yimi-w s lemleḥ rẓagen.* (Sb.35/Aḥ am).

الملح —————> Lemleḥ

“Lemleḥ” d awal i d-yekkan seg taɛrabt, yesean anamek n “tisent” deg umawal n teqbaylit. Limarat i t-id-yemmalen belli yekcem di tutlayt n teqbaylit, d tukksa n usekkil amezwaru” l”, d usegri yef tergelt n “l” s wayes ibeddu wawal-a. Nessexdam-it amakken d ayla-nney.

MD4:

- *Aṭas n lyaci i yellan yer tbarrakin n ssirk.* (Sb.38/Aḥ am).

السرك —————> Ssirk

“Ssirk” d awal i d-yekkan seg taɛrabt, yella-d ubeddel deg talya-is imi yekcem di teqbaylit anda i d-tella tukksa n” ال”.

MD5:

- *Lemḍella-nni-ines taqdimt.* (Sb.43/Aḥ am).

المظلة —————> Lemḍella

«Lemḍella» d awal i d-yekkan seg taɛrabt, abeddel deg talya n wawal-agi mi yuyal yer teqbaylit, yella-d s tukksa n yiwen n « l » deg tazwara, d tukksa n « t » yellan deg tagara n wawal-a iwakken ad yeddem talya n wawal aqbayli.

MD6 :

- *Walan yeffey-d si tillas anda zren yiwen wudem n **lmalayek**. (Sb.101/Aħ wis sin).*

الملائكة —————→ Lmalayek

“Lmalayek” d awal i d-yekkan seg taerabt, abeddel deg talɣa-is mi yuɣal yer teqbaylit, yella-d s tukksa n yiwen n « l » deg tazwara, d tukksa n « t » yellan deg tagara n wawal-a iwakken ad yeddem talɣa n yisem aqbayli.

b)-Awalen i d-yekkan seg tefransist**MD1:**

- *Kečč mezziyed, ħala **adiguti** ara teddiguti yid-k. (Sb.12/Aħ am).*

Le dégout —————→ Adiguti

“Adiguti” d awal i d-yekkan seg tefransist, mi yekcem di teqbaylit yeḍra-d fell-as ubeddel yerzan talɣa-is imi d-tella tmerna n teyra n “a” deg tazwara-s akken ad yeddem talɣa n yisem amalay aqbayli.

MD2:

- ...Ambiweɫ izelgen gar tmacinin akked **yitrakturen**. (Sb.28/Aħ am).

“Itrakturen”, d sin wawalen i d-yekkan seg tutlayt n tefransist, mmalen-d allalen, yeḍra-as-d kra n ubeddel mi yekcem yeg tutlayt n yiswi(taqbaylit). Anda ara d-naf awal “itrakturen” d isem amalay asget yellan deg waddad ilelli, addad-is amaruz yuley s tmerna n wezgen n teyri ”y” imi d-tezwar teyra n “i”, d tmerna n yiskilen”en” deg taggara i d-yemmalen asget amalay. Maca yegla-d s talɣa-is taybalut war ma ibeddel deg-s unamek.

MD3:

- Mazal-it [...], s **uṭabelyi**-is, akked clayem-is imellalen. (Sb.29/Aḥ am).

“Aṭabelyi” d awal i d-yekkan seg tutlayt n tefransist, yemmal-d awal “tabanta” deg umawal n tutlayt taqbalit. D isem amalay asuf, yuley s ubeddel n teyri “a” yellan deg waddad ilelli s teyra n “u” i d-yemmalen addad amaruz. Yekcem-d yer tutlayt taqbaylit yettusemres am wakken d ayla-is.

MD4:

- *Yettaεraḍ ad icerreg tilas n **ukulwar**.* (Sb.38/Aḥ am).

Couloirs —————→Akulwar

“Akulwar” d awal i d-yekkan seg tefransist, mi d-yekcem yer teqbaylit yeḍra-d fell-as ubeddel deg talya, yuley s tmerna n teyra n “a” deg tazwara iwakken ad yeddu d talya n yisem amalay, yellan di teqbaylit; “ukultwar” d addad amaruz n wawal “akultwar”.

MD5:

- *Yiwet n tesyent i d-yettmeslayen yef wahilen n smana di **rradyu**.* (Sb.43).

Radio —————→Rradyu

“Rradyu” d awal i d-yekkan seg tefransist, yekcem deg tutlayt n teqbaylit amakken d ayla-is mi d-yekcem yer teqbaylit. Yeḍra-d fell-as ubeddel anda i d-tella tussda n tergelt n “r”, d ubeddel n yisekkilen n “io” s uskkil “y” deg teqbaylit.

3)-Asnulfawal

Şşenf-agi n yisekkiren; yellili-d s usuddes ger sin wawalen, ney s useddem n wawalen seg yimyagen. Ay agi i d-yeslalyen awalen imaynuten, ur nelli ara yakan.

3-1-Asnulfawal n talya

Akken i d-nenna deg tazwara, şşenf-a n yisekkiren yettili-d d asuddem ney d asiley seg tutlayt nniden. Gar yimediyaten i d-nemlal

➤ Wid yerzan asuddem:

MD1:

- *Şawaz-agi **amezlagu** yerra udmawen-nsen am yiyyiden.* (Sb.17/Aḥ am).

“Amezlagu” d awal amaynut, yettwasuddem-d seg umyag”zleg”, yuley s tmerna n “am” yer tazwara akken ad yefkk isem n umigaw. Anamek-is yezmer d yeεwej, yecced, εeyyu (ilmend n tefyirt) imi yal tamnaḍt amek i t-tessexdam.

MD2:

- *Yeggul ad d-yessufey **imnezhen** si tzeqqa di cwal amezwaru ara yedrun.* (Sb.76/Aḥ wis sin).

“Imnezhen” d isem asget amalay; yettwasudmen-d seg umyag “nezzah”, yuley s tmerna n tecraḍ n “im” deg tazwara d “...n” yer tagara.

MD3:

- *Tisbuḥrayin n lhelfa yettwazḍen i **inezrafen** i ten-yesxedmen imiren kan.* (Sb.76/Aḥ wis sin).

“Inezrafen” d isem amalay asget, yettwasudmen-d seg umyag “zref”, yuley s tmerna n tecreḍt “in” deg tazwara d “n” yer tagara.

MD4:

- *Umbaɛd mi yesteqsa **imggalliyen** akked ubugaṭu-inu....* (Sb.78/Aḥ wis sin).

“Imggalliyen” d isem,i d-yettwasudmen seg umyag “ggal”, yuley s tmerna n tecreḍt n “im” deg tazwara, d “n” yer tagara acku akka i d-tettas talya n yismawen imalayen yellan d asget.

➤ Wid yerzan tuddsa:

Yettas-d s usdukel n sin yismawen ney isem d umyag...atg.

MD1:

- *Ahat ad iyi-d-yini **seldazekka**.* (Sb.11/Aḥ am).

“Seldazekka” d awal i d-yusan s usdukel n sin n wawalen; amezwaru d “seld” i d-yemmalen akud “uqbel”, wis sin d “azekka”, dayen yemmal-d akud. Qqaren-asen inemlen n wakud.

MD2:

- *Wwiɣ-t yer **Camanubr**.* (Sb.38/Aḥ am).

«Camanubr» d awal i d-yusan s usdukel n sin n wawalen n tefransist “champ” akked “Manoeuvres”, yella wadeg deg tmanayt n Lezzayer, isem-is « Chamaneveuvre » d abdad anda ḥebsent lkiran.

MD3 :

- *D nekk i yuran tabrat n **usemlaɛi**.* (Sb.86/Aḥ wis sin).

“Asemlaɛi” d isem, i d-yusan s usdukkel n talya n usway “as” + amyag “alaɛi” i d-yefkan amyag-agi deg tagara. Awal “usemlaɛi” d isem yellan deg waddad amaruz n yisem “Asemlaɛi”.

MD4:

- *Mlaley-d tamuyli umeynas-nni s lbista **tabermellalt**.* (Sb.91/Aḥ wis sin).

“Tabermellalt” d arbib, yusa-d s talya n wunti asuf. Talya-is tella-d s usddukel n sin n wawalen i d-yemmalen unuy “aberkani” “amellal”. Arbib-a yella deg waddad ilelli.

3-2-Asnulfawal n tseddast

Yettili-d ilmend n temnaḍin, anda ara d-naf yiwen n wawal yemgarad ususu-is seg temnaḍt yer tayed.

MD1:

- *Tilin-inu deg teftist ur **bniy** ara fell-as.* (Sb.82/Aḥ wis sin).

Bniy → Dmiy

“Bniy” d amyag yeftin yer yizri seg wazar “Bn”, yella-d deg-s umgired deg ususu anda ara d-naf targelt n “m” tuya d “n”.

MD2:

- *Ad as-d-tafem ssebbbat i usenyas n tazayt.* (Sb.86/Aḥ wis sin).

Asenyes → Asenqes

“Asenyes” d isem n tigawt, ibeddu s teyra n “a”. Yella-d umgired deg ususru ger sin n wawalen-a anda ara d-naf targelt n “q” tuyaɣ d “y”.

MD3:

- *Tṭanzey imiren yer yiwen uḡadarmi.* (Sb.89/Aḥ wis sin).

Tṭanzey → Unzey

“Tṭanzey” d amyag yeftin yer yizri s amqim udmawan (nekk), yegla-d s ubeddel deg ususru anda ara d-naf teyra n “u” tuyaɣ d “ṭṭ”. Anamek n umyag-a “unzey” yettmrad seg temnaḍt yer tayed maca ilmend n tefyir-a, yusa-d s unamek n “asider” n tfekka yer lqaɛa.

MD4:

- *Friy-d deg-s am udlis yellin.* (Sb.89/Aḥ wis sin).

Yellin → Yeldin

“Yellin” d amyag amayun, yefti yer yizri ilaw, yegla-d s ubeddel deg ususru anda ara d-naf targelt n “d” yuyaɣ d “l”. Ay agi yettuɣal yer umgired yellan ger tantaliyin n tmaziyt.

3-2- Asnulfawal s unamek

MD1:

- *Iḥewwasen bdan la d-ttuɣalen cwiya cwiya.* (Sb.26/Aḥ am).

“Iḥewwasen” d isem n win ixedmen tigawt yekka-d seg umyag “ḥewwes”.

MD2:

- **Amuḍin** s yiman-is yessara.(Sb.95/Aḥ wis sin).

“Amuḍin” d isem i d-yettwasudmen seg umyag “aḍen”.

3-3-Asnulfawal s ureṭṭal➤ **Wid i d-yekkan seg taɛrabt:****MD1:**

- *Ad d-nesebgen **lfayda** akked ccan n yixxamen-agi.* (Sb.90/Aḥ wis sin).

الفائدة —————> Lfayda

“Lfayda” d isem i d-yekkan seg taɛrabt, yerfed lqaleb n teqbaylit imi yuṭal, yettwaseqdec amzun d ayla-s. Yegla-d s unamek-is d ususru-ines mebla abeddel, d acu kan yettwakkes-as yiwen n “l” n tazwara, dya yeqqim-d kan “L” s wayes ibeddu yisem-agi deg teqbaylit. Awal-a yella-d d asnulfawal imi yella umwatu-is deg teqbaylit “abayur”.

MD2:

- ...*Seg wayen i d-fkan iseggasen-nni ddrey, i icuban ula d nutni **lexyalat**.* (Sb.103/Aḥ wis sin).

الخيال —————> Lexyalat

“Lexyalat” d isem i d-yekkan seg taɛrabt, yerfed lqaleb n teqbaylit yuṭal yettwaseqdec deg-s amzun d ayla-is, yegla-d s unamek-is d ususru-ines am wakken yella deg tutlayt taybalut. Tella-d kan tukksa n tergelt n “l” yellan deg tazwara am wakken i d-tegra tis snat dayen deg tazwara n yisem aqbayli. Ay agi yemmal-d talya n wawal ajentad ikecmen deg teqbaylit. Awal-

agi yuley s “L” deg tazwara d “at” yer tagara. Am wakken ara t-id-naf yesɛa amwatu-is deg teqbaylit “asugen”.

➤ **Wid i d-yekkan seg tefransist**

MD1:

- *Yesdiguti-yi baba cwiṭ imiren.* (Sb.95/Aħ wis sin).

“Yesdiguti-yi” d awal i d-yekkan seg yisem “le digont” deg tefransist. Yekcem-d yer tutlayt n yiswi s talya n umyag asway. Yettwasulley-d am wakka: ye-s-digut-i(ye=amatar udmawan n wudem wis kraḍ amalay asuf/ s=d talya n usway/ digut=isem n tutlayt taybalut/ i=yezmer d talya n wakud amparfait). Amyag-a yerfed anamek n lxiq, da amsuqel yezmer ad yessemres axir awal “yesxiq-iyi”.

MD2:

- *Fehmey belli yekumaša ad iyi-steqsay.* (Sb.100/Aħ wis sin).

“Yekumaša” yusa-d seg umyag “commençer” n tefransist, anamek-is: ad yebdu seg uẓar “Bd”. Yusa-d umyag-a “yekmaša” yefti yer yizri yesɛa anamek n umha”tura”. Di tefyirt-a, ad nuḡal yer taggara ad naf yefti s talya n yizri.

4)-Arwas

Deg ungal-a “Aberrani” nemlal-d d ššenf-agi n yisekkiren n tsuqilt, s tmentelt n usiweḍ n unamek n uḍris aybalu d tegzi-is. Seg tyuri-ntey i wungal-a nemlal-d d kra n yimediyaten ad neɛreḍ ad ten-id-nessufey.

4-1-Arwas s talya(asnalyan)

Ilmend n tbadutin i as-yettunefken i ššenf-a, ad t-naf yerza asileɣ n wawalen imaynuten s usuddem d usuddes n wunmik amaynut i wawal yellan deg tutlayt n yiswi. Nefren-d deg ššenf-a n yisekkiren kra n yimediyaten, ha-ten-a seg-sen:

➤ S usuddem n wawalen

MD1:

- *Ayiwel akked d tazla.* (Sb.11/Aḥ am).

Tazla → azzel

“Tazla” d isem n tigawt unti yellan deg teqbaylit, yettwasuddem-d seg umyag “azzel” i yellan d unmik-s. Asileɣ-is yella-d s tmerna n usekkil n uzwir “t”, d udffir“a”.

MD2:

- *Ticurreft mačči d ayen iḥellun.* (Sb.44/Am am).

Ticurreft → curref

“Ticurreft” d isem n tigawt unti, yekka-d seg umyag “curref”, asileɣ-is yella-d s tmerna n tergelt n uzwir d udffir“t”, d “i” deg tazwara. Anamek-is d temyer.

MD3:

- *Ur teḥbis ara timenna.* (Sb.45/Aḥ am).

Timenna → ini

“Timenna” d isem n tigawt unti, yettwasuddem-d seg umyag “ini” yesεan anamek “tumlin”. Yuley s tmerna n uzwir “t” d “i”, d ubeddel n teyra n “i” deg tagara s teyra n “a”. Awalen ibeddun s tergelt n “t” mmalen-d ismawen yellan deg tewsit n wunti di teqbaylit, tikkwal keffun s “t” tikwal s teyra.

MD4:

- *Nemyeεdal deg **uεummu**.* (Sb.48/Aḥ am).

Aεummu → εumm

“Aεummu” d isem n tigawt amalay, yettwasuddem-d seg umyag “εumm”, yuley s tmerna n teyra n “a” deg tazwara d teyra “u” deg taggara.

MD5:

- ***Tazayt** n tεekkemt-is.* (Sb.86/Aḥ wis sin).

Tazayt → azay

“Tazayt” d isem n tigawt unti, yettwasuddem-d seg umyag “zzay” i yellan d unmik-is, yuley s tmerna n uzwir d udffir “t”.

MD6:

- ***Taruzi** n ccreε-inu.* (Sb.100/Aḥ wis sin).

Taruzi → rrez

“Taruzi” d isem n tigawt unti, yettwasuddem-d seg umyag “rrez” i yellan d unmik-is, yuley s tmera n n uzwir “t” d teyra n “i” deg taggara.

4-2-Arwas anseddast

Yettili-d d tuddma n tyessa tanseddast n wudus ilelli, d usiley n wawalen d tenfaliyin s wawalen n tutlayt n yiswi.

MD1:

- *Pendant tout le jour, il y avait mon pourvoi. P 122.*
- *Teyzi n wass, tella truži n ccree-inu yef acu i ttxemmimey. Sb 97.*

Tafyirt-a tella-d s tasuqilt awal s wawal, ulac acu ibedlen deg-s, amsuqel yeḍfer yiwet n tyessa. Ula d inumak usan-d mwatan.

MD2:

- *Aprés un assez long moment, il m’a renseigné sans me regarder... P 15.*
- *Umbeed yiwen n umecwar meqqren yenna-yi-d s usbesbec melba ma imuqel-d yur-i... Asb 17(Aħ/am)*

Amsuqel yeḍfer tayessa tanseddast akken tella deg tefransist, annect-a imi yeḍfer tasuqilt awal s wawal.

MD3 :

- *Nous sommes restés un long moment ainsi. Les soupirs et les sanglots de la femme se faisaient plus rares. P 15.*
- *Neqqim akken ddeqs. Nnehtat akked yimeṭṭawen n tmeṭṭut-nni simmal neqqsen. Asb 17(Aħ/am)*

Amsuqel yeḍfer yiwet n tyessa, maca deg wayen yerzan inumak mgaraden cwit, imi ma nmuqel anamek n wawal “acier” d “dkir”. Maca deg

tefyirt-a yefka-as anamek n “wuzzal” ilmend n usatal; amakken i d-tella truži n thuski n tutlayt.

MD4 :

- *Il ya des choses dont je n'ai jamais aimé parler.* (P.81).
- *Llant kra n tyawsiwin werğin byiğ ad hedrey fell-asent.* (Sb.64/Aħ wis sin).

Tasuqilt n tefyirt-a, tella-d awal s awal s wawal. Yewwi-d tayessa-is akken tella deg tutlayt taybalut, maca ma nuğal yer unamek ad t-naf ur yebəid ara imi tefyirt tusa-d d tamsarit.

MD5:

- *Des odeurs de nuit, de terre et de sel.* (P.130).
- *Rriħa n yiğ, d wakal akked lemleħ.* (Sb.103/Aħ wis sin).

Tasuqilt n tefyirt-a, tella-d awal s awal s wawal. Yewwi-d tayessa-is d unamek-is akken llan deg tutlayt taybalut (tafransist) war ma ibeddel deg-sen kra.

MD6:

- *Ce visage avait la couleur du soliel et la flamme du désir.* (P.127).
- *D udem yesəan nwel n yiğij akk tmes n lebyi.* (Sb.101/Aħ wis sin).

Amsuqel deg tefyirt-a yeğfer tasuqilt awal s wawal, yewwi-d tayessa n tefyirt akken tella deg tutlayt taybalut (tafransist). Maca ma nuğal yer unamek ad t-naf yemgarad cwiğ ahat ilmend n usatal.

MD 7:

- *C'est ce visage qu'on vous demande de voir.* (P.127).
- *D udem-agi i wen-d-ssutrey ad t-twalim.* (Sb.101/Aḥ wis sin).

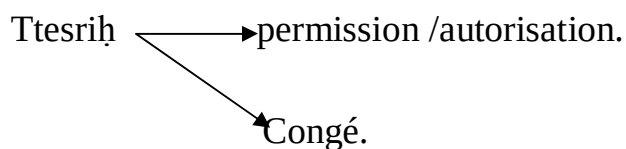
Tasuqilt n tefyirt-a, tella-d awal s awal s wawal, tewwi-d tayessa d unamek akken llan deg tefyirt taybalut imi d tafyirt yesɛan anamek amsari.

4-3-Arwas asnamkan

Sṣenf-agi, yettili-d d aɛeddi seg tutlayt yer tayed, s tmerna n wawalen imaynuten.

MD1:

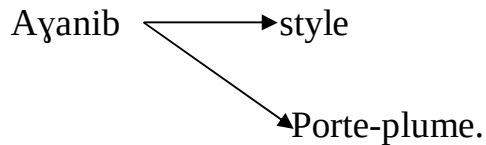
- *Ssutrey sin n wussan n ttesriḥ.* (Sb.11/Aḥ am).
- *J'ai demandé deux jours de congé.* (P.7).



Deg tefyirt-a, awal « ttesriḥ » anamek-is deg umawal tefransist «permission / autorisation), maca amsuqel yessemres-it deg umkan « congé » yesɛan anamek « anuzrem/ Imuras » deg umawal n H. BOUTLIOUA. Amsuqel yessemres awal-a n “ttesriḥ” akken ad d-yerr anamek n “congé”.

MD2:

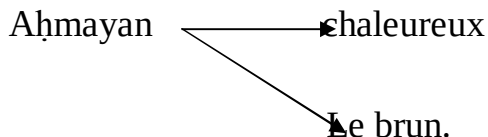
- *Ayanib* igan s usyar azeggay. (Sb.34/Aḥ am).
- *Un petit porte-plume de bois rouge.* (P.38).



Amsuqel deg tefyirt-a, yessemres awal “ayanib” yesɛan anamek deg umawal n tefransist “style” deg umkan n wawal “porte-plume”. Ay agi yettuɣal ahat ilmend n usatal.

MD3:

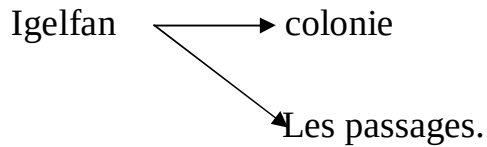
- *Tefsa am tfirest, iṭij aḥmayan yefka-as udem n tjeḡḡigt.* (Sb.35/Aḥ am).
- *On devinait ses seins durs et le brun du soleil lui faisait un visage de fleur.* (P. 41).



Deg tefyirt-a, amsuqel yewwi-d awal « aḥmayan » yesɛan anamek n « chaleureux » deg umawal n tefransist, yessemres-it deg umkan « le brun » i yesɛan anamek n yini « ubrik ». Aya, yettuɣal ɣer usatal d wamek i d-yusa deg tefyirt.

MD4 :

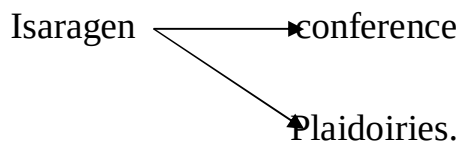
- *Ahat ad ttraḡuy igelfan n yifrax.* (Sb.68/Aḥ wis sin).
- *J’aurais attendu des passages d’oiseaus.* (P.86).



Amsuqel deg tefyirt-a, yessemres awal “igelfan” yesɛan anamek n « colonies » deg tefransist, deg umkan n « passage » i yesɛan anamek n « uzarug » deg umawal n teqbaylit. Aya ahat yettuɣal imi ur yifi ara amwatu-is deg tefyirt-a.

MD5 :

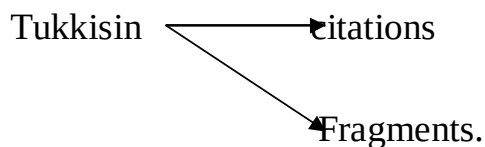
- Deg **isaragen** n lewkkil. (Sb.85/Aḥ wis sin).
- Pendant **les plaidoiries** du procureur. (P.107).



Da, yella-d usemres n wawal “isaragen” yesɛan anamek “conference” deg umawal n tefransist, s wawal “plaidoiries” yesɛan anamek n waddud deg teɣdeft.

MD6:

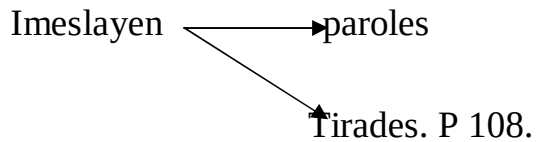
- Ahat ḥala kra n **tukkisin** seg-s. (Sb.85/Aḥ wis sin).
- Ce sont seulement **des fragments**. (P.107).



Deg tefyirt-a, amsuqel yessemres awal « tukkisin » yesɛan anamek « citation » deg umkan n wawal « fragment » yesɛan anamek « amur ». Amsuqel deg tefyirt-a tasuqilt-is tella-d ilmend n usatal.

MD7:

- Kra n **yimeslayen**. (Sb.85/Aḥ wis sin).
- Des gestes ou **des tirades** entieres. (P.108).



Tafyirt-a, yella-d deg-s usemres n wawal “imeslayen” yesɛan anamek n “paroles” deg umawal n tefransist, deg umkan n wawal “tirades” yesɛan anamek “inaw” deg teqbaylit. Asemres-a yella-d ahat ilmend n usatal.

Deg tesleḍt-a, nerra ad d-nessufey isekkiren n tsuqilt yessemres M.A.A. Qasi deg tsuqilt-is i wungal”Aberrani” seg tutlayt taybalut (tafransist).

Mi nexdem tasleḍt-a, nga tamawt yef yisekkiren-a nufa yessemres deg umur ameqqran iretṭalen i d-yekkan seg snat n tutlayin-a: taɛrabt, tafransist.

Tagrayt
tamatut

Newwi-d ad naweḍ di tezrawt-a yer usuffey n yisekkiren yettwasmeren deg tsuqilt n wungal« L'Etranger » yer tutlayt n teqbaylit. S yin deffir n tesleḍt n yisekkiren-a iban-ay-d umgired yellan ger wungal anaşli yettwarun s tefransist d wungal yettwassuqlen yer taqbaylit.

Deg tesleḍt n wungal “Aberrani” i d-yessuqel M.A.A.Qasi; nufa-d belli tigawt n usuqel seg tutlayt taberranit yer tutlayt taqbaylit, ur telli ara d ayen isehlen acku aṭas n wuguren n umawal i d-yettmagar umsuqel deg umecwar n uxeddim-is yef talya d unamek n uḍris aybalu. Tamentilt n waya tettuyal yer usentel-a n tsuqilt imi ulac aṭas n tsuqilin i yettuxedmen deg wannar n tsekla taqbaylit (tamaziyt). Dya, ay agi yusa-d d ugur ur yeḡḡin ara tasuqilt yer tutlayt taqbaylit, ad tili s wudem zeddigen deg-i ara yettusexdem kan umawal n teqbaylit iman-is mebla ma yella-d usexleḍ gar wawalen ijenṭaden ara d-yekkin ama seg tefransist ney seg taerabt.

Deg tsuqilt n wangal-a; M.A.A.Qasi yeḍfer asekkir n tsuqilt tuskilt anda ara tili tsuqilt awal s wawal ney taseddart s tseddart, asebtter s usebtter; d acu kan yas akken ungal aybalu, yusa-d s tutlayt n tefransist, ur yesḍi ara akk assay d taerabt maca amsuqel yessexdem awalen ireṭṭalen i d-yusan s waṭas deg taerabt. Ayen i d-yemmalen azwer n tutlayt taerabt yef teqbaylit, yezmer ay agi yettuyal yer yidles n umsuyel.

Γef waya; tasuqilt n wungal-a tusa-d zzayet imi yettuqet deg-s usexdem n usekkir« areṭṭal » i d-yeslalen ugur, yerran di rrif aseqdec n umawal n teqbaylit ideg tettban tama n thuski n umawal-a. Ay agi yettuyal ahat yer useyleb n tutlayt n taerabt d tefransist yef tmaziyt, imi ttuneḥsabent d tutlayin tunşibin, yesḍan azayar ama seg tama n tsertit d tmetti, n tessnillest, n tdamsa...Dayen yezmer ireṭṭalen-agi kkan-d seg uneremis i d-yellan gar tutlayin-a imi tamurt n Lezzayer tesḍa amezruy yezzifen d snat n tutlayin-a (Taerabt d tefransist).

Tultayt tamaziyt ur tessawed ara ad tettef azayar d umkan deg tmurt n Lezzayer, annect-a yettuwal yer tmental yeanan assay d tsertit n tmurt(adabu), ney yer wuguren isnilsanen icudden yer umawal, imi ugent tantaliyin yellan deg-s. Ayen i tt-yeğgan ur tuddis ara akken ilaq. Deffir n tyuri n wungal-a, ad nerr tamawt srid yer wuguren-a ideg tettidir tutlayt n tmaziyt s umata imi annect-a yettban-d mlih deg urmud-a n tsuqilt.

S tezrawt- a nbeyyen-d kra seg wuguren i d-yettuwalen yal tikelt deg tsuqilt yer teqbaylit imi tasuqilt-a tegellu-d s wuguren yerzan amawal d cbaħa n tutlayt, imi tesruhuy-as kra seg tnaslit-is. Maca akken yebyu yili tasuqilt terennu deg usnerni n tutlayt, acku d annect-a izemren ad tt-iwiwen iwakken ad tesu azayar, ad tettef amkan gar tutlayin nniḍen. Gef waya tasuqilt ur ilaq ara ad tbedd kan yef usiweḍ n yizen d unamek yellan deg tutlayt taybalut imi ula d asehbiber yef umawal yellan deg tutlayt n yiswi yesca azal d txutert deg yal tutlayt.

Asexdem n yirettalen deg tutlayt taqbaylit, ur d-yemmal ara lixsas n umawal waħdes acku tikkwal tettihwiğ-iten yal tutlayt dya asemres-n sen ilaq ad yili ilmend n wawalen i ulac mačči yef leħsab n wawalen yellan yagi. Md : Yekumasa = yebda. A

Dya deg unamek n waya, ad d-naf M. A. At Qasi yessemres s waṭas šsenf-a n tsuqilt awal s wawal « tuskilt » am wakken i d-nenna yakan, s yin ad t-id-yedfer usekkir n « urettal » yellan s tuget, d acu kan awi yufan amer awalen-agi akk irettalen ad ttwaddmen seg tantaliyin nniḍen am tcawit iwakken tasuqilt-is ad tili s tmaziyt. Ay agi yettuwal yer lebyi n umsuqel yettefen deg talya n uḍris aybalu mebla ma yedra-d kra n ubeddel deg uḍris n yiswi, ara t-iħazen deg unamek. Dya d annect-a i t-yeğgan, ad yessexdem kra n yisekkiren nniḍen deg tsuqilt-is am: urettal d urwas, asnulfawal i yettuneħsaben d yiwen seg talyiwin n urettal.

Tagrayt tamatut

Γer tagara, nessaram tazrawt-ntey ad tili d tin ara d-yeglun s kra n ubayur i tmaziyt, ƣas ulama ad yili deg-s kra lixsas; imi asuqel n tussniwin seg tutlayt ƣer tayed mačči d ayen isehlen. Am wakken dayen i nessaram ad d-ilin aƣas n tsuqilin nniɗen ƣef tmaziyt, imi d wa i d abrid ara d-yeglun s usemres d usnerni n tutlayt n tmaziyt.

Tiybula

Tiybula

- AIT KASI M.A., *Aberrani*, Ed: AKMA, Tizi-Ouzou, 2014.
- AZIRI B., *Néologismes et calques dans les médias amazigh*, Ed: HCA, 2009.
- BUONFOUR A. et All, *Littérature et traduction*, Ed: l'armattan, Paris, 2001.
- CAMUS A., *L'Étranger*, Ed: L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012.
- GAUDIN F. et MAHTOUT M., *Histoire culturelle et linguistique des dictionnaires bilingues en Algérie pendant la période coloniale, 1830-1930*, Université de ROUEN, France, Synergies Argentine n° 2 – 2013.
- GIGNOUX A.C., *Initiation à l'intertextualité*, Ed: Ellipses, Paris, 2005.
- GUIDERE M., *Introduction a la traductologie, penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, 2^{ème} Ed: Traducto, Bruxelles, 2011.
- HELLAL Y., *La theorie de la traduction, Approche thematique*, Ed: Place Central de Ben Aknoun, Alger.
- IMARAZENE M., *Manuel de l'enseignement de l'opposition d'état en berbère*, Ed: HCA.
- IMARAZENE M., *Manuel de syntaxe berbère*, Ed : HCA, Tizi-Wezzu, 2007.
- IMARAZENE M., *Timeayin n leqbayel*, Ed: HCA, 2006-2007.
- LACOSTE C.D., *Le conte Kabyle, Etude ethnologique*, Edition Bouchène, Paris, 1991.
- LDMIRAL J.R., *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Ed : Gallimard, 1994.
- MAMMERI M., *Poèmes kabyle anciens*, Ed: Maspero, Paris, 1980.
- MATTAR A.C., *La traduction pratique*, Ed: Dar El Machreq, Bayrout, 1986.

- MOUNIN G., *Linguistique et traduction*, Ed: Dessart et Mrdaga, Bruxelles.
- MOUNIN G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Ed. Gallimard, 1999.
- MOUREAU M.L., *Sociolinguistique, concept de bas*, Ed: Margada, Blgique, 1997.
- PAULETTE G.P., *Littératures berbères des voix des littres*, Ed : Islamique, Paris, 1998.
- REDOUANE J., *Encyclopédie de la traduction*, Ed: Office des publications universitaires, Alger, 1996.
- REDOUANE J., *La traductologie, Science et Philosophie de la Traduction*, Ed: Office des publications universitaires, Alger, 1985.
- VINAY J.P. et DARBELNAT J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Ed: Didier, Paris, 1960.
- حسين أ. جهادي، "أهمية الترجمة في إغناء اللغة الأمازيغية من حيث المصطلحات، والمكون المعجمي: ومساهمة ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الأمازيغية"، 2009

Tizrawin.

- AMEZIANE A. , *Thèse de doctorat, langue littératures et sociétés*, Ed : INALCO, 2008-2009.
- AMEZYANE A., *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle: Du genre au procédé*, mémoire de D.E.A Master, I.N.A.L.C.O, Paris, 2002.
- BERKAI A., *La terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de magister. Université Abderrahmane MIRA, Bejaia, 2000/2001.
- GUȚU A., *Théorie et pratique de la traduction, support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction*, Université libre international de MOLDOVA, Faculté langues étrangères: Département philologie Française: *ULIM – 15 Ani de ascensiune*, Chisinau – 2007.

- أزيري بوجمعة, "الترجمة الأدبية بين الأمانة والتصرف دراسة تحليلية مقارنة لثلاث ترجمات (ترجمتان عربيتان وترجمة أمازيغية) لرواية مولود فرعون le flisde pauvre , أطروحة دكتوراة, 30 نوفمبر 2014

Imagraden

- CHANSON M., «*Calque et création linguistique*» in article Translator's Journal, vol 29, n03, 1984.
- CKEMMAKH S., «*La traduction vers berbère de kabylie : etas des lieux et critique* », Université MAMMERI M., Tizi- Ouzou.
- DURDUREAU I. I. in «*Traduction et typologie des textes Pour une définition de la traduction « correcte »* », Université Al. I. Cuza Iasi.
- IMRAZENE M., «*Tamazight dans les médias: Entre progression et régression?* », Département de langue et culture amazighes, Université Mouloud MAMMERI, Tizi-Ouzou.
- MORELLA D. , «*De la parole aux vidéos. Oralité, écriture et oralité médiatique dans la production culturelle amazigh (Berbère)* », University of Leiden, Ed : Afrika Facus, Vol. 18, N 1-2, 2005, p 38.
- SALHI M. A., «*La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle* », Université de Tizi-Ouzou.

Tisyunin

- B. UNBEGAUN, *Le calque dans les langues slaves littéraires in revue études slaves*, tome 12, faxicule1-2, 1932.

Imawalen

- A. BERKAY, *Amawal n tesnillest*, Ed: L'Hrmattan, Paris, pdf.
- A. BOUCHIKHI, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed:Afrique Orient, Maroc, 2009.

- H .A. MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart: Fracais-Tamaziyt*, Ed: HCA, 2004.Pdf.
- H. BOUTLIOUA, *Lixique bilingue Francais-Tamazight*, Ed: taliwin, 2010.
- J. Dubois, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed: larousse , 1994 .PDF.
- J.M. DALLET, *Dictionnaire Kabyle-Français parler de At Mengellat*, Ed : SELAF, Paris, 1982.
- M. MAMMERI, *Amawal n tmaziyt tartart tamaziyt tafransist-Tafransist tamaziyt*, 3^{ème} Ed: Azar, 1990, Bgayet.

Lantirnat

- [Http://mode.berbere .yuku.com/topic./3256/les premiers-emprunts-arabes-en- tamaziyt.23/02/2015/13h.](http://mode.berbere.yuku.com/topic./3256/les-premiers-emprunts-arabes-en-tamaziyt.23/02/2015/13h)
- [http://qahtan.ucoz.com/index/0-60.](http://qahtan.ucoz.com/index/0-60) 27/04/2015/16H30.
- [WWW.Said.net /Doat/hasn/44.html.](http://WWW.Said.net /Doat/hasn/44.html) 27/04/2015/16H30
- <http://islamstory.com/ar>
- [http://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/137673-nnbi-n-ubran-xalil/24-Avril-2015.](http://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/137673-nnbi-n-ubran-xalil/24-Avril-2015)
- [http://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/137673-nnbi-n-ubran-xalil.](http://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/137673-nnbi-n-ubran-xalil) 11/05/2015/20H00.
- <http://webcamus.free.fr/oeuvre/etranger/resume.html>-29/06/2015-13:53.
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Albert_Camus-23/01/2015-13:47.

Amawal

Amawal

Awal s tefransist	Anamek-is s teqbaylit	Amawal yettwasqedcen	Asebter
Affixe	Awsil	BER	110
Analogie	Tarwest(Arwas)	//	115
Anterne	Agensan	//	214
Approche	Anekmar	BOU	22
Associatif	Asduklan	BER	125
Automatique	Awurmar	BOU	27
Autonomie	Afulman	BER	128
Base	Adda	//	131
Bon	Amellay	MEN	21
Cas	Tajrut	//	24
Chimie	Takrura	BOU	49
Calque	Arwas	BER	136
Catégorie	Taggayt	MAM	75
Collection	Talkensit	//	77
Compétence	Tizemmar	BER	146
Composition	Asuddes	//	147
Concept	Immekti	//	148
Contact	Anermis	MAM	80
Contexte	Attal	BER	152
Contrainte	Tamara	//	153
Coopérative	Tanmiregt	MAM	80
Crème	Akfay	BOU	63

Découvrir	Gru	MEN	39
Dérivation	Asuddem	BER	162
Dépendant	Ugil	//	161
Diffusion	Tanezwit	MAM	85
Doctrine	Asekkud	//	//
Dramatiser	Mugget	MEN	79
Editorial	Tagejdit	MAM	87
Effet	Asendu	BER	174
Efficacité	Tamellilt	//	82
Enoncé	Tinawt	//	178
Equivalence	Tagdazalt	//	181
Esprit	Tawenyimt	MEN	90
Fidélité	Takdit	//	59
Formation	Asiley	BER	191
Hybride	Imerwi	//	203
Lexème	Anmawal	//	224
Lixique	Amawal	MEN	76
Librairie	Tasedlit	BOU	126
Limite	Tilist	MEN	126
Littéral	Uskil	BER	227
Locuteur	Imsiwel	//	//
Métalinguistique	Ayfutlayan	//	232
Métonyme	Aneflisem	//	233
Modèle	Tamudemt	//	235
Modulation	Awlelley	//	134

Monème	Awalac	BER	235
Morphème	Alɛac	//	237
Morphologie	Tasnalya	//	237
National	Ayelɲaw	MAM	108
Néologie	Asnulfawal	BER	243
Imposer	Asddenkey	BOU	115
Oblique	Uzlig	BER	149
Oeuvre	Tašekka	MEN	89
Parallélisme	Amsidey	BER	254
Parcial	Abruyan	//	256
Passage	Azarug	MAM	112
Pessimiste	Amezzark	BOU	152
Phase	Amecwar	//	154
Phonique	Anmesli	BER	261
Phonologique	Asnimeslan	//	//
Pratique	Tallilt	BOU	159
Processus	Akala	MEM	100
Raison	Tayɯzint	MAM	119
Reprise	Tuyalit	BOU	172
Romanesque	Aneglan	//	175
Schème	Amzenziy	BER	289
Sémantique	Tasnamekt	//	290
Situation	Timella	//	294
Singnifiant	Ummsil	//	293
Singnifié	Unmik	//	294
Singnification	Asnimek	MEN	117
Spécifique	Aruzzig	//	120

Spécialiste	Imazzagen	//	120
Stylistique	Tasnayanibt	BER	299
Système	Anagraw	//	306
Syntagme	Udus	//	305
Syntaxique	Anseddas	//	305
Terme	Awettu/Irem	//	308
Transposition	Ankaz	//	312
Transplantation	Uzu	MEN	194
Traité	Ayan	MAM	128
Univers (elle)	Ameyrad (an)	//	129
Usuelle	Tumrist	MEN	128

Tamawt

Deg tyuri n tfelwit-a i wawalen-a i d-yettwasegzin, nwala belli d amawal n BERKAY A. i d-yuḡalen s waṭas (47n tikkal i d-yuḡal), deffir-s yella-d umawal n MENSOURI H. wagi yuḡal-d (15) n tikkal. Ma yella d amawal n MAMMERIyuḡal-d kan (12) tikkal. Am waken i yella umawal n BOUTLIOUA H i d-yeyalen (11) n tikwal. Gef waya, nezmer ad d-nini belli amawal n BERKAY A. d aybalu wuyur nezmer ad nuḡal deg usegzi n wawalen ur yettwafhamen ara, ladiya ma yella rzan tasnillest.

- Llan kra n wawalen ur asen-d-nufi ara igdazalen-nsen deg yisegzawalen-a, yef waya yewwi-d fell-ay ad asen-d-nefk inumak-nsen ilmend n unamek-nsen deg tefyar. Gar wawalen-a:

Interlinguale translation= tasuqilt yellan deg yiwet kan n tutlayt

Interlinguale translation=tasuqilt seg tutlayt yer tayed

Intersémiotique translation=tasuqilt seg uzamul yer wayed

Written translation=tasuqilt yettwarun

Polisystème=aṭas n yinagrawen

Tamawt

Dayen nexdem asemzi i kra n wawalen i d-nufa belli ttuyalen-d s waṭas laḍya deg usuffey n yimediyaten, imi nerra lwelha-ntey deg tesleḍt yer usebgen n uḥric deg-i i d-yettwaddem yal amedya ilmend n wungal n “Aberrani”:

Aḥric = Aḥ

Amezwaru= am

Timerna

Timerna

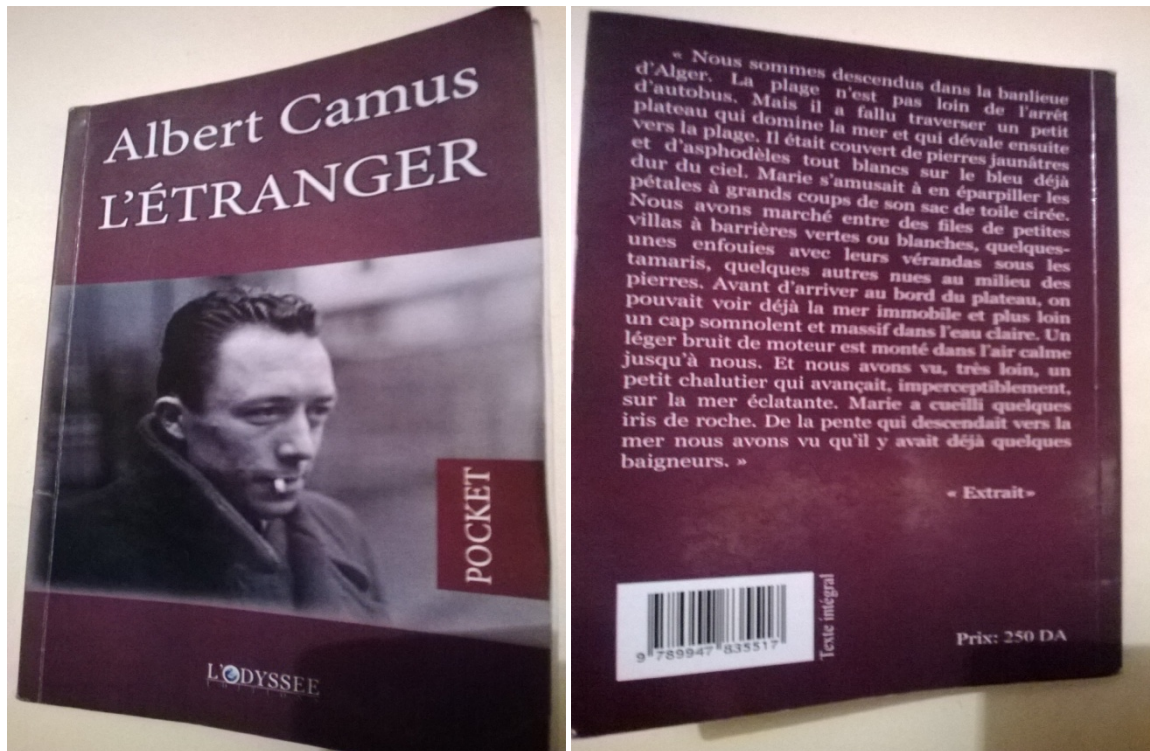
1-Tugna n umaru Albert Camus



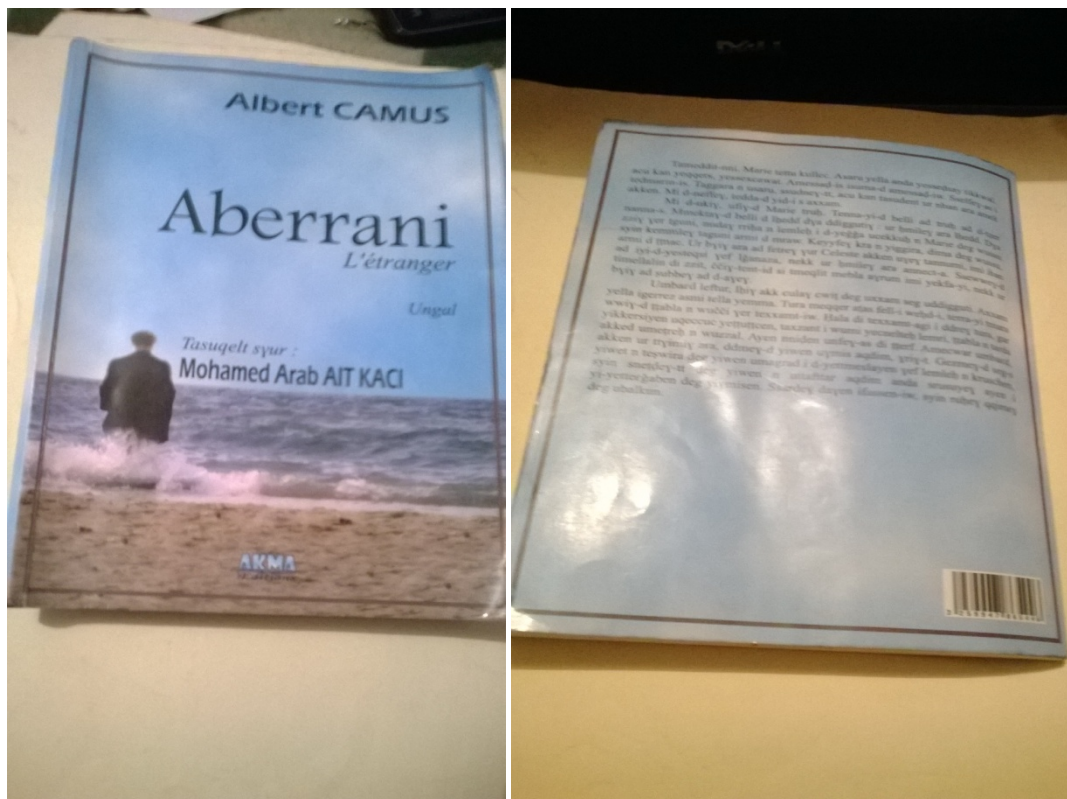
2-Tugna n umsuqel Muḥemmed Aṣrab At Qasi



Tugniwin n sin n wungalen

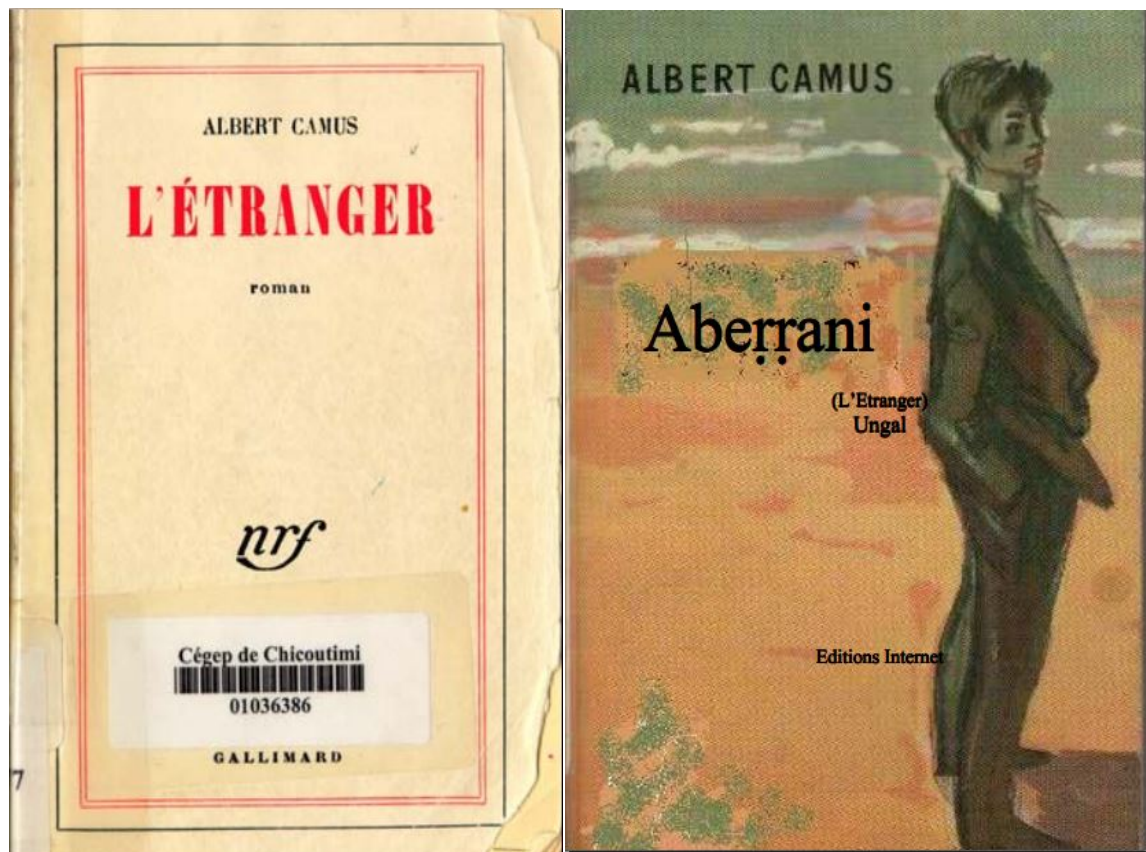


Ungal-a, yeffey-d deg waṭas n tuzrigin yemxalafen ilmend n yiseggasen maca tugna n wungal-a d tin d-yellan deg useggas n 2012, di Tizi Wezzu.



Ungal-a, d ungal i d-yeffyen deg tezrigt n AKMA, deg useggas n 2014, di Tizi Wezzu.

Tugniwin n sin n wungalen



Ungalen-a, llan i sin deg teyzemt s talya n “Pdf”. D ungalen imenza i d-yettwaszerzen.